DAS

EILIGE EVANGELIUM

DES

JOHANNES.

SYRISCH.


G. & B. WESTERMANN Bros.
Deutsche
Buchhandlung
290 Broadway
NEW-YORK

W. Henry Green
Princeton N. J.
June 24. 1853

Bible. N.T. John. Syriac. 1853. Harkleian.

DAS

HEILIGE EVANGELIUM

DES

IOHANNES.

SYRISCH

IN HARKLENSISCHER UEBERSETZUNG

MIT VOCALEN UND DEN PUNCTEN KUSCHOI UND RUCOCH NACH EINER VATICANISCHEN HANDSCHRIFT

NEBST KRITISCHEN ANMERKUNGEN

VON

GEORG HEINRICH BERNSTEIN.



LEIPZIG,
VERLAG VON B. G. TEUBNER.

GEDRUCKT MIT NEUEN SYRISCHEN TYPEN DER TEUBNER'SCHEN OFFICIN.
1853.

Vorbericht.

Die Handschrift, aus welcher ich das Evangelium des Iohannes in Hharklensischer Uebersetzung hier mittheile, war früher Eigenthum Ios. Sim. Assemani's, bei welchem sie Num. XIV. führte, und ist nach dessen Tode mit einem grossen Theile seiner übrigen Hdschrr. in die Vaticanische Bibliothek zu Rom gekommen, woselbst sie mit „Vatic. 271." bezeichnet ist. Steph. Ev. Assemani hat sie hinter White's Ausgabe der Evangelien (Sacrorum Evangeliorum versio Syriaca Philoxeniana ex codd. Mss. Ridleianis in Bibl. Coll. nov. Oxonii repositis nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus Iosephi White. Oxonii MDCCLXXVIII.) S. 645 ff. mit folgenden Worten beschrieben: „Codex in fol. bombyc. foliorum 635. (vielmehr 364 SS.) Syriacis Literis elegantissime exaratus, inter Codices Syriacos MSS. ad haereditatem Iosephi Simonii Assemani pertinentes, Num. XIV. notatus: quo continentur *Quatuor Evangelia,* ex versione Philoxeni Mabugensis Episcopi, a Thoma Heracleensi recognita, et ad tria exemplaria Graeca

collata; adiecta e regione Interpretatione Carsciunica, seu Arabica, literis tamen Syriacis exarata; quae perrara est, quaeque ad intelligentiam difficiliorum verborum Syriacorum plurimum confert. Syriacus Textus vocalibus notis animatus. — — Hic autem Codex scriptus fuit a Noë Iacobita, Pheniciae Episcopo, cui Cyrilli nomen impositum, in Monasterio S. Michaelis apud ܨܕܕ *Sadad* castrum ditionis Emesenae, feria sexta, die undecima mensis Thamuz (Iulii) anno Graecorum millesimo septingentesimo nonagesimo quarto (Christi 1483.)" etc. Sie ist mit der neueren, einfachen Schrift schön und correct geschrieben, und hat, wie der von White benutzte Bodley'ische Codex (vgl. White's Anmerk. zu s. Vorrede S. XXVI.), weder die Asterisken und Obelen, noch die Randbemerkungen, welche sich in anderen Hdschrr. in bald grösserer, bald geringerer Zahl, sowie in der Ausgabe von White vorfinden, sondern nur einige kritische Bemerkungen am Rande, welche unter den kritischen Anmerkungen angeführt stehen, ist aber die einzige unter allen mir bekannt gewordenen Hdschrr. dieser Uebersetzung, welche, was ihr einen besonderen Werth gibt, nicht nur mit Vocalen, sondern auch mit den Puncten Kuschoi und Rucoch vollständig versehen ist, während in den anderen Hdschrr. nur einzelnen Wörtern dia-

kritische Puncte oder auch, wie in dem von White zum Grunde gelegten Codex, bisweilen Griechische Vocale beigefügt sind. Dieser Umstand ist es hauptsächlich, der mich bewogen hat, das Evangelium des Iohannes nach dieser Hdschr. herauszugeben, indem ich glaube, dass es nicht nur dem Anfänger, sondern auch dem schon Eingeweihten nicht unwichtig sein dürfte, die richtige Aussprache sowohl einzelner, besonders seltener Wörter und Formen, die dasselbe enthält, als der Buchstaben ܒܓܕ ܟܦܬ in den verschiedenen Stellungen aus einer beträchtlichen Anzahl von Beispielen genauer kennen zu lernen.

Der Text der Uebersetzung stimmt zwar mit dem von White gegebenen im Ganzen genau überein, ist jedoch an nicht wenigen Stellen correcter und bietet in Gemeinschaft mit den beiden anderen alten Hdschrr., der Florentinischen und Vaticanischen, welche ich verglichen habe, nicht selten Stoff zur Berichtigung des letzteren dar, wie die nachstehenden kritischen Anmerkungen beweisen. Die Griechischen Wörter, besonders Eigennamen, sind in dieser und den beiden anderen Hdschrr. nicht, wie es in der, welcher White gefolgt, häufig der Fall ist, dem Griechischen genau nachgebildet und in fremder, dem Syrer unverständlicher Form wiedergegeben, sondern so, wie sie von

den Syrern gesprochen und geschrieben werden. So steht in diesen Mt. I, 1. nicht ܕܐܒܪܐܐܡ, sondern ܕܐܒܪܗܡ, V. 2. nicht ܐܝܣܐܩ u. ܠܝܐܩܘܒ, sondern ܐܝܣܚܩ u. ܠܝܥܩܘܒ, V. 3. nicht ܐܝܘܕܐܣ, ܘܠܙܐܪܐ ܠܦܐܪܗܣ u. ܐܝܣܪܘܡ, sondern ܝܗܘܕܐ, ܘܠܙܪܚ ܠܦܪܨ u. ܠܚܨܪܘܢ, V. 5. u. 6. nicht ܐܝܒܝܕ u. ܠܝܣܣܐ, sondern ܠܥܘܒܝܕ u. ܐܝܫܝ, u. s. w.

Die Vocale, welche in der Hdschr. nur bei einigen leichten oder öfter wiederkehrenden Wörtern fehlen, sonst aber vollständig und sorgfältig beigesetzt sind, habe ich auch da, wo sie von der gewöhnlichen Vocalisirung abweichen, unverändert beibehalten. Dahin 1) ܗܽܘܒܰܠ statt ܗܽܘܒܶܠ, wie das Wort sonst überall geschrieben vorkommt, z. B. 1 Mos. 27, 37. Hiob 6, 29. Sprüchw. 6, 3., bei Amira u. Assem.; in dem Codex aber nie anders als mit dem Voc. ܰ in der zweiten Sylbe. 2) ܬܰܐܙܠܘܢ 15, 16. st. ܬܶܐܙܠܘܢ u. ܠܡܰܐܙܠ 6, 67. st. ܠܡܶܐܙܠ, gleichwie auch in Schaaf's Ausgabe der Pschito einmal, 1 Cor. 10, 27., ܠܡܰܐܙܠ gelesen wird, wo jedoch die Lond. Polygl. ܠܡܶܐܙܠ hat, ob mir gleich das ܰ in der ersten Sylbe ein orthographischer Fehler zu sein scheint, da dieselbe anderwärts regelmässig den Vocal ܶ hat, wie ܐܶܙܠ 16, 7., ܢܶܐܙܠ 7, 35. 11, 7. 16. 14, 31. u. ܠܡܶܐܙܠ 7, 35. Diess gilt auch von ܠܡܰܐܟܦ 4, 52. (wie ܠܡܰܐܟܠ) st. ܠܡܶܐܟܦ (Amira Grammat. S. 356.), von

ܢܒܟܐ, sowie 3) von ܡܠܐܝܢ 6, 7. 21, 8. st. ܡܠܐܝܢ, obgleich auch bei Ephr. III, 52 Z. 14. ebenfalls ܡܠܐܝܢ vorgefunden wird; desgleichen 4) von ܡܒܝܐܝܢ 11, 31., mit dem Vocal ◌ܰ in der zweiten Sylbe wie die Verba ܠܐ statt ◌ܶ (ܡܒܝܐܝܢ), wie sonst (Psch. hier u. 1 Thess. 4, 18. Assem. B. O. I, 437 Col. a Z. 12. Amir. Gr. S. 365 f.) regelmässig geschrieben steht, und 5) von ܐܬܦܢܝܘܗܝ 18, 11., mit Erweichung des Vocals ◌ܰ in ◌ܶ, was ebenfalls ein Schreibfehler st. ܐܬܦܢܝܘܗܝ zu sein scheint, da die zweite Sylbe dieses Verb., wie aller Verba ܠܝ u. ܠܐ im Fut. stets den Vocal ◌ܰ hat. 6) Der Imper. Sing. f. ܗܒܝ mit dem Affix der ersten Pers. verbunden, lautet 4, 21. ܗܒܝܢܝ, in den Ausgg. der Psch. aber ܗܒܝܢܝ, mit Beibehaltung des Voc. ◌ܰ in der zweiten Sylbe. Jene Form halte ich indessen für ganz richtig, da sie die Analogie von ܫܒܘܩܝܢܝ (Amir. Gr. S. 400.) für sich hat. 7) Wird man an mehreren Stellen bei zwei in der Mitte eines Wortes auf einander folgenden vocallosen Consonanten einen Vocal eingeschoben finden, wie 4, 8. ܬܪܚܡܘܢ st. ܬܪܚܡܘܢ; 12, 15. ܐܘܒܠܟ st. ܐܘܒܠܟ (wie 6, 20. ܐܘܒܠܝ gelesen wird. So steht auch Mt. 6, 15. in dieser Hdschr. ܬܫܒܩܘܢ st. ܬܫܒܩܘܢ, wie V. 14.); 8, 17. ܐܬܪܘܡܡܘܗܝ (v. einem Stw. ܪܘܡ) st. ܐܬܪܘܡܡܘܗܝ; 5, 16. 18. ܠܡܫܡܫܘܬܗ st. ܠܡܫܡܫܘܬܗ, wie unten 7, 1.; 8, 26. 29. ܠܡܫܡܫܬܢ st. ܠܡܫܡܫܬܢ;

20, 19. ܕܒܝܚܬܐ, sonst ܕܒܝܚܬܐ 7, 13. 19, 38.: welche Schreibweise nicht als eine unangemessene oder fehlerhafte betrachtet werden möge. Sie steht hier nicht vereinzelt da, sondern wird auch in anderen biblischen Handschriften vorgefunden, und ist in der London. Polyglotte, jedoch nur im Pentateuch beibehalten, von Kirsch aber in s. Ausg. desselben mit Unrecht unterdrückt worden, worüber er sich in der Vorr. S. XVI ff. erklärt. In jener lesen wir z. B. ܢܪܚܫܘܢ 1 Mos. 1, 20. st. ܢܪܚܫܘܢ; ܢܫܠܛܘܢ 1 Mos. 1, 26. st. ܢܫܠܛܘܢ; ܢܫܟܚܢܝ u. ܢܩܛܠܢܝ 1. Mos. 4, 14. st. ܢܫܟܚܢܝ u. ܢܩܛܠܢܝ; ܘܐܝܬܝܗ 1 Mos. 2, 22. st. ܘܐܝܬܝܗ; ܡܙܕܪܥ 1 Mos. 1, 29. st. ܡܙܕܪܥ; ܐܬܪܥܝ 1 Mos. 4, 4. 5. st. ܐܬܪܥܝ; ܕܩܠܬ 1 Mos. 2, 14. st. ܕܩܠܬ; ܡܕܢܚܗ 1 Mos. 4, 16. st. ܡܕܢܚܗ; ܡܕܢܚܐ u. ܡܕܒܪܐ 4 Mos. 21, 11. st. ܡܕܢܚܐ u. ܡܕܒܪܐ u. s. w., und Amira, welcher sich hierüber in s. Grammat. S. 41 ff. verbreitet, führt unter anderen als Beispiele an, ܕܒܝܚܬܐ, ܡܕܢܚܐ, ܕܚܠܬܐ, ܡܫܡܫܬܐ, ܢܫܒܩ, ܢܦܩܘܢ, ܢܫܠܛܘܢ. Dichter erlauben sich bekanntlich, um eine Sylbe zu gewinnen, einem vocallosen Buchstaben einen Vocal zu geben, oder einen Vocal, welcher der Regel nach abgeworfen wird, beizubehalten (vgl. Amir. Gr. S. 390., welcher als derartiges Beispiel ܠܟܠܗܘܢ st. ܠܟܠܗܘܢ beigebracht, u. Hahn's Chrestom. Syr. Vorr. S. XVI.): aus einer solchen Dichter-

Licenz sind indessen obige verlängerte Formen natürlich nicht hervorgegangen, sondern sie gehören der feierlichen, ausdrucksvollen Rede, dem deutlichen, volltönenden Vortrage oder Vorlesen an, indem der Sprechende der harten und unbequemen Aussprache der zwei neben einander stehenden Consonanten durch einen bald stärkeren, bald schwächeren Vocallaut zu Hülfe kommt und ihr Erleichterung und Wohlklang verleiht. 8) Ist das Affix der 3. Pers. masc. ܘܗܝ meistentheils voll ܘܗܝ geschrieben, was in den Ausgg. der Psch. nur selten, wie Mt. 12, 29. Mc. 9, 22. u. a., der Fall ist, indem in diesen die abgekürzte Form ܘܗܝ die gewöhnliche ist. So 3, 17. ܕܢܕܘܢܝܘܗܝ, Psch. ܕܢܕܘܢܝܘܗܝ; 4, 34. ܐܫܠܡܝܘܗܝ, Psch. ܐܫܠܡܝܘܗܝ; 6, 37. ܐܦܩܝܘܗܝ, Psch. ܐܦܩܗ; 6, 39. 40. 44. 54. ܐܩܝܡܝܘܗܝ, Psch. ܐܩܝܡܝܘܗܝ; 6, 71. 13, 2. ܢܫܠܡܝܘܗܝ, Psch. ܢܫܠܡܝܘܗܝ; 11, 11. ܐܥܝܪܝܘܗܝ, Psch. ܐܥܝܪܝܘܗܝ; 14, 21. ܐܚܒܝܘܗܝ; Psch. hier ܐܪܚܡܝܘܗܝ; 16, 7. ܐܫܕܪܝܘܗܝ, Psch. ܐܫܕܪܝܘܗܝ; 16, 8. ܢܟܣܝܘܗܝ, Psch. ܢܟܣܝܘܗܝ; 18, 11. ܐܫܬܝܘܗܝ (st. ܐܫܬܝܘܗܝ, vgl. ob. 5.), Psch. ܐܫܬܝܘܗܝ; 19, 12. ܠܡܫܪܝܘܗܝ, Psch. hier ܠܡܫܪܝܘܗܝ. Die abgekürzte Form findet sich in dieser Hdschr. nicht häufig vor; in diesem Evangel. nur 12, 26. ܢܝܩܪܝܘܗܝ, 13, 24. 21, 12. ܠܡܫܐܠܘܗܝ, u. 14, 23. ܢܚܒܝܘܗܝ. Einige Grammatiker halten diese für die allein richtige,

vielleicht weil sie in den Ausgg. der Psch. die herrschende ist, und Hoffmann sagt S. 196 Anmerk. 4. s. Grammat. Syr.: „Illud suff. (ܘܗܝ) etiam ܘܗܝ scriptum invenimus, ut Matth. 12, 29. Marc. 9, 22. 12, 9. 14, 10. alibi; sed hanc formam inter eas refero falsas punctandi rationes, quas SS. LL. versioni Syriacae obtruserunt.“ Ich möchte das nicht behaupten. ܘܗܝ ist mir die volle und ältere Form, welche sich bei schneller Aussprache in ܘܗܝ verflüchtet, bei deutlicher, volltönender Aussprache aber immer *iuh* lautet, wobei das ܗ am Ende kaum gehört wird. Auch Amira schreibt die 2. Pers. f. Praet. ܩܛܠܬܝ u. ܩܪܝܬܝ mit dem Affix der 3. Pers. m. verbunden S. 373. ܩܛܠܬܝܘܗܝ u. S. 379 ܩܪܝܬܝܘܗܝ, während neuere Grammatiker ܩܛܠܬܝܘܗܝ, ܓܠܝܬܝܘܗܝ gesetzt haben.

Wo in den anderen Handschriften dieser Uebersetzung ein Wort Vocalpuncte hat, sind selbige in diesem Codex neben den hinzugefügten Griech. Vocalen beibehalten worden, wahrscheinlich zum Beleg der richtigen Setzung der letzteren, daher man ܩܒܠ, ܩܒܠܬ, ܚܙܘܗ, ܢܘܡܘܣܐ, ܪܓܠ, ܒܓܪ, ܐܬܒܥܝ, ܡܬܡܬܚܢܐ, ܐܟܠܐ, ܩܪܝܬܐ u. s. w. gedruckt findet. Die übrigen diakritischen Puncte, sowie die Interpunctionszeichen habe ich ebenfalls so wiedergegeben, wie sie der Codex enthält.

Der occultirende Strich, in den biblischen Hdschrr. zwar häufiger als in nicht biblischen, keinesweges aber überall, wo er nach den Grammatikern unter einem Buchstaben stehen sollte, gesetzt, ist in dieser Hdschr. nur an einigen wenigen Stellen (bei ܐ̱ܢܫ̈ܐ 6, 39. 40. 44. 54. 7, 37. 12, 48., ܐ̱ܢܫܐ 5, 43. 18, 16. 20, 3. 8., ܐ̱ܢܫ̈ܐ 20, 25. u. ܐ̱ܬܟܬܒܘ 16, 33.) in Anwendung gebracht, indem gewöhnlich ܐܪܐ, ܐܢܬ, ܐܢܬܐ, ܐܢܫ̈ܐ (18, 26.), ܐܢܫ̈ܐ, ܐܢܫܐ, ܐܢ̈ܫܐ u. s. w. geschrieben steht, wo das Fehlen eines Vocals bei ܐ die Uebergehung dieses Buchstabens beim Lesen genügend andeutet, was freilich bei ܐܬܐ, ܐܬܝܬܘܢ, ܐܬܝܬܘܢ, ܐܬܝܬܝܢ, ܟܬܒܬ (3, 23. 11, 18.), ܟܬܒܬܗܘܢ (6, 23.), d. i. ܐܬܐ, ܐܬܝܬܘܢ, ܐܬܝܬܘܢ, ܐܬܝܬܝܢ, ܟܬܒܬ, ܟܬܒܬܗܘܢ u. a. nicht der Fall ist. Bei Wörtern wie ܐܙܠܬ 9, 11. u. ܐܙܠܬ 4, 28. 11, 28. d. i. ܐܙܠܬ u. ܐܙܠܬ (*ezeth, ezath*), ܐܙܠܘ 11, 31. u. ܐܙܠܝܢ 4, 8. 6, 21. 12, 11. 18, 8., d. i. ܐܙܠܘ u. ܐܙܠܝܢ, ܠܐܪܥܐ 15, 16., d. i. ܠܐܪܥܐ (richtiger ܠܐܪܥܐ), desgleichen bei ܐܬܒܣܪܘ 15, 20., d. i. ܐܬܒܣܪܘ (Imperat.), ܠܐܬܒܣܪܘܢ 16, 4., d. i. ܠܐܬܒܣܪܘܢ, u. ܡܬܒܣܪܐ 16, 21., d. i. ܡܬܒܣܪܐ, ist die Stellung des auf den vorhergehenden Buchstaben zurückgezogenen Vocals ein Fingerzeig für die Occultation des seines Vocals beraubten Consonanten.

Die in dieser, wie in anderen Hdschrr. roth gezeichneten Puncte Kuschoi und Rucoch, mit welchen die sechs

Consonanten ܪܘܟܟܐ versehen sind, habe ich mit Ausnahme offenbarer, aus anderen Stellen, wo dieselben Wörter richtig geschrieben vorkommen, erweisbarer Schreibfehler, unverändert wiedergegeben, auch wenn mir in einigen Fällen die Stellung eines Punctes mit den grammatischen Regeln und anderen Auctoritäten nicht ganz übereinstimmend und darum zweifelhaft erschien, und diess um so mehr, als bei den Syrern selbst in dieser Hinsicht nicht immer Gleichmässigkeit vorwaltet. Entschiedene und deshalb von mir verbesserte Schreibfehler sind: ܐܬܟܠܐ ܘܢܬܒܪܟܘܢ 3, 21. st. ܘܢܬܒܪܟܘܢ; ܐܦܠܐ ܐܬܟܬܒܘܗܝ 6, 24. st. ܐܬܟܬܒܘܗܝ; ܚܝܠܐ ܕܡܠܟ 9, 30. st. ܕܡܠܟ; ܗܘܐ ܕܝܢ 11, 5. st. ܕܝܢ; ܐܬܟܠܐ ܘܐܬܓܠܝ 11, 31. st. ܘܐܬܓܠܝ; ܐܦܐ ܟܡܫܐ 15, 16. st. ܟܡܫܐ; ܣܒܘܬܐ ܠܐܒܘܗܐ 16, 20. st. ܠܐܒܘܗܐ; ܗܘ ܕܝܢ 11, 41. st. ܕܝܢ, weil hier das vorhergehende Wort auf ܐ, ܐ oder ܘ ausgeht; ܗܘ ܕܝܢ 3, 21. st. ܕܝܢ; ܗܝ ܕܡܠܟ 18, 36. st. ܕܡܠܟ, wegen des vorausgehenden Diphthongs; ܢܦܫܐ 6, 18. st. ܢܦܫܐ, wie ܢܦܫܐ 11, 20., ܢܒܐ 16, 21.; ܠܟܘܢ 18, 39. st. ܠܟܘܢ; ܘܒܓܒܪܐ 6, 31. st. ܘܒܓܒܪܐ, wie 6, 44. 10, 34. richtig steht; ܚܒܫܬܐ 18, 30. st. ܚܒܫܬܐ, wie vorher V. 23.; ܢܦܠ 7, 17. st. ܢܦܠ, wie 7, 51. 17, 23. u. ö.; ܢܘܟܪܝܐ 17, 8. st. ܢܘܟܪܝܐ, wie V. 14. 22. 13, 15. Amira 363.; ܐܬܟܢܫܘ 10, 17. st. ܐܬܟܢܫܘ, wie im folgenden V. richtig gelesen wird; ܐܬܡܠܟܘܗܝ ܒ 6,

39. 54. st. ܒ, wie V. 44. richtig gesetzt ist (vgl. 4, 45. ܘܡܚܒܘܗܝ ܠܟ, 4, 51. ܐܘܪܚܬܘܗܝ ܟܦ, 13, 24. ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕ, 19, 16. ܕܐܒܘܗܝ ܕܝ), indem das ܗ in dem Affix ܘܗܝ, ܘܗܝ, wenn es auch nur flüchtig und kaum hörbar ausgesprochen wird, seinen Einfluss auf den folgenden Consonanten, wenn dieser einer der ܒܓܕܟܦܬ ist, immer behauptet, und dieser, da das ܝ am Ende stumm ist, darum nicht erweicht wird.*); ܬܒܥ 2, 15. 10, 7. st. ܬܒܥ 10, 2. 3. 12. 13. u. ö. (vgl. Amir. S. 136.); ܦܓܪ 18, 22. st. ܦܓܪ, wie in dieser Hdschr. Mt. 5, 39. recht geschrieben steht und bei Ferrar. ܦܓܪ. — ܐܒܝ kommt 17, 12. und ܢܐܒܝ 3, 15. 16. 6, 12. 11, 50. 18, 14., sowie auch anderwärts in diesem Codex so (ܒ mit Kuschoi) geschrieben vor, und nur bisweilen, wie Mt. 5, 30. ܢܐܒܝ (ܒ mit Rucoch). Jene Schreibung, welche schwerlich zu den Schreibversehen gezählt werden kann, ist unzweifelhaft eine falsche statt ܐܒܝ, ܢܐܒܝ, wie ich dafür mit Bar-Ali, Bar-Bahlul, Amira

---

*) Diess ist auch bei ܐܒܘܗܝ, ܐܚܘܗܝ der Fall, woraus sich die Annahme einiger Grammatiker, dass ܐܒܘܗܝ *Abhui* oder *Avui* auszusprechen sei, als falsch erweist. Wäre ܝ hier mitlautend, was schon deshalb nicht annehmbar ist, weil ihm der entsprechende Vocal ܶ fehlt, so würde der darauf folgende Buchstabe nicht, wie immer, ein Kuschoi haben, ܐܒܘܗܝ ܕܝ, ܐܚܘܗܝ ܕ (1, 41. 6, 8.), wie ܕ ܠܗ̇ (5, 47.), sondern ein Rucoch.

355. 423. u. Ferrar. gesetzt habe. — Wie ܬܰܪܓܶܡ dürfte wohl auch ܬܰܪܓܡ statt ܬܰܪܓܶܡ 15, 6. zu schreiben sein; ich habe indessen, da mir hier keine Auctorität zur Seite steht, indem bei Amira Gr. S. 355. ܬܰܓܶܡ, ܬܰܪܓܶܡ, und ebenso bei Bar-Bahl. (ܓ ohne Punct) vorgefunden wird, Ferrar. sogar ܬܓܶܡ hat, Bedenken getragen, das Kuschoi mit Rucoch zu vertauschen. — Bei ܡܰܕܒܪܳܐ, in der Hdschr. nicht nur in diesem, sondern auch in den übrigen Evangelien nie anders als ܡܰܕܒܪܳܐ (ܕ mit Kuschoi) 5, 9. 6, 21. 18, 27. 19, 34. Mt. 4, 20. 22. u. ö., bei Amira S. 431. u. Ferrar. dagegen ܡܰܕܒܪܳܐ (ܕ mit Rucoch) geschrieben, weil es aus ܡܰܢ und ܒܪܳܐ zusammengesetzt ist, während ܕ in ܐܰܕܒܪܳܐ in diesem Codex (4, 36. 20, 4. 21, 2. u. ö.), wie anderwärts stets ein Rucoch hat, habe ich Kuschoi gleichfalls beizubehalten für angemessen erachtet, da die Schreibung dieses oft vorkommenden Wortes mit diesem Puncte gleichbleibend ist. — ܕܕܠܐ 18, 1. ist zwar die Lesart der Hdschr., unstreitig aber falsch st. ܕܕܠܐ, wie in Schaaf's Ausg. der Psch. an dieser Stelle steht (die Lond. Polygl. ܕܕܠܐ, wahrscheinlich verdruckt st. ܕܕܠܐ). Ein Schreibfehler kann hier darum nicht wohl angenommen werden, weil, wenn ܿ nur durch ein Versehen zu ܕ statt zu ܠ gesetzt worden wäre, das Praefix ܕ ein ܼ haben würde.

Amira schreibt S. 100. ܪܓܠܐ, S. 86 aber u. Ferrar. ܪܓܠܐ, Bar-Bahl. ܪܓܠܐ. — Vollkommen richtig, wenn auch von Amira u. Ferrar., welcher jenem überall folgt, abweichend, sind dagegen die Wörter ܦܓܪܐ, ܓܢܒܐ, ܠܓܒܝ und ܓܝܪ in dieser Hdschr. geschrieben. ܦܓܪܐ, ܓ mit Rucoch, 5, 9. 10. 17. 18. 7, 22. 23. 9, 14. 16. 19, 31. (Pl. ܦܓܪ̈ܐ 20, 1. 19.) hat auch Amira S. 64. u. 71., S. 130. u. 131. jedoch ܦܓܪܐ, ܓ mit Kuschoi, mit der Bemerkung, dass dieses Wort eine Ausnahme von der daselbst aufgestellten Regel mache, und ܓ ein Kuschoi bekomme. So auch Ferrar. Bar-Bahlul schreibt indessen nie anders als ܦܓܪܐ, und bestätigt somit die Lesart des Codex. Dieses ist auch bei ܓܢܒܐ 10, 1. 10. 12, 6. Pl. ܓܢ̈ܒܐ 10, 8. Mt. 6, 19. 20. der Fall (Amira S. 127. u. Ferrar. ܓܢܒܐ, ܓ mit Rucoch); desgleichen bei ܠܓܒܝ 4, 47. 6, 6. 71. 7, 35. u. ö., ܘܠܓܒܝ 11, 51. 12, 4., ܘܠܓܒܝܟܘܢ 6, 15. 7, 39. (wie ܠܓܒܝ, ܘܠܓܒܝܟܘܢ 3, 21. Falsch Amira 249. u. Ferrar. ܠܓܒܝ, ܘܠܓܒܝ, ܓ mit Kuschoi), und bei ܓܝܪ, dessen erster Consonant stets und auch da, wo sonst ein Kuschoi stehen müsste, z. B. nach ܗܘܘ 3, 20., nach ܠܐ 3, 21., nach ܐܢ 16, 7., ein Rucoch hat, weil es die Griech. Causalpartikel γάρ ist, das Griech. γ aber von den Syrern bald hart, bald weich (aspirirt) „prout postulat pronunciandi suavitas“

Amira S. 128., ausgesprochen und daher bald durch ܓܝ, bald durch ܓܝ, wie ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ Γρηγόριος (Amir. a. a. O.) ausgedrückt wird. Bar-Ali u. Bar-Bahl. schreiben überall ܓܝ, Amira S. 30. u. Ferrar. jedoch ܓܝ. — ܕ in der Form ܐܕܘܢ endlich ist 12, 47. ganz regelrecht mit Kuschoi versehen, indem, wenn auf das Praeformat. ܐ einer der Buchstaben ܒܓܕܟܦܬ folgt, welcher einen Vocal hat, dieser Consonant hart ausgesprochen wird. Vgl. Amir. Gr. S. 420., welcher Z. 6. ܐܦܪܐ, ܢܦܠ u. ܬܦܠ als Belege anführt, selbst aber S. 283. ܐܓܘܪ u. S. 291. ܐܕܘܫ obiger Regel zuwider schreibt, und Bar-Hebr. Grammat. ed. Bertheau S. 63., wo Z. 8. ausser ܐܕܘܢ noch ܐܟܡܘܪ, ܐܟܠ, ܐܦܘܫ, ܐܕܒܪ als Beispiele beigebracht sind. Bei Bar-Ali u. Bar-Bahl. steht ܐܕܘܢ, ܐܕܘܪ, ܐܓܘܪ, ܐܕܓ u. s. w.*) Doch wird 14, 21. auch ܐܕܓܠ und 14, 3. ܐܕܒܒܘܢ geschrieben gefunden. Bei ܐܕܓܠ liesse sich annehmen, dass ܕ ausgefallen, und ܐܕܓܠ zu lesen sei; ܐܕܒܪ haben aber auch

*) Was daher Ewald, welcher in einem Cod. der Psch. Luc. 19, 22. ܐܕܘܢ vorgefunden, in den Abhandll. zur oriental. u. bibl. Literatur I, 87. Anm. 1) sagt: „Fälle wie ܐܕܘܢ Luc. 19, 22. zeigen, dass man *eddun* ursprünglich sprach. Doch findet sich auch ܬܓܘܪ *tegur*“, entbehrt jedes Grundes. Ich wenigstens wüsste nicht, was die Syrer veranlasst haben könnte, das ܕ in ܐܕܘܢ zu verdoppeln.

zwei Bodl. Codd. (120 u. 122; Cod. 119 ܐܬܕܒ, wahrscheinlich verschrieben st. ܐܬܪܒ) u. Bar-Bahlul.

Wenn die Conjunction ܘ oder die Praepositionen ܒ, ܕ und ܠ einem Worte vorgesetzt werden, welches sich mit einem der Buchstaben ܒܓܕܟܦܬ anfängt, der vocallos ist, so wird derselbe bekanntlich erweicht, wie ܘܓܠܐ 2, 11., ܘܕܒܝܬܗ 6, 19., ܒܟܬܒܐ 2, 20., ܒܟܦܢܘܬܗܘܢ 4, 46., ܕܒܢܐ 1, 12., ܕܕܡܘܬܗ 19, 24., ܕܟܬܒ 1, 46., ܠܓܢܐ 3, 17., ܠܟܬܒܐ 2, 22. Kommt aber die Copula ܘ vor das Praeformat. ܬ zu stehen, das, wie es bei den Verb. med. ܘ und ܝ in Pe. u. Pa., sowie bei den meisten Zeitwörtern in Pa. der Fall ist, keinen Vokal hat, so bleibt dieses nach Amira S. 420 Z. 11 ff. hart, d. h. ܘ bildet eine Sylbe für sich, und ܬ fängt die folgende an. Daher sagt Bar-Hebr. a. a. O. S. 63 Z. 9., ܬ sei hart auszusprechen in ܘܬܕܒܪ, ܘܬܕܘܢ, ܘܬܕܘܢ, und Amira a. a. O., freilich sehr unbestimmt und unklar: „Advertendum tamen est, has duas litteras (ܕ nämlich u. ܘ), si litteram ܬ quiescentem reperiant, asperitate afficere, ut ܕܬܦܪܘܩ ut liberes, ܘܬܕܘܢ et iudicabis; sin vero motam, lenitate, ut ܕܬܫܒܘܩ ut relinquas, ܘܬܬܟܠܠ et coronaberis", schreibt aber selbst S. 452 Z. 12. ܘܬܕܓܠ et mentiaris statt ܘܬܕܓܠ. Obgleich die hier gegebenen Belege sich sämmtlich nur auf die 2. Pers. Sing. m. beschränken, so ist doch kein

Grund zu der Annahme vorhanden, dass die Aussprache des ܬ in den Pluralformen eine andere sei, und es würde sonach 10, 38., wo die Hdschr. ܘܬܐܡܪܘܢ (ܬ ohne Punct) hat, ܘܬܐܡܪܘܢ zu setzen sein. Indessen steht in dieser Hdschr. 12, 24. ܘܬܐܡܪܝܢ und nicht ܘܬܐܡܪܝܢ, und es fragt sich, ob hier nicht ebenfalls ܘܬܐܡܪܘܢ (vgl. 6, 29.) hat geschrieben werden sollen. — Nach Amira a. a. O. ist dieses ܬ auch nach der Praeposition ܕ hart, was ich hinsichtlich der Singularform weder bejahen noch verneinen kann, da mir kein derartiges Beispiel vorliegt, und Bar-Hebr. a. a. O. nichts hierüber sagt. Mt. 5, 32. steht zwar die 3. Pers. Sing. f. mit dem Praef. ܕ, ܕܬܓܘܪ, aber auch hier ܬ ohne Punct. In der 2. Pers. Plur. dagegen hat das ܬ nach dem vorgesetzten ܕ in dieser Hdschr. stets ein Rucoch, wie ܕܬܐܡܪܘܢ 6, 29. 11, 15. 20, 31. und ܕܬܐܡܪܝܢ 8, 13.

Wird die Copula ܘ vor die Praeposition ܕ gesetzt, so bleibt diese, wenn sie keinen Vocal hat, hart. (Ganz schief Amira S. 420.: „Et quidem ܘ affectum ܼ, non solum si litteram ܬ, sed si aliquam aliam de sex, in vocibus tamen polysillabis [polysyllabis], sive hae sint verba, sive nomina, quiescentem offendat; eam reddit asperam, ut ܘܕܬܕܥܘܢ et ut sciatis, ܘܕܩܕܝܫܐ et sanctorum,

etc.“ Die Beispiele sind zwar richtig und belegen das von mir Gesagte, nicht aber die Worte. Nach diesen müsste man z. B. ܘܠܚܘܒܐ und ܘܠܡܫܝܚܘܬܐ schreiben, und nicht ܘܠܚܘܒܐ und ܘܠܡܫܝܚܘܬܐ). Demgemäss finden wir 1, 45. ܘܕܦܘܩܕܢܘܗܝ, 5, 20. ܘܕܕܘܕܟܢ (14, 12. in dem Cod. jedoch ܘܕܕܘܕܟܢ, wo ich nach jener Stelle ܘܕ in ܘܕ verwandelt habe), 8, 18. 19, 32. ܘܕܕܗܘ, 9, 20. ܘܕܗܡܢܐ, 10, 10. ܘܕܢܒܝܢܐ u. ܘܕܡܘܬܐ, 10, 33. ܘܕܟܪ, 11, 1. ܘܕܐܡܪܬ, 12, 38. ܘܕܐܢܫ, 17, 23. ܘܕܢܦܫ, gleichwie auch bei Bar-Hebr. a. a. O. S. 32 Z. 2. ܘܕܠܘܩܒܠܗ, S. 62 letzte Syr. Z. ܘܕܠܘܩܕܡ, S. 63 Z. 3. ܘܕܟܠܐ, und bei Amira S. 310 Z. 17. ܘܕܐܬܠܝܐ geschrieben. 13, 3. steht in dem Cod. ܘܕܐܡܪ (ܕ ohne Punct), 6, 22. 36. 10, 12. aber ܘܕܗܐ (ܕ mit Rucoch), ebenso 6, 55. ܘܕܡܠܐ, 19, 39. ܘܕܡܠܟܐ, und 20, 18. ܘܕܗܠܝܢ, wie ich getreu wiedergegeben habe, von welcher Abweichung der Grund schwerlich auf einem Wohllautsgesetze, sondern vielmehr auf Versehen oder Schreibfehlern beruhen dürfte. Auch Amira hat S. 224 letzte Syr. Z. ܘܕܐܬܝܢ st. ܘܕܐܬܝܢ gegeben. Tritt dagegen die Copula ܘ vor die Praepos. ܒ, so bleibt diese nicht wie ܕ hart, sondern wird, vielleicht des Wohllautes wegen, erweicht. So ܘܒܗܘܢ 4, 26., ܘܒܒܢ 14, 17., ܘܒܫܘܢ 15, 6., ܘܒܗܘ 16, 23. 21, 3., ܘܒܗܠܝܢ und ܘܒܒܠܘܬܐ 18, 20., ܘܒܥܘܕܪܢܐ Mt. 6, 2. Doch findet sich

in diesem Codex an einigen Stellen auch ܡܶܢ, in diesem Evangel. nur 19, 41. ܡܶܢܟܺܝܠ, Mt. 5, 25. aber ܡܶܢܩܰܕܝܡ, 6, 5. ܡܶܢ ܩܳܕܳܡ u. a., wie es scheint aus Versehen, geschrieben vor. Bar-Hebraeus sowohl als Amira haben stets ܡܶܢ; jener Grammatik S. 33. Z. 6. ܡܶܢܩܰܕܡܘܢ und ܡܶܢܩܰܕܝܡ, S. 63. Z. 2. ܡܶܢܩܰܕܡ, dieser z. B. S. 167. Z. 6. von unten ܡܶܢܩܰܕܡܰܘܗܝ, S. 445. Z. 11. ܡܶܢܩܰܕܡܬܐ.

Bei aus dem Griechischen entlehnten Wörtern werden die gehauchten Griechischen Consonanten (aspiratae) φ, χ und ϑ, von den Syrern bekanntlich durch ܦ̣, ܟ̣ und ܬ̣ ausgedrückt, π durch ܦ݂, welche unverändert, d. h. weich oder hart bleiben, auch wenn bei Syr. Wörtern ein Lautumtausch erfolgen muss (Bar-Hebr. Grammat. ed. Bertheau S. 32 ff., Amira Gr. S. 127 f.). Demnach hat ܦ̣ sein Rucoch behalten in ܦ̣ܺܝܠܺܝܦܳܘܣ (Φίλιππος) auch nach dem Vorausgange eines vocallosen Consonanten 1, 45. 46. 47. 49. 6, 5. u. ö., und ܦ̣ܪܰܓܶܠܠܺܝܢ (φραγέλλιον) 2, 15. nach ܢܦܰܩ; ܬ̣ sein Rucoch in ܬ̣ܐܳܘܡܳܐ, ܬ̣ܐܘܡܳܐ (Θωμᾶς) 11, 16. nach ܗܳܘܝܠ, 14, 5. nach ܠܗ, 20, 24. nach der Interpunction; ܦ݂ sein Kuschoi in ܦ݂ܶܛܪܳܘܣ (Πέτρος) nach ܗܽܘ 21, 17. und ܐܡܰܪ 21, 21., nach der Copula ܘ und den Praefixen ܕ u. ܠ, ܘܦ݂ܶܛܪܳܘܣ 18, 18., ܕܦ݂ܶܛܪܳܘܣ 1, 45., ܠܦ݂ܶܛܪܳܘܣ 18, 11. 16. 17. 21, 7.; in ܦ݂ܺܝܠܰܛܳܘܣ (Πιλάτος)

nach ܗܘ 18, 33. und ܦܢܳܐ 18, 35. 19, 22.; in ܦܰܪܰܩܠܶܛܳܐ (*παράκλητος*) nach ܐܳܚܪܺܢܳܐ 14, 16. u. ܐܳܬܶܐ 15, 26.; in ܦܪܶܛܘܪܝܳܢ (*πραιτώριον*) nach dem Praef. ܠ, ܠܦܪܶܛܘܪܝܳܢ 18, 28. (zweimal). Doch hat die Hdschr. bald darauf 18, 33. u. 19, 9. fehlerhaft ܠܦܪܶܛܘܪܝܳܢ, nach der vorhergehenden Rechtschreibung von mir in ܠܦܪܶܛܘܪ verwandelt, und 19, 21. 31. 38. ܠܦܺܝܠܰܛܳܘܣ statt ܠܦܺܝܠܰܛܳܘܣ (wie ܠܦܺܝܠܺܝܦܳܘܣ), wie ich gesetzt habe: Versehen, welche sich die an den Lautwechsel der Aspiratae in ihrer Sprache gewöhnten Syrer, besonders Abschreiber, bei Griech. Wörtern nicht selten zu Schulden kommen lassen. So ist ܙܽܘܦܳܐ 19, 29. richtig, ܦ mit Kuschoi, geschrieben, weil es das Griech. Wort *ὕσσωπος* ist, vgl. Bar-Hebr. a. a. O. S. 32. Z. 9.; ebenso ܣܦܽܘܓܳܐ, das Griech. *σπόγγος*, 19, 29.; ܣܶܦܺܝܪܳܐ, das Gr. *σπεῖρα*, 18, 12. oder ܐܶܣܦܺܝܪܳܐ 18, 3.; ܡܦܺܝܣ 4, 47. 17, 9. 15. 20., Plur. ܡܦܺܝܣܺܝܢ 4, 31. 40. 12, 21., als Partic. Act. v. ܐܦܺܝܣ (16, 26. 19, 31. 38.), welches Zeitwort, wie ich in meinem Lexic. angemerkt habe, Griechischen Ursprungs ist, und sich entweder von *πείθω* oder *πεῖσις*, *πεῖσα* ableitet: eine Annahme, welche in der Bemerkung des Bar-Hebraeus a. a. O. S. 64. Z. 1.: „ܦܐ des Verb. ܐܦܺܝܣ sei das Griech. *π* und darum hart“ ihre Bestätigung findet; dagegen falsch ܩܠܝܘܦܐ 19, 25. (ܦ mit Rucoch, wie ich

nach der Hdschr. gegeben) statt ܩܠܘܦܐ oder ܩܠܘܦܐ (Psch. ܩܠܘܦܐ), denn es ist d. Gr. *Κλωπᾶ*, und ܦܢܘܣܐ nach ܟܕ 18, 3. statt ܦܢܘܣܐ, da es das Gr. Wort *φανὸς*, demnach ܦܢܘܣܐ auszusprechen ist, und ܦ nach ܟܕ hier nicht in ܦ übergeht. Bei ܦܪܗܣܝܐ, d. Griech. *παῤῥησία*, hat zwar 7, 4., wo ܒܦܪܗܣܝܐ gelesen wird, das ܦ der Regel gemäss auch nach dem Praef. ܒ sein Kuschoi behalten, 7, 26. 10, 24. aber, wo ܒܦܪܗܣܝܐ geschrieben steht, ist es, wie bei einem Syr. Worte, erweicht, st. ܒܦܪܗܣܝܐ, was dem Ohre eines Syrers allerdings hart klingen mochte. Auch in ܛܘܦܣܐ, dem Griech. *τύπος* 20, 25., sollte ܦ, da es den Griech. Buchstaben *π* wiedergibt, ein Kuschoi haben und nicht ein Rucoch; das Wort wird aber von den Syrern, wie hier, so auch bei Amira S. 140. und Ferrar. stets ܛܘܦܣܐ geschrieben, wahrscheinlich weil es seines häufigen Gebrauchs wegen völlig eingebürgert war und darum wie ein Syrisches ausgesprochen wurde. ܒܐܡܐ 19, 13. endlich ist ganz richtig, ܒ mit Rucoch, geschrieben, obgleich ܥܠ, also ein vocalloser Consonant vorausgeht; denn es drückt das Griech. *βῆμα* mit Syrischen Buchstaben aus, und *β* wurde von den Griechen, wie noch jetzt von den Neugriechen, nicht wie unser b, sondern weicher, mit einem Hauche wie bh oder v, also

ganz wie das Syr. ܒ ausgesprochen. Amira sagt jedoch S. 128., die Griech. Buchstaben, „quae mediae appellantur, ut β, γ, δ, modo fiunt asperae, modo lenes, prout postulat pronunciandi suavitas.“

Die Passivformen, bei welchen auf die auf ein erweichtes ܬ ausgehende erste Sylbe ein zweites ܬ mit Kuschoi unmittelbar folgt — was bei den Pass. von Aph., wie ܐܬܬܪܝܡ, ܐܬܬܘܣܦ, desgleichen bei Ethpe. der Verb. med. ܘ und ܝ, wie ܐܬܬܩܝܡ, und der Verb. pr. rad. ܬ, wie ܐܬܬܩܠ, der Fall ist —, sind in dieser Hdschr. nicht wie bei Amira, Ferrar. u. A. mit Rucoch u. Kuschoi — ܐܬܬܪܝܡ, ܐܬܬܘܣܦ, ܐܬܬܩܝܡ, ܐܬܬܩܠ — geschrieben, sondern haben nur einen Punct, ein Kuschoi in der Mitte zwischen den beiden ܬ. So ܡܬܬܪܝܡ 3, 18.; ܡܬܬܦܝܣܘ 3, 36.; ܡܬܬܩܠ 11, 9. 10.; ܡܬܬܪܝܡ 12, 6.; ܢܬܬܪܩܠ 15, 6. Mt. 5, 29. 30.; ܠܡܬܬܩܛܠܘ 13, 10.; ܢܬܬܪܝܡܘܢ 19, 31.; ܐܬܬܩܝܡ 19, 41.; ܐܬܬܚܝܡ 21, 17. Dasselbe habe ich auch in anderen Hdschrr. bemerkt, nur dass der Punct bisweilen etwas höher, öfter ganz oben zwischen den beiden ܬ steht, wie in dem Cod. Vat. 170. (Cat. Bibl. Vat. I, III. S. 346.), welcher des Bar-Hebr. Magazin der Geheimnisse enthält, z. B. Richt. 5, 12. ܐܬܬܠܚܝܢ ܐܬܬܠܚܝܢ, V. 17. ܐܬܬܘܟܠ, V. 28. ܡܬܬܘܣܝܡ. In meinen beiden Exemplaren des Bar-Bahlul

findet sich bei den mit ܐܬܬ beginnenden Wörtern häufig gar kein Punct vor; wo ein solcher aber beigesetzt ist, steht in dem einen ܐܬ݁ܬ, der Punct auch tiefer, bisweilen ܐܬܬ, in dem andern ܐܬܬ, ܐܬܬ, auch ܐܬܬ, ܐܬܬ, selten ܐܬܬ, und auch Ewald (Abhandll. zur orient. u. bibl. Literat. I, 87 f.) hat in einer Hdschr. ܐܬܬ u. ܐܬܬ geschrieben gefunden. Der Grund, warum hier statt Rucoch und Kuschoi bloss das letztere und zwar zwischen die beiden ܬ (ܬ݁ܬ oder, was gleichviel ist, ܬ݁ܬ) gesetzt ist, liegt darin, dass hier zwei gleiche Consonanten auf einander folgen, von denen der erste vocallos ist und als der schwächere in den folgenden stärkeren übergeht oder sich ihm assimilirt, gleichwie sich im Arabischen das ث der sich mit diesem Buchstaben anfangenden Zeitwörter in der 8. Conj. in das darauf folgende eingerückte ت verwandelt. Da aber im Syrischen ein verdoppelter Consonant nicht, wie im Arabischen, doppelt ausgesprochen, sondern der eine beim Aussprechen übergangen oder verschluckt (Bar-Hebr. Grammat. S. 35.), also hier nur ein ܬ gehört wird (Bar-Hebr. a. a. O. Z. 1.)*), so ist auch nur ein Kuschoi gesetzt,

*) Dasselbe geschieht, wenn auf ein vocalloses ܬ ein ܛ, oder auf ein vocalloses ܛ ein ܬ folgt. Bar-Hebr. sagt a. a. O.: ܬ werde verschluckt

welches zu dem ersten oder zweiten ܬ gezogen werden kann, indem es gleichviel ist, ob der erste oder der zweite dieser beiden Consonanten nicht ausgesprochen wird. Daher findet man auch zuweilen den Vocal dem ersten dieser Consonanten beigefügt, wie 12, 31. ܢܬܬܪܡܐ (15, 6. ܢܬܬܪܡܐ); 14, 21. ܢܬܬܚܒܒ; 7, 30. 8, 9. ܐܬܬܝܘ; Mt. 3, 10. ܡܬܬܪܡܐ (6, 30. ܡܬܬܪܡܐ); Mt. 6, 33. ܢܬܬܘܣܦܘܢ (spr. *netarme, netahhabh, atio, metarme, netausphon*). Vgl. auch Ewald a. a. O. S. 88. Auf gleiche Weise ist in dem Codex Mt. 5, 47. 6, 7. ܥܡܡܝܐ (spr. *amoie*, indem ein ܡ verschluckt wird, gewöhnlicher ܥܡܡܝܐ) geschrieben, und Ioh. 8, 29. 14, 25. 16, 6. ܡܡܠܠ, wofür ich, um einem möglichen Missverständnisse zu begegnen, ܡܡܠܠ, wie 15, 3. u. ö. gelesen wird, gesetzt habe. Wenn daher in den Hdschrr. ausser

---

z. B. in ܐܬܬܢܝܚ, und (S. 34. l. Z.) ܬ in ܐܬܛܠܡܬܘܢ u. ܛܠܡܬܘܢ; ferner S. 35. Z. 2 ff.: ܠ werde verschluckt in ܡܠܠܐ. ܡܡܠܠ und ܡܡܠܠ; ܡ in ܥܡܡܡܐ, ܥܡܡܐ, ܡܥܡܡܐ und ܥܡܡܐ; ܩ in ܡܩܩܡ und ܡܩܡ; ܪ in ܡܪܪܝ; ܟ in ܐܟܟܠܐ. Amira schreibt stets, wie ich schon oben bemerkt habe, ܐܬܬܢܝܚ, ܐܬܬܘܣܦ, ܐܬܬܥܝܪ u. s. w., was allerdings das Verschlucken des ܬ nicht ausschliesst; da er aber hiervon nirgends etwas erwähnt, so muss man annehmen, dass derselbe der älteren oder feineren Aussprache, oder der in einer Landschaft herrschenden Mundart gefolgt sei, Bar-Hebraeus aber die in späterer Zeit oder in einer anderen Landschaft übliche Sprachweise bezeichne.

ܐܬܬ und ܐܬܬ auch ܐܬܬ und ܐܬܬ geschrieben vorkommt, so ist das dasselbe, während ܐܬܬ nur die Assimilation, nicht aber das Unterdrücken des einen dieser verdoppelten Buchstaben beim Aussprechen andeutet. — Die vorerwähnte Participialform ܐܬܝܐ ist offenbar das Partic. Pass. fem. in Pe. von ܐܬܐ. An beiden Stellen, 7, 30. u. 8, 9. (im Griech. T. 8, 20.) sind die Griech. Worte: „ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ“ hier wörtlich wiedergegeben durch ܥܕܟܝܠ ܠܐ ܕܠܐ ܐܬܝܐ ܗܘܬ ܫܥܬܐ ܕܝܠܗ weil noch nicht gekommen war seine Stunde, und es drückt ܐܬܝܐ ܗܘܬ d. Griech. ἐληλύθει aus. Für das Particip. Pass. Pe. hält Schaaf ܐܬܐ Ioh. 6, 17., wo ܐܬܐ ܗܘܐ war gekommen ebenfalls für das Griech. ἐληλύθει steht; doch kann das ebensogut Pa. sein, wie auch in dieser Hdschr. an jener Stelle ܐܬܐ ܗܘܐ (Pa.) u. Tetr. Dan. 10, 13. (13, 13.), Bar-Hebr. Chr. S. 531. Z. 6. gelesen wird. Aus der Pluralform ܐܬܝܢ Psch. Mc. 8, 3. Ioh. 11, 19. Hex. 4 Kön. 20, 14. Bar-Hebr. Chr. S. 494. Z. 3. von unten liesse sich schliessen, dass die Singularform des Partic. Pail = Peil ܐܬܝܐ, wie ܟܣܝܐ, Pl. ܟܣܝܢ zu schreiben sei, und dann vermuthen, dass ܝܐ der Altsyr. Schrift beim Uebertragen in die neuere mit ܬ, was nicht selten der Fall ist, verwechselt worden, stände dem nicht entgegen, dass auch

die beiden alten, mit Estrangelo-Schrift geschriebenen Hdschrr., die Florent. u. Vatic., an beiden Stellen dieselbe Lesart, jene 7, 30. ܐܬܬܐ, 8, 9. ܐܬܬܐ, diese ܐܬܬܐ haben (vgl. die krit. Anm. z. d. St.). White scheint in s. Hdschr. nicht so gelesen zu haben, da er ܐܬܐ u. ܐܬܐ gegeben, dieselbe Participialform ܐܬܐ, nur mit einem ܬ geschrieben. Warum diese in den von mir eingesehenen Hdschrr. ein doppeltes ܬ hat, davon weiss ich keinen Grund anzugeben. Tob. 2, 21. kommt gleichfalls ܐܬܬܝ vor, wozu Lorsbach seinem Handexemplare von Cast.-Michael. Lex. die Bemerk. beigeschrieben hat: „Num leg. ܐܬܝ ?“ Das geht desshalb nicht, weil sich ܐܬܬܝ hier auf ܬܝܫܐ Bock bezieht, welches Wort gen. m. ist. ܐܬܬܝ kann hier nichts anderes sein als Pa. oder vielmehr das Partic. Pass. in Pe. ܐܬܬܝ (*ati*), und bestätigt somit die obige Orthographie. Ioa. 12, 23. aber, wo für ܫܥܬܐ ܐܬܬ sowohl in der Florent. als der Vatic. Hdschr. A ܫܥܬܐ ܐܬܬܝ steht (vgl. die krit. Anm. z. d. St.), ist ܐܬܬܝ weder Pa. noch das Partic. Pass. in Pe., da es sich auf ܫܥܬܐ bezieht, das gen. f. ist, sondern offenbar ܐܬܬܝ zu lesen und statt ܐܬܬ geschrieben.

Wie ܬ vor ܬ in Folge der Assimilation mit diesem letzteren kein Rucoch bekommt, so auch ܕ vor ܬ, wenn es

mit diesem zusammenfliesst. Demgemäss finden wir in der Hdschr. 13, 34. 19, 41. ܚܛܬܐ (spr. *hhatho*) und bei Amira S. 25. 30. ܚܛܬܐ, ܐܝܬܐ (*ito*) geschrieben, ebenso ܚܛܘܬܐ, ܚܛܝܬܐ; doch hat Amira auch ܚܛܬܐ S. 161., ܐܝܬܐ 137. 158. und ܐܒܒܢܐ „*euuone*“ S. 30., wo das Rucoch mindestens ganz überflüssig ist. Denn wenn ein Buchstabe nicht ausgesprochen wird, so bedarf es auch keiner Bestimmung, dass derselbe weich oder hart auszusprechen sei. 12, 35. hat das erste ܡ von ܢܕܡܡܟ gleichfalls kein Rucoch, weil es sich mit dem folgenden verbindet und nicht gehört wird. Bei ܡܚܕܬܐ 21, 6. 8. 11. dagegen, wo ܕ ebenfalls ohne Rucoch gefunden wird, scheint mir die Auslassung desselben nur zufällig (st. ܡܚܕܬܐ) zu sein, da hier eine Assimilation zwischen ܕ und ܬ wohl eben so wenig statt findet, als es bei ܫܒܬܐ, ܠܒܒܬܐ u. a. der Fall ist. Auch bei anderen Wörtern ist in dieser Hdschr. bisweilen ein Punct weggelassen, besonders bei ܦ, wie ܕܦܐ (ܕܦܐ Amir. S. 68.), 19, 34. 20, 20. 25. 27., ܢܦܘܩ (ܢܦܘܩ) 19, 31., ܦܟܐ 18, 22. Mt. 5, 39., ܐܦܠܐ 18, 20., ܐܬܦܢܝ 20, 14. 16. ܬܦܩܘܢ 20, 17.

Hat aber der erste der zwei auf einander folgenden gleichen Consonanten ein Kuschoi, der zweite ein Rucoch, so findet keine Assimilation statt, und es behält jeder

seinen Laut, wie in ܐܬܢܚܬܐ. ܩܠܬܐ. ܩܡܕܘܚܝ Bar-Hebr. Gr. S. 62 letzte Z., ܐܬܒܟܝܘ 16, 33.

Dem mit neuen, aus der trefflichen Teubner'schen Officin hervorgegangenen Syrischen Typen gedruckten und mit typographischer Schönheit von derselben ausgestatteten Texte eine Uebersetzung hinzuzufügen, würde überflüssig gewesen sein. Wer einer solchen bedarf, der nehme den Griechischen Text zur Hand, welchen er hier Wort für Wort wiedergegeben findet.

Als ich vor nun beinahe 7 Jahren damit umging, neue Syrische Schriften, zunächst zum Behuf des Drucks der Chronik des Bar-Hebraeus, welche ich damals herauszugeben gedachte, vorzubereiten, traf mein Freund, der Herr Prof. Dr. Tullberg, auf seiner Rückreise von Rom nach Upsala bei mir ein, welchem ich mein Vorhaben mittheilte. Diesem schloss sich derselbe gern und um so bereitwilliger an, als er gleiches Bedürfniss mit mir fühlte und die Herausgabe jener Chronik zu übernehmen wünschte, und unterzog sich nicht nur der mühevollen Arbeit des Vorzeichnens der Schriftzeichen, sondern bewirkte auch bei seiner Regierung, dass die Universität zu Upsala mit Genehmigung ihres erhabenen Kanzlers, Sr. Königl. Hoheit des Kronprinzen von Schweden und Nor-

wegen, sich verbindlich machte, eine nicht unbeträchtliche Quantität dieser anzufertigenden Typen anzukaufen, wodurch, was dankbar anerkannt werden muss, das Unternehmen wesentlich gefördert wurde. Nachdem mündlich und längere Zeit hindurch schriftlich über Einzelnes, die Schriftzeichen Betreffendes zwischen uns verhandelt und durch die Güte meines Freundes, des Hrn. Prof. Dr. Fleischer, mittlerweile Hr. Teubner zur Uebernahme der Ausführung gewonnen worden war, begab sich Hr. Prof. Dr. Tullberg selbst nach Leipzig, um daselbst das Weitere mündlich zu verabreden und einzuleiten. Die treffliche Ausführung beweist, dass das Unternehmen kaum in bessere und geschicktere Hände hätte gelegt werden können, und Herrn Teubner gebührt das Verdienst, das Vaterland mit Syrischen Schriften bereichert zu haben, welche an zweckmässiger Einrichtung, Reichhaltigkeit und Schönheit, wovon diese erste Probe Zeugniss gibt, den schönsten des Auslandes mindestens nicht nachstehen, und seiner Officin zur Ehre gereichen.

Breslau, im Januar 1853.

G. H. Bernstein.

Kritische Anmerkungen.

Mit dem in White's Ausgabe der Evangelien befindlichen Texte des Iohannes habe ich die beiden alten, mit Estrangelo-Schrift geschriebenen Hdschrr., die Florent. und Vatic. No. 268. (früher Assem. XI.), sowie die fünf ersten Capp. des Codex Angel. zu Rom, welche die vier Evangelien enthalten, verglichen, und lasse hier in Verbindung mit den abweichenden Lesarten, welche der von mir edirte Text darbietet, das Ergebniss meiner Vergleichung folgen.

Die Florent. Hdschr. vom Jahre 1068 der Seleucid. Zeitr. (Chr. 757.) ist theilweise schadhaft, indem durch die erste grössere Hälfte des Matth., sowie auch an anderen Stellen, besonders gegen das Ende des Iohannes, der vordere Theil der Blätter in Folge der Morschheit sich nach und nach abgelöst hat und dadurch am Ende einer jeden Zeile der rechten Columne (sie ist in zwei Columnen getheilt) etwas von der Schrift verloren gegangen ist. Adler hat sie untersucht und in Novi Testamenti versiones Syriacae etc. S. 52 ff. beschrieben, und ich habe ihr deshalb besondere Aufmerksamkeit zugewendet, weil Adler a. a. O. S. 55. von ihr sagt: „Crederem, codicem nostrum apographum esse antiquioris Philoxenianae versionis, a Thoma Harclensi nondum revisae et castigatae, quam ob rem adnotationes criticae quoque, a Thoma adiectae, hic desiderantur. At-

tamen contextus ab Harclensi recensione parum differre videtur." Diese Vermuthung ist jedoch ganz unbegründet. Die Varianten, welche sie enthält, sind im Ganzen nicht sehr erheblich und weder zahlreicher noch bedeutender als in anderen Hdschrr. dieser Uebersetzung. Die gewöhnliche Nachschrift, in welcher die Geschichte dieser Uebersetzung erzählt wird, fehlt.

Der Codex Vatic. 268. ist derselbe, welchen Adler a. a. O. S. 63 ff. Codex Evangel. Assemanianus I. nennt und beschreibt, indem derselbe von Ios. Sim. Assemani, der ihn besessen und mit No. XI. (nicht IX., wie Adler a. a. O. sagt) bezeichnet hat, auf St. Ev. Assemani übergegangen und nach dessen Tode der Vatic. Bibliothek einverleibt worden, wo zu „Assem. XI." die Bezeichnung „Vatic. 268." hinzugekommen ist. Er hat noch mehr gelitten als der vorhergehende; denn 3—4 Zeilen, bisweilen die ganze untere Hälfte einer Seite sind so verblichen, dass häufig nur noch einzelne Wörter oder Buchstaben zu lesen sind. Da der Codex ausser der fast allen Hdschrr. dieser Uebersetzung gemeinschaftlichen Nachschrift, welche bei Adler a. a. O. S. 45 f. angeführt steht, keine Angabe seines Alters enthält, hat sich St. Ev. Assemani bei seiner Schilderung desselben hinter White's Ausg. S. 641 ff. zu der falschen Annahme S. 644. verleiten lassen, derselbe sei i. J. Chr. 616. von Thomas dem Hharklenser selbst geschrieben, und ich kann nur bestätigen, was Adler a. a. O. S. 64. gegen diese Behauptung bemerkt: „Thomae autographum esse, auctor quidem est Assemanus in litteris suis ad Whitium, sed nullo omnino fundamento nititur haec sententia, imo e mendis librarii aliisque criteriis certissime patet, non esse autographum." Die Schrift ist der der Florent. Hdschr. sehr ähnlich, nur etwas kleiner, und ich halte den Codex, welchen ich in den Anmerkungen mit Vat. A. bezeichne, nicht für älter, eher für etwas jünger als den vorhergehenden.

Den Codex Angelicus, so genannt, weil er Eigenthum der zu dem Augustinerkloster in Rom gehörenden Bibliotheca Angelica, einer der reichsten Büchersammlungen jener Hauptstadt ist, hat Adler a. a. O. S. 59 ff. gleichfalls kurz beschrieben. Auch er hat, wie der vorerwähnte, nur die gewöhnliche Nachschrift, welche Adler S. 45 f. gegeben, und keine Anzeige, wann und von wem er geschrieben sei, weshalb man ihn in Rom, wie St. Ev. Assem. den vorhergehenden, für sehr alt hält und im J. Chr. 616 geschrieben sein lässt. Die Schrift weist jedoch unverkennbar auf eine weit spätere Zeit. Sie ist nicht die Altsyrische, welche bis zum 9ten christl. Jahrh. die allein gebräuchliche war, sondern nähert sich sehr der neueren, einfachen, und nach dieser zu urtheilen, kann die Abschrift nicht vor dem 11ten christl. Jahrh. gemacht sein. Die Nachschrift aber ist von einer anderen Hand und mit einer von der der Hdschr. verschiedenen, dem Estrangelo sehr nahe kommenden Schrift hinzugefügt.

Von diesen 3 Hdschrr. hat nur der Cod. Vatic. A. (Assem. XI.) Asterisken und Obelen, jedoch weit seltener, als sie in der Ausg. von White gefunden werden, sowie fast immer dieselben Randbemerkungen, welche bei White unter dem Texte stehen, nur sind sie öfter deutlich nicht mehr zu lesen. Die beiden anderen Hdschrr. haben weder diese, noch jene. Von Griechischen am Rande angemerkten Wörtern enthält der Cod. Florent. die wenigsten, mehrere der Cod. Angel., die meisten der Cod. Vatic. A., und unter diesen auch einige, welche bei White nicht vorgefunden werden. Die Geschichte der Ehebrecherin (Ioh. 8, 1—11.) ist bekanntlich auch in dieser Uebersetzung übergangen und daher in keiner der Hdschrr. vorhanden. Der Text des Codex Angel. aber weicht öfter und bisweilen auffallend von dem der übrigen Hdschrr. und dem von White herausgegebenen ab, und ich werde unten zeigen, dass uns in selbigem höchst wahrscheinlich die ältere, von Thomas noch nicht

verbesserte Philoxenianische Uebersetzung erhalten ist, zumal die Nachschrift, wie ich schon vorher bemerkt habe, von einer anderen Hand und, wie mir scheint, aus einem anderen Codex hinzugefügt ist. Ich bedaure, dass ich die Durchsicht dieser Hdschr. erst kurz vor meiner Abreise von Rom begonnen und mir die Zeit nicht gestattet hat, mehr als die fünf ersten Capp. des Iohannes zu vergleichen.

Adler führt a. a. O. S. 64 f. noch einen Codex Evangel. Assemanianus II. (bei Assem X.) an, auf welchen er einen grossen Werth legt. Derselbe befindet sich jedoch weder in der Vatic. Bibliothek, noch scheint er nach des Besitzers Tode in die Hände St. Ev. Assemani's gekommen zu sein, da dieser denselben in seinem Schreiben an White nicht erwähnt hat. Dagegen nennt und beschreibt St. Ev. Assemani in jenem Schreiben (s. White's Ausg. S. 648 ff.) einen dritten Assem. Cod. No. XV., welcher die Hharklens. Version enthalten soll, und jetzt Eigenthum der Vatic. Bibliothek ist, „Assem. XV. nunc Vat. 272." bezeichnet. Ich habe diese Hdschr. geprüft und in ihr nicht diese Uebersetzung, sondern die Pschito gefunden. Das erste Blatt und ein anderes, auf welchem die Worte Ioh. 2, 5—20. gestanden, haben gefehlt und sind aus einem die Hharkl. Version enthaltenden Codex ergänzt worden, aus welchem man auch die übliche Nachschrift entlehnt und beigesetzt hat, durch welche sich St. Ev. Assemani wahrscheinlich hat täuschen lassen.

Cap. I, 6. ܐܶܫܬܰܠܰܚ] Unrichtig White ܐܫܬܰܠܰܚ, d. i. ܐܶܫܬܰܠܰܚ. 7. ܕܢܶܣܗܶܕ] Wh. u. Cod. Ang. ܕܢܣܗܕ; Florent. u. Vat. A. ܕܢܣܗܕ, d. i. ܕܢܶܣܗܶܕ, wie die Psch. — ܒܐܝܕܗ] Die and. Hdschrr. u. Wh. ܒܐܝܕܗ. 8. ܕܢܶܣܗܶܕ] Ang. ܕܢܣܗܕ; Wh. ܕܢܶܣܗܶܕ, Flor. u. Vat. A. ebenfalls ܕܢܣܗܕ. 9. ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ] So auch die and. Hdschrr.; Wh. ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ. — ܕܐܬܐ] So Cod. Flor., Vat. A. u. Wh.; Cod. Ang. ܗܘ ܕܐܬܐ. 13. ܕܡ̈ܐ] Ebenso die übrigen Hdschr. (Gr. αἵματα); Wh. ܕܡܐ (Sing.), wie die Psch. — ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ

ܕܓܡܘܪܐ] Cod. Angel. fehlerhaft ܕܓܡܘܪܐ ܚܣܝܪܐ ܠܐ. 14. ܕܒܥܠܐ] Wh. ܕܒܥܠܐ: Cod. Flor. u. Vat. A. ܕܒܥܠܐ, Ang. ܕܒܥܠܐ. 15. ܣܘܡܟܐ] Flor. ܣܘܡܟܐ, Vat. A. ܣܘܡܟܐ, Ang. ܣܘܡܟܐ, Wh. ܣܘܡܟܐ statt ܣܘܡܟܐ. 16. ܢܣܬܟܠ] Cod. Flor. ܢܣܬܟܠ, wie die Psch. 18. ܗܘ ܐܬܠܝܛ] Vat. A. u. Ang. ebenfalls ܗܘ; Wh. u. Cod. Flor. ܗܘ. 19. ܚܘܪܐ] Ebenso Ang. u. Wh.; Flor. u. Vat. A. ܚܘܪܐ. — ܐܘܪܝܠܡܘܣ] So auch die übrigen Hdschrr.; Wh. ܐܘܪܝܠܡܘܣ. 21. ܐܘܡܪ] Vat. A. ܐܘܡܪ; Flor. u. Wh. ܐܘܡܪ (ܐܘܡܪ). 22. ܐܘܡܪܘ] Ebenso Psch.; Cod. Flor., Vat. A. u. Wh. ܐܡܪܘ (ohne ܘ); Ang. (Sing.) ܐܡܪ. — ܐܦܘܩܪܝܣܝܣ ܦܬܓܡܐ] Auch Wh.; Ang. ܦܬܓܡܐ ܕܝܢ ܕܐܦܘܩܪܝܣܝܣ, welches eingeschobene ܕܝܢ keine and. Hdschr. hat. Cod. Flor. am Rande *αποκρησης* (*ἀπόκρισις*). — ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ] So auch Flor. u. Vat. A.; Cod. Ang. u. Wh. ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܐܢܬ. 23. ܐܡܪ] Flor. ܐܡܪ. 24. ܘܗܢܘܢ] Ang. ܗܢܘܢ, ohne ܘ. 27. ܗܘ ܐܬܠܝܛܘܗܝ] So auch die übr. Hdschrr.; Wh. ܗܘ ܐܬܠܝܛܘܗܝ. 28. ܕܗܢܘܢ ܒܟܠܗ] Wh. ܗܢܘܢ ܟܠ ܒܟܠܗ. In keiner der Hdschrr. wird hier ܟܠ gefunden. 30. ܐܬܠܝܛܘܗܝ ܗܘܐ] Im Cod. Vat. A. fehlt ܗܘܐ. 31. ܠܐܣܛܪܛܝܓܐ] Ang. ebenfalls ܠܐܣܛܪܛܝܓܐ; Flor. u. Vat. A. ܠܐܣܛܪܛܝܓܐ, Wh. ܠܐܣܛܪܛܝܓܐ. — ܒܪ ܚܡܫܐ] Cod. Ang. ܕܚܡܫܐ. 32. ܐܘܡܪ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܕܣܘܡܟܐ] Ang. ܐܘܡܪ ܡܫܝܚܐ ܕܣܘܡܟܐ ܒܪ. — ܟܠ ܢܦܫܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܠܐ] Die and. Hdschrr. u. Wh. der Griech. Wortstellung entsprechender ܕܠܐ ܒܪ ܢܦܫܐ ܟܠ ܐܢܫܐ ܐܝܟ. 33. ܗܘ ܐܡܪ] Sämmtl. Hdschrr. ܗܘ; Wh. ܗܘ ܐܡܪ. 36. ܚܕ] Sämmtl. Hdschrr. ܚܕ; Wh. ܚܕ. — ܐܡܪ] Vat. A. ܐܡܪ. 37. ܘܡܣܬܟܠܝܢ] Ang. ܘܡܣܬܟܠܝܢ, wie d. Psch. 38. ܐܡܪ] Ebenso Vat. A. u. Ang.; Wh. u. Cod. Flor. ܐܡܪ. 41. u. 45. ܐܦܪܝܘܢ] Flor., Vat. A. u. Ang. ܐܦܪܝܘܢ; Wh. ܐܦܪܝܘܢ, 45. aber ܐܦܪܝܘܢ. 42. ܠܬܠܬܐ] Auch Flor., Vat. A. u. Ang. ܠܬܠܬܐ; Wh. ܠܬܠܬܐ. — ܗܘ ܕܡܬܦܩܕ ܐܬܠܝܛܘܗܝ] Die and. Hdschrr. u. Wh. ܗܘ ܕܐܬܠܝܛܘܗܝ ܕܡܬܦܩܕ. 43. ܦܩܪܝܘܣ] Ebenso die übr. Hdschrr.; Wh. ܦܘܩܪܝܘܣ. 44. ܠܒܛܠܘܣ] Auch Vat. A. u. Ang.; Flor. ܠܒܛܠܘܣ; Wh. ܠܒܛܠܘܣ. — ܐܡܪ] Wh. u. die übr. Codd. ܐܡܪ. 45. 46. 47.

49. ܦܘܠܩܣܘܣ] Vat. A. u. Ang. ܦܘܠܩܣܘܣ; Flor. ܦܘܠܩܣܘܣ u. nachher ܦܘܠܩܣܘܣ; Wh. ܦܘܠܩܩܣܘܣ. 46—50. ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ] Flor., Vat. A. u. Ang. ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ; Wh. ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ. 46. ܘܚܙܝܬܐ] Ang. ܘܚܙܝܬܐ. 47. ܐܡܪ] Cod. Flor. ܘܐܡܪ. — ܘܗܘܐ] Flor. u. Vat. A. ebenfalls ܘܗܘܐ, letzterer aber am Rande ܘܗܘܬ. Wh. u. Cod. Ang. ܘܗܘܬ, wie die Psch. 48. ܘܐܡܪ] Ebenso Vat. A.; Flor. u. Ang., wie Wh., ܘܐܡܪ. — ܢܫܬܐܠ] Wh. ܢܫܬܐܠ (Druckfehler). 50. ܘܐܡܪ] Die and. Codd. u. Wh. ܘܐܡܪ. — ܕܡܫܬܡܥ] Wie die Psch.; Wh. u. die übr. Hdschrr. ܕܐܫܬܡܥ. 52. ܘܐܡܪ] Die and. Hdschrr. u. Wh. ܘܐܡܪ.

Cap. II, 1. ܬܠܡܝ̈ܕܐ] Ang., wie die Psch., ܕܬܠܡܝܕܐ. 3. 5. ܐܡܪܐ] So die Hdschrr., wie auch d. Psch.; White, welcher ܐ mit ܬ verwechselt, falsch ܐܡܪܬ. 4. ܠܗ ܘܐܡܪ] Wh. unrichtig ܠܗ ܘܐܡܪ. 6. 13. ܕܝܘ̈ܡܐ] Ebenso Wh.; Flor., Vat. A. und hier auch Ang. ܕܝܘܡܐ. 6. ܬܠܬ ܡܢ ܐܘ] So sämmtl. Codd. Bei White fehlt ܡܢ. 8. 9. ܡܬܝܠܕܢܐ] Auch Wh. ܡܬܝܠܕܢܐ. Die and. 3 Codd. ܡܬܝܠܕܢܐ. Dazu Ang. am Rande ܡܫܟܢܐ, die Lesart der Psch. 10. ܘܩܕܡܬ] Der Flor. Cod., wie auch VII, 50. 51., ܘܩܕܡܬ. 11. ܟܘܡܪ̈ܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ] Cod. Ang. ܟܘܡܪܐ ܗܘ ܕܝܗܘܕܝܐ. 13. ܐܘܪܫܠܡ] So auch die and. Codd.; Wh. ܐܘܪܫܠܡ, wie oben I, 19. 15. ܢܒܝܐ] Auch Wh., wie die Psch.; die and. Codd. ܢܒܝܐ. 16. ܡܢ ܕܚܙܐ] Ebenso die and. Hdschrr. White hat ܡܢ ausgelassen. 17. ܕܝܪ̈ܚܐ] So auch Wh., Cod. Flor. u. Vat. A.; Ang. ܕܝܪܚܐ. 18. 20. ܝܘ̈ܡܐ] Auch Wh. u. Cod. Ang.; Flor. u. Vat. A. ܝܘܡܐ, wie oben I, 19. II, 6. 13. 18. ܐܬܐ ܡܢܘ] So alle Hdschrr. (Gr. τί σημεῖον). Falsch Wh. ܐܬܐ ܗܘܝܬ ܡܢ. — ܐܢܬ ܥܒܕ ܕܗܠܝܢ ܚܘܝܢ] Ang. ܚܘܝܢ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ. 19. ܫܪܘ ܗܝܟܠܐ] Auch die and. Codd.; Wh. ܫܪܘ ܗܘ ܗܝܟܠܐ. — ܘܒܬܠܬܐ] Ang. ܘܒܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. 20. ܠܗ ܐܢܬ] Im Cod. Ang. fehlt ܠܗ. 21. ܗܘ ܕܝܢ] Ebenso die übr. Codd.; Wh. ܗܘ ܕܝܢ. 22. ܟܕ ܕܝܢ ܩܡ] Vat. A. unrichtig ܟܕ ܕܝܢ ܩܡ. 23. ܟܕ ܕܝܢ] Ang. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ. — ܒܐܘܪܫܠܡ] Die Codd. u. Wh. wie oben V. 13. u. I, 19.

Cap. III, 1. ܒܪ̈ܢܫܐ] Cod. Vat. A. ܐܢܫ ܒܪܢܫܐ. 1. 4. 9. ܢܦܫ̈ܬܗܘܢ] Die and. Codd. u. Wh. ܢܦܫܬܗܘܢ. — ܕܪ̈ܘܚܐ] Wie II, 6. 3. ܐܢܫ ܠܐ] Auch Cod. Ang., wie die Psch.; die beiden and. Hdschrr. u. Wh. ܠܐ ܐܢܫ. 4. ܒܪ̈ܢܫܐ ܢܦ̈ܠܘܢ ܟܕ ܐܫܬܘܕܥܘܢ ܣܓܝ̈ܐ] Ang. ܒܪܢܫܐ ܟܕ ܐܫܬܘܕܥܘܢ ܣܓܝ ܢܦܠ. 5. ܩܕܡ ܢܦܫܗ] Ang. ܢܦܫܗ ܩܕܡ ܐܡܪ. Vat. A. dazu am Rande: ܘܐܡܪ ܠܗ, wie in der Psch. steht. 6. ܕܢܕܒܪ] Cod. Flor. ܕܐܬܕܒܪ. 7. ܡܫܬܡܠܝܐ ܕܐܬܕܒܪܘ] Ang. ܕܐܬܕܒܪܘ, ohne ܡܫܬܡܠܝܐ, wie die Psch. 8. ܕܢܕܒܪ ܡܛܠ oder ܡܛܠ ܗܘ, wie Wh., Cod. Flor. u. Vat. A.] Ang. ܗܘ ܕܐܬܕܒܪ, ohne ܡܛܠ. 10. ܘܐܡܪ] Ang. ܘܐܡܪ. — ܕܐܫܬܡܠܝ] Flor., Vat. A. u. Wh. wie oben I, 31.; Ang. hier ebenfalls ܕܐܫܬܡܠܝ. 11. ܕܗܘܝܢ] Cod. Flor., Vat. A. u. Wh. ܕܗܘܝܢ, Ang. dafür ܕܩܝܡܝܢ, wie die Psch. — ܡܣܬܟܠܝܢ] Cod. Vat. A. ܡܣܬܟܠܝܢ ܣܓܝ. 12. ܐܦ ܗܘܝܢ] Ebenso Ang.; Wh., Flor. u. Vat. A. ܐܦ ܗܘܝܢ. — ܗܘܝܢ] Ang. ܗܘܝܢ. — ܠܡܬܗܦܟܘ] Auch Wh. u. Cod. Ang.; Flor. u. Vat. A. ܠܡܗܦܟܘ. 14. ܐܫܬܡܠܝܘ ܕܢܬܕܒܪܘܢ] Ang. ܕܢܬܕܒܪܘܢ ܐܫܬܡܠܝܘ. 18. ܗܘܘ ܕܝܢ] Vat. A. ܘܗܘܘ ܕܝܢ. Psch. ebenfalls ܘ (ܘܗܘܐ). — ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ] Vat. A. u. Ang. ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ. — ܗܘܘ ܕܐܒܝ] Flor. u. Vat. A. ܗܘܘ ܕܐܒܝ. — ܒܡܗܝܡܢܘܬܗ ܡܗܝܡܢܝܢ] Ebenso die übr. Hdschrr. u. Psch.; Wh. ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܡܗܝܡܢܘܬܗ. 19. ܗܘܐ ܕܝܢ] Ang. ܗܘܐ ܕܝܢ. 21. ܕܢܦܩܢ] So auch d. Psch.; Wh. u. die übr. Hdschrr. ܕܢܦܩܢ. — ܕܐܚܝܒܝܢ] So sämmtl. Hdschrr.; Wh. mit d. Psch. ܚܝܒܝܢ. 22. ܐܝܬ] Ebenso die and. Hdschrr.; Wh. ܐܝܬ (ܐܝܬ). — ܘܠܐܫܬܡܠܝܘ ܕܢܬܒܪܟܘܢ] Cod. Vat. A. ܘܠܐܫܬܡܠܝܘܬܗܘܢ, wie d. Psch. 23. ܒܚܕ ܡܢ] Gr. ἐν Αἰνών. Flor. ܒܚܕ ܡܢ, wie d. Psch.; Wh. ܒܚܕ ܡܢ; Vat. A. u. Ang. ܒܚܕ ܡܢ. — ܣܓܝܐ] Ebenso Flor.; Wh., Vat. A. und Ang. ܣܓܝܐ. — ܗܘܐ ܐܝܬ] Vat. A. ܗܘܐ ܐܝܬ. 25. ܘܠܐܫܬܡܠܝܘܬܗܘܢ ܕܢܬܒܪܟܘܢ] Bei Wh. fehlt ܕܢܬܒܪܟܘܢ, welches sämmtl. Hdschrr. haben. — ܪܘܚܐ] Auch Ang. u. Wh.; Flor. u. Vat. A. ܪܘܚܗܘܢ, wie d. Psch. 26. ܕܒܟ] Die and. Hdschrr. ebenfalls ܕܒܟ; Wh. ܕܒܟ. — ܗܘܐ ܕܐܫܬܘܕܥܘܢ] ܗܘܐ, welches auch in den übr. Hdschrr. gelesen wird, hat Wh. ausgelassen. 27. ܐܠܐ] Ebenso die and. Codd.; Wh. ܐܠܐ ܠܐ.

30. ܕܝ ܠܟ] Bei Wh. fehlt ܕܝ, welches in den and. Hdschr. gleichfalls steht. Cod. Ang. ܕܝ ܘܠܟ. Psch. ebenfalls ܘܠܟ. 31. ܐܢܬܝ] Psch. beide Male ebenso. Die and. Codd. u. Wh. ܐܢܬ (ܐܢܬܝ). 32. ܘܗܘܐ ܕܝܢܐ ܡܦܩܢܘܬܐ] Cod. Ang. ܘܗܘܐ ܕܝܢܐ ܘܡܦܩܢܘܬܐ. 34. ܢܗܘܐ] Ebenso die übr. Hdschrr.; Wh. ܢܗܘܐ, wie d. Psch. 35. ܩܛܠܗ] Die and. Codd. u. Wh. ܩܛܠܗ. — ܘܐܬܬܢܝ] Flor. ܘܐܬܬܢܝ. 36. ܡܬܦܫܩܝܢ] Die and. Hdschrr. u. Wh. ܡܬܦܫܩܝܢ.

Cap. IV, 4. ܠܗ ܕܝܢ] Cod. Ang. ܕܝܢ ܠܗ, wie d. Psch. 5. ܐܢܬܝ] Die and. Codd. u. Wh. ܐܢܬ. Psch. gleichfalls ܐܢܬܝ. — ܕܫܡܪܝܢ] Ebenso Cod. Flor. u. Vat. A.; Ang. mit der Psch. ܕܫܡܪܝܐ. Fehlerhaft Wh. ܕܫܡܪܝܢ. — ܣܘܟܪ] Ang. ebenfalls ܣܘܟܪ, und dazu am Rande Σουχαρ (Συχάρ); Flor., Vat. A. u. Wh. ܣܘܟܪ. 6. ܗܘܬ ܐܝܬ] Die and. Hdschrr. u. Wh., wie d. Psch., ܗܘܐ ܐܝܬ. — Die Worte ܕܝܥܩܘܒ ܡܥܝܢܐ ܕܝܢ fehlen im Cod. Ang. — ܐܝܟ ܗܘܬ] Cod. Ang. ܐܝܟ ܕܝ ܗܘܬ. 7. ܐܢܬܬܐ ܐܢܬܐ] Ang. ܗܘܬ ܐܬܬ ܐܬܬܐ. — 7. 10. ܗܒܝ ܠܝ] Auch die übr. Hdschrr. ܠܝ ܗܒܝ, nicht aber ܠܝ ܗܒܝ, wie Wh. gegeben, sondern ohne ܝ nach alter Schreibweise. 8. ܐܙܠܘ] Richtiger Wh. ܐܙܠܘ, wie die and. Hdschrr. 9. ܫܡܪܝܐ] Vgl. Anm. zu III, 25. 9. 22. ܝܗܘܕܝܐ] Vgl. Anm. zu II, 18. 11. ܐܢܬܬܐ ܗܝ] Vat. A. ܐܢܬܬܐ ܗܝ. 14. ܗܘ] Cod. Flor. ܘܗܘ. ܡܢ ܡܝܐ] Im Cod. Ang. fehlt ܡܢ. 17. ܐܡܪܬ ܠܗ ܕܠܝܬ ܠܝ] Die übr. Hdschrr. u. Wh. ܠܝ ܠܝܬ ܕܒܥܠܐ. 19. ܗܝ ܐܢܬܬܐ] Cod. Ang. ܫܡܪܝܬܐ ܐܢܬܬܐ ܗܝ. 20. ܐܘܪܫܠܡ, 21. 45. ܐܘܪܫܠܡ] Die Hdschrr. u. Wh. wie zu I, 19. II, 13. bemerkt ist. 21. ܐܡܪ] Cod. Vat. A. ܘܐܡܪ. 24. ܪܘܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ] Die Flor. Hdschr. ܐܠܗܐ ܗܘ ܪܘܚܐ, wie d. Psch.; Vat. A. u. Ang., wie White, ܐܠܗܐ ܗܘ ܪܘܚܐ. 25. ܕܡܫܝܚܐ] Ang. ܕܡܫܝܚܐ. — ܗܘ ܡܐ ܕܐܬܐ] Ang. ܗܘ ܡܐ ܕܐܬܐ, und dazu am Rande εκεινος. Psch. hier auch ܗܘ. 26. ܠܗ ܐܡܪ] Wh. (verdruckt) ܠܗ ܐܡܪ; Vat. A. (ܝܫܘܥ) ܗܘ ܠܗ ܐܡܪ. — ܡܡܠܠ ܥܡܟ] So sämmtl. Hdschrr.; Wh. ܥܡܟ ܐܢܐ ܡܡܠܠ. 32. ܠܗ] Ebenso Cod. Flor. u. Ang.; Vat. A. u. Wh.

ܗܘ. 34. ܘܐܫܬܠܡܘܗܝ] Die Lesart sämmtl. Hdschrr., wie auch der Psch.; Wh. ܘܐܫܬܡܠܘܗܝ (wahrscheinlich Schreibfehler). 36. ܦܬܘܪܐ] Auch Wh. u. Cod. Flor., wie d. Psch.; Cod. Vat. A. u. Ang. ܦܬܘܪܐ. 37. ܕܐܣܝܪܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ] Cod. Ang. ܕܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ ܐܝܬܝܗܘܢ. 38. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܓܒܪܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗܘܢ] Cod. Ang. ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܒܢܝ ܒܪ ܡܠܟܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ. Aehnlich d. Psch. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܟܠ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܫܘܘܢ. 42. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ] Cod. Ang. ܠܗܘܢ ܕܝܢ, ohne ܐܢܬܐ. 46. ܠܡܠܟܐ ܕܒܒܠ] Cod. Ang. ܠܡܠܟܐ ܗܘ ܕܒܒܠ, wie oben II, 11. — ܐܝܟ ܐܢܫ] Vat. A. ܐܢܫ ܐܝܟ. 48. ܐܡܪ] Vat. A. ܐܡܪ, wie d. Psch. — 51. ܡܢ ܗܘ ܢܫܒ] So auch die and. Hdschrr.; Wh. ܗܘ ܢܫܒ, mit Auslasssung von ܡܢ, und ܢܫܒ (Psch. gleichfalls ܢܫܒ) st. ܢܫܒ. — ܐܪܡܝܘܗܝ] Falsch Cod. Flor. ܐܪܡܝܘܗܝ. — ܕܢܘܪܐ] Cod. Flor. ܢܘܪܐ, ohne ܕ. 52. ܠܡܠܟܐ (st. ܠܡܠܟܐ)] Cod. Ang. ܠܡܠܟܐ. — ܕܢܘܪܐ] Ebenso die and. Hdschrr.; Wh. ܕܢܘܪܐ.

Cap. V, 1. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ] Ang. ܐܝܬ ܗܘܐ. — 1. 10. 15. 16. 18. VI, 4. 41. 52. ܪܘܪܒܢܐ] S. Anm. zu II, 6. — ܠܒܝܠܫܨܪ, V. 2. ܒܝܠܫܨܪ] S. Anm. zu I, 19. II, 13. 2. ܢܒܘܟܕܢܨܪ] Cod. Flor. u. Ang. ܢܒܘܟܕܢܨܪ. 4. ܘܗܘ] Ebenso Cod. Flor.; Wh., Vat. A. u. Ang. ܗܘ, ohne ܘ. — ܡܢ] Cod. Ang. ܡܢ ܩܠܐ. — ܗܘܐ ܐܢܫ ܕܠܐ] Ebenso Cod. Flor. u. Vat. A. Bei Wh. fehlt ܕܠܐ. Cod. Ang. ܗܘܐ ܕܐܢܫ ܕܠܐ. 5. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ] Cod. Ang. ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. 6. ܡܢ ܒܪܐ] Cod. Ang. ܡܢ ܒܪܗܘܢ. — ܪܘܪܒܢܐ] Cod. Flor. ܪܘܪܒܢܐ. — ܘܒܪܟܐ ܕܪܓܠܐ] So sämmtl. Codd.; Wh. ܘܒܪܟ ܕܗܘܐ ܪܓܠܐ. — ܐܡܪ] Auch Cod. Vat. A.; Flor., Ang. u. Wh. ܐܡܪ. 7. ܡܠܟܐ] Ebenso Wh.; Flor., Vat. A. u. Ang. ܡܠܟ, wie d. Psch. — ܒܡܫܬܥܝܢܘܬܐ] Cod. Ang. ܒܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܗܘ. 11. ܗܘ ܕܝܢ] Cod. Ang. bloss ܗܘ. — ܗܘ ܐܡܪ] Ebenfalls Cod. Ang., wie d. Psch.; Flor., Vat. A. u. Wh. ܗܘ ܐܡܪ. — ܠܗܘܢ] Cod. Ang. ܠܗܘܢ ܕܝܢ, im folgenden V. aber gleichfalls ܠܗܘܢ. 12. ܡܢܗ] Cod. Flor. ܡܢ ܗܘ. — ܢܦܩܘܢ] Cod. Ang. ܕܢܦܩܘܢ, wie d. Psch. 14. ܘܐܡܪ] Cod. Ang. ܘܐܡܪ. 16. ܠܡܦܫܩ ܪܘܙܐ] Cod. Ang. ܠܡܦܫܩ ܪܘܙܐ, wie d. Psch. 18. ܗܘܐ ܪܒܐ] Ebenso die 3 and. Hdschrr.; falsch Wh. ܗܘܐ ܕܪܒܐ, wie d.

Psch., in welcher aber ܕܠܐ nicht vorhergeht, sondern ܐܠܐ. — ܐܡܪ ܗܘܐ] Im Cod. Ang. fehlt ܗܘܐ. 19. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ] Flor. u. Vat. A. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ; Wh. u. Cod. Ang. ܘܐܡܪ, ohne ܠܗܘܢ. — ܐܠܐ ܐܢ] Die and. Codd. u. Wh. ܐܢ ܠܐ. 23. ܐܡܪܬ] So auch Cod. Ang.; Flor., Vat. A. u. Wh. ܐܝܟ ܡܐ. 24. ܐܡܪ ܐܢܐ] Vat. A. ܐܡܪܢܐ. — ܕܡܫܒܚܐ] Sämmtl. Hdschr.; Wh. ܕܫܒܚܐ. 30. ܕܝܢܐ ܕܝܠܝ] Cod. Ang. ܕܝܠܝ ܕܝܢܐ. 37. ܩܕܡܘܗܝ] Die and. Hdschrr. u. Wh. ܩܕܡܘܗܝ (ܩܕܡܘܗܝ), wie d. Psch. 38. ܗܘ] Ang. ܗܘ, und dazu am Rande εκεινος, wie oben IV, 25. 39. ܘܗܘܢ] Cod. Ang. ܘܗܢܘܢ, wie d. Psch. 40. ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ] Cod. Vat. A. ܨܒܝܬܘܢ. — ܗܘܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܚܝܐ] So auch die übr. Hdschrr.; Wh., wie d. Psch., ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ. 42. ܕܚܘܒܐ] Cod. Ang. ܕܚܘܒܗ, wie d. Psch. — ܒܟܘܢ ܠܝܬ ܒܟܘܢ] Cod. Ang., wie d. Psch., ܠܝܬ ܒܟܘܢ. 43. ܒܫܡܗ] Ang. ܒܫܡܐ. — ܩܒܠܬܘܢ ܐܢܬܘܢ] So auch Cod. Flor. u. Ang.; Vat. A. u. Wh., wie d. Psch., ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. 44. ܡܢ ܐܢܬܘܢ u. ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ] Vat. A. ܡܫܬܟܚܝܬܘܢ u. ܫܒܩܝܬܘܢ. 45. ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ] Vat. A. ܡܩܒܠܝܬܘܢ. 47. ܐܝܟܢܐ] Ebenso Vat. A.; White, Cod. Flor. u. Ang. ܐܝܟ ܕ.

Cap. VI, 1. ܕܛܝܒܪܝܘܣ] Vat. A. u. Wh. ܕܛܒܪܝܘܣ, Flor. ܕܛܒܪܝܘܣ. 5. ܗܠܝܢ] Fehlt im Cod. Vat. A. — ܐܬܐ u. ܐܡܪ] Cod. Flor. u. Vat. A., wie Wh., ܐܬܐ u. ܐܡܪ. 5. 7. ܦܝܠܝܦܘܣ] Wh. ܦܝܠܝܦܘܣ. Vgl. die Anm. zu I, 44. — ܗܢܘܢ] Ebenso Cod. Flor. u. Vat. A., wie die Psch.; Wh. ܗܢܘܢ. 7. ܢܣܒ] Dazu am Rande: ܢܣܒ ܢܘ (ܢܘ ist ܢܘܣܚܐ *Codex*, *Exemplar*). Diese andere Lesart ܢܣܒ findet sich im Cod. Flor. u. Vat. A. White hat gleichfalls ܢܣܒ, und so auch d. Psch. 8. ܐܢܕܪܐܘܣ] Die and. beiden Codd. u. Wh. wie zu I, 41. bemerkt steht. — ܕܫܡܥܘܢ] S. d. Anm. zu I, 43. 9. ܐܝܬ ܠܗ] Ebenso die beiden and. Hdschrr.; Wh. ܐܝܬ ܠܗ. 10. ܠܐܢܫܐ] Dazu am Rande: ܢܘ ܠܒܢܝܢܫܐ (vgl. die vorhergeh. Bemerk. zu V. 7.). Dieselbe Randbemerkung hat auch White in s. Hdschr. gefunden und angeführt. Vat. A. am Rande ܠܥܡܐ. 12. ܣܒܥܘ] Vat. A. am

Rande ܥܡܗܘܢ. — ܐܡܪ] Cod. Flor. u. Wh. ܐܡܪ. Vat. A. ܐܦ ܐܡܪ. 13. ܘܐܬܐ] So auch Cod. Flor. u. Vat. A.; Wh. ܘܐܬܝܢ. 15. ܐܢܫܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܡܝܬܝܢ] Cod. Flor. dafür ܘܡܬܢܫܐܝܢ ܘܡܝܬܝܢ, wie in d. Psch. gelesen wird. 17. ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܙܪܥܗ] Die beiden and. Codd. ebenso; Wh. ܠܐܒܪܗܡ, V. 24. aber ebenfalls ܠܐܒܪܗܡ. 19. ܗܘܐ ܢܦܠ] Wh. u. die beiden and. Codd. ܢܦܠ, ohne ܗܘܐ. — ܗܘܐ] Flor. u. Wh. ܗܘܐ. 20. ܐܡܪ] Die and. Codd. u. Wh. ܐܡܪ. 22. ܘܢܚܬ] Cod. Vat. A. dazu am Rande ܒܝܬ, richtiger White's Cod. am Rande ܒܝܬܗ. 23. ܘܐܬܢܨܚܘ] Flor. ܘܐܬܢܨܚܘ, Vat. A. ܘܐܬܢܨܚܘ, Wh. ܘܐܬܢܨܚܘ. — ܕܠܘܬ ܝܡܐ ܕܢܦܩܘ ܗܘܘ ܠܗ] So auch die Flor. Hdschr.; Cod. Vat. A., wie d. Psch., ܠܗ ܕܢܦܩܘ ܗܘܐ ܕܝܡܐ; Wh. ܠܗ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘܘ ܕܝܡܐ. 24. ܠܐܠܦܐ] Wh. u. d. and. Hdschrr. ܠܐܠܦܐ, dem Gr. *εἰς τὰ πλοῖα* entsprechend. 26. ܠܡܘܬܐ ܡܛܠ] Cod. Vat. A. nach ܡܛܠ am Rande ܕܝܢ, was auch White vermerkt gefunden hat. — ܠܐ ܡܟܝܠ] Im Cod. Vat. A. fehlt ܡܟܝܠ. 27. ܠܡܫܬܘܬܐ] Die and. beiden Hdschrr. u. Wh. ܠܡܫܬܘܬܐ. 31. ܐܝܟܢܐ] Wh. u. die and. Hdschrr. ܐܝܟ ܡܐ. 33. ܘܗܒܬ] So auch d. Psch.; die and. Hdschrr. u. Wh. ܘܗܒܬ. 35. ܐܡܪ ܗܘ ܠܗܘܢ] Cod. Vat. A. zu ܗܘ am Rande ܕܝܢ, ebenso bei White. 42. ܢܣܒ] Cod. Flor. ܢܣܒ. ܗܘܐ. 43. ܐܬܝܗܒ ܠܟܘܢ] Wh. ܐܬܝܗܒܘ. 45. ܘܢܗܘܘܢ] So auch Cod. Flor. u. Vat. A. (Gr. *καὶ ἔσονται*); Wh. ܕܢܗܘܘܢ, wie d. Psch. — ܕܢܩܒܠ] Ebenso Cod. Vat. A.; Flor. u. Wh. ܕܢܩܒܠ. — ܘܡܛܠ] Cod. Flor. ܘܡܛܠ. 46. ܕܐܢܐ] Cod. Vat. A. ܐܢܐ. 50. ܝܗܒ] Cod. Flor. ܝܗܒ. 57. ܘܗܘ ܕܐܬܐ] Im Cod. Vat. A. fehlt ܘ. 58. ܐܝܟܢܐ] Ebenso Cod. Vat. A.; Flor. u. Wh. ܐܝܟ ܡܐ. — ܠܚܡܐ ܗܢܐ] Die and. Codd. u. Wh. ܠܚܡܐ ܗܢܐ. 63. ܡܠܐ ܗܠܝܢ] So auch d. Cod. Flor.; Vat. A. u. Wh. ܡܠܐ ܗܠܝܢ. 64. ܐܠܐ ܐܝܬ ܡܢܟܘܢ ܐܢܫܐ ܗܘܘ] Ebenso die beiden and. Hdschrr.; Wh. ܐܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫܐ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ, ohne ܗܘܘ, ganz wie die Psch. 66. ܗܘ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ] ܗܘ hat hier nur diese Hdschr. — ܠܒܣܬܪܗ] So auch Cod. Flor. u. Vat. A. Letzterer am Rande ܠܒܣܬܪܗܘܢ, wie bei Wh. u. in der Psch. gelesen wird. 68. ܫܡܥܘܢ]

S. d. Anm. zu I, 43. 70. ܟܕ ܐܠܐ] Ebenso die beiden and. Hdschrr. Bei Wh. fehlt ܐܠܐ. 71. ܣܘܣܪܩܘܣ] Unten XIII, 2. 26. XIV, 22. ܣܘܣܪܩܘܣ. Cod. Flor. u. Vat. A. hier ebenfalls ܣܘܣܪܩܘܣ; Wh. ܣܘܣܪܐܩܘܣ, wie d. Psch. ܣܘܣܪܩܘܣ.

Cap. VII, 1. 2. 11. 13. 15. 35. ܣܘܪܝܐ] S. Anm. zu II, 18. 4. ܕܡܣܪܘܡܢܐ] Wh. u. Cod. Vat. A. ܕܡܣܪܐܘܡܢܐ; Flor. ܕܡܣܪܘܡܢܐ. Ebenso V. 26. u. X, 24. 7. ܠܐ ܕܝܢ ܡܢ] So auch die beiden and. Hdschrr.; Wh. ܠܐ ܡܢ, mit Auslassung des ܕܝܢ. 8. ܐܬܘ ܕܝܢ] ܕܝܢ hat hier nur diese Hdschr. 10. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܦܘܠܘܣ] Ebenso Wh. u. d. Psch. Der Flor. Cod. ܐܠܐ ܒܦܘܠܘܣ, Vat. A. ܐܠܐ ܐܝܟ ܒܦܘܠܘܣ. 12. ܡܫܬܠܛ ܥܠ ܗܘܐ] Die beiden and. Hdschrr. ebenso. Wh. ܡܫܬܠܛܐ ܗܘܐ ܥܠ. Vgl. dessen Anmerk. z. d St. S. 627. 14. ܢܦܩܘ] Dazu die Randbemerkung: ܢܣܛܘܪ ܒܫܒ ܠܐ, die Nestor. Recension habe ܠܐ mit ܚ, also ܢܦܩܘ. Auch d. Psch. ܢܦܩܘܢ. 19. ܢܦܩܘܢ] Ebenso d. and. Hdschrr.; Wh. ܢܦܩ, wie d. Psch. — ܣܓܝ] Die and. beiden Hdschrr. u. Wh. ܣܓܝ. — ܐܢܘܢ ܠܘܬ] Cod. Vat. A. ܠܘܬܗܘܢ. 20. ܘܐܬܪܡܝ] Plur., wie oft bei ܥܠܡܐ. Auch d. Psch. ܘܐܬܪܡܝܘ. Die and. Hdschrr. u. Wh. d. Sing. ܘܐܬܪܡܝ. 22. ܐܢܘܢ ܠܐܪܥܐ] Cod. Vat. A. ܠܐܪܥܗܘܢ. 24. ܒܡܣܡܪܐ] Ebenso Cod. Vat. A.; Flor. ܒܡܣܡܪܐ, wie d. Psch.; Wh. ܒܡܣܡܪܐ. 25. ܐܘܪܫܠܡ] Auch die and. Hdschrr.; Wh. ܐܘܪܫܠܡ. 26. ܕܡܣܪܘܡܢܐ] S. die Bemerk. zu V. 4. 28. ܡܢ ܒܪܚܐ ܕܚܘܒܐ ܘܡܫܬܥܐ ܒܗ ܘܐܡܪ] Ebenso d. and. Hdschrr.; Wh. ܡܢ ܒܪܚܐ ܕܚܘܒܐ ܘܡܫܬܥܐ ܒܗ ܘܐܡܪ. — ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܐܝܬ ܐܢܘܢ ܠܘܬ] Cod. Vat. A. ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܝܬ ܠܘܬܗܘܢ. Ebenso gleich darauf u. VIII, 8. 32. 30. ܐܠܐ] Cod. Flor. ܐܠܐ, Vat. A. ܐܠܐ; Wh. ܐܠܐ. Ebenso VIII, 9. 32. ܘܡܣܬܟܠ ܘܚܙܐ ܘܕܚܠ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ] So auch die and. Hdschrr.; Wh. ܘܡܣܬܟܠ ܒܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܘܚܙܐ ܘܕܚܠ. Vat. A. zu ܡܣܬܟܠ am Rande ܠܡܣܬܟܠܢܘܬܐ. 34. ܐܢܘܢ ܡܢ] Cod. Vat. A. ܡܢܗܘܢ. Ebenso VIII, 10. 11. 38. ܐܝܟ ܡܢ] Ebenso Cod. Vat. A.; Flor. u. Wh. ܐܝܟ ܡܢ. 39. ܥܠ ܗܘܐ] Auch die and. Hdschrr.; Wh. ܥܠܘܗܝ ܗܘܐ. 46. ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܢܬܐ] Ebenso

die beiden and. Hdschrr.; Wh. ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ. 47. ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ] Dazu am Rande: ܦܘܫ ܡܗܝܡܢ ܘܗܘ ܝܕ ܒܠܒܐ, d. i. ܝܕ u. ܗܘ mit ܪ und ܒ mit ܝ. Cod. Flor. ebenfalls ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ, Vat. A. ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ; Wh. ܝܕܥܝܬܘܢ. 48. ܗܘܦܟܘ] Cod. Flor. ܗܘܦܟܘ, wie d. Psch. 50. ܢܘܡܘܣܘܦܘܣ] Cod. Flor. ܢܡܘܣܘܦܘܣ. 50. 51. ܡܣܒܪܬ] Cod. Flor., wie oben II, 10., ܡܣܒܪܬ. 51. ܢܟܪܝ] Vat. A. ܢܟܪܝ, wie d. Psch. (ܢܟܪܝ).

Cap. VIII, 1. ܗܘܐ] Cod. Vat. A. ܘܗܘܐ. 4. ܐܢܬܘܢ ܪܕܝܢ] Vat. A. ܪܕܝܬܘܢ. 6. ܪܕܝܬܘܢ ܗܘܝ] Bei Wh. fehlt ܗܘܝ, das auch die beiden and. Hdschrr. haben. Vgl. dessen Anmerk. z. d. St. S. 628. 9. ܗܘ ܡܣܟܢܐ ܗܘܐ ܡܛܠܬܟܘܢ] Sämmtl. Hdschrr. u. Psch. Bei Wh. fehlt ܗܘܐ. Vgl. dessen Anmerk. S. 628. — ܐܠܠܐ] Wie VII, 30. Flor. ܐܠܠܐ, Vat. A. ܐܠܠܐ; Wh. ܐܠܐ. 10. ܫܪܝܬܘܢ ܗܘܝ] So die Hdschrr.; Wh. ܫܪܝܬܘܢ, ohne ܗܘܝ. 11. 20. 22. 37. 41. 46. ܫܪܝܪܐ] Wie oben zu II, 18. 11. ܕܐܝܟ] Wh. u. die beiden and. Hdschrr., wie d. Psch., ܕܐܝܟ. 12. ܐܢ ܗܘ] Cod. Vat. A. ܐܢ ܕܝܢ ܗܘ. 14. ܐܦ] Die and. Hdschrr. u. Wh. ܐܦ. 22. ܕܒܩܢ] Cod. Flor. ܒܩܢ, ohne ܕ. 28. ܐܝܟ] Auch die beiden and. Hdschrr. u. d. Psch.; Wh. ܐܝܟ. — ܕܐܒܪܗܡ, V. 29. ܐܒܪܗܡ] Ebenso die and. Codd.; Wh. ܕܐܒܪܗܡ u. ܐܒܪܗܡ. 29. ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܝ] Ebenso die beiden and. Hdschrr., wie auch d. Psch. ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܬܘܢ. Bei Wh. fehlt ܕ vor ܡܫܝܚܐ. 30. ܡܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ] Vat. A. ܡܒܥܝܬܘܢ. 31. ܡܫܬܠܛܝܢ] Wh. u. die and. Codd. ܡܫܠܛܝܢ. — ܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܐܬܝܬ] Die and. Hdschrr. ebenso. Falsch Wh. ܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܢܦܩܬ ܘܐܬܝܬ. Im Griech. steht hier ἐλήλυθα, und Wh. hat ܘ ܢܦܩܬ, das vorhergeht, aus Versehen wiederholt. 33. ܘܪܓܬܗ] Ebenso d. Psch.; Wh. u. die beiden and. Hdschrr. richtiger ܘܪܓܝܓܬܗ (Gr. καὶ τὰς ἐπιθυμίας). — ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ] Vat. A. ܨܒܝܬܘܢ. 34. ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ] So die Hdschrr. White hat ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܡܛܠ ܗܢܐ nach seiner Hdschr. gegeben (vgl. dessen Anmerk. z. d. St. S. 629.), so dass das Versehen dem Abschreiber zur Last fällt, welcher diese im folgenden Verse vorkommenden

Worte hierher gesetzt und ܐܢܘܢ ausgelassen hat. 35. ܐܢܘܢ ܡܫܬܥܝܢ, 36. ܐܢܘܢ ܫܩܠܝܢ, 38. ܐܢܘܢ ܡܕܒܪܝܢ] Cod. Vat. A. ܡܫܬܥܝܢܘܢ, ܫܩܠܝܢܘܢ und ܡܕܒܪܝܢܘܢ. 41. ܢܦܩܝܢ] Wh. u. die beiden and. Codd. ܢܦܩܝܢ, wie d. Psch. (ܢܦܩܝܢ). — ܢܗܘܐ] So die Hdschrr. u. auch d. Psch.; Wh. ܢܗܘܐ. 44. ܐܢܐ ܐܡܪ] Im Cod. Flor. fehlt ܐܢܐ. 45. ܗܘܐ ܗܘܐ] So der Codex. Wh. u. die Flor. Hdschr. ܗܘܐ ܗܘܐ, Vat. A. ܗܘܐ ܗܘܐ, ohne diakr. Punkt. 46. ܐܫܟܚܘ ܠܐ] Cod. Vat. ܫܟܚ ܐܠ ܠܐ. 48. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ] So auch die beiden and. Hdschrr.; Wh. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ.

Cap. IX, 4. ܒܢܗܪܐ ܕܝܘܡܐ] So richtig die Hdschrr. Falsch Wh. ܒܢܗܪܐ ܕܝܘܡܐ. 6. ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ] Sämmtl. Hdschrr.; Wh. ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ. 7. ܗܘ ܕܡܫܬܡܗ] Ebenso die beiden and. Codd.; Wh. ܕܡܫܬܡܗܐ ܗܘ. 8. ܕܝܠܝܕ ܗܘܐ] Sämmtl. Hdschrr., wie auch d. Psch. Bei Wh. fehlt ܗܘܐ. 9. ܗܘ ܗܘ] Die and. Hdschrr. u. Wh. ܗܘ ܗܘ, wie d. Psch. 11. ܗܘ ܐܡܪ] Wh. u. d. beiden and. Codd. ܗܘ ܐܡܪ ܗܘ. 12. ܐܡܪ] Sämmtl. Hdschrr., wie auch d. Psch.; Wh. ܐܡܪ. 18. 22. ܦܪܝܫܐ] S. d. Bemerk. zu II, 18. 21. ܦܬܚ] Vat. A. ܦܬܚ ܥܝܢ. Ebenso V. 29. 31. — ܗܘ] Auch Wh.; Cod. Flor. u. Vat. A. ܗܘ ܗܘ. 24. ܦܪܝܫܐܝܬ] Wh. u. die and. Codd. ܦܪܝܫܐܝܬ. — ܦܬܚ ܥܝܢ] Cod. Flor. ܦܬܚ ܥܝܢ; Vat. A. u. Wh. ܦܬܚ ܥܝܢ. 25. ܐܢܐ ܝܕܥ] Vat. A. ܝܕܥ. — ܗܘܐ ܗܘܐ] Sämmtl. Hdschrr., wie auch d. Psch.; ܗܘܐ steht nicht bei White. 28. ܠܗ ܘܐܡܪܘ] Weder die and. Hdschrr. noch Wh. haben hier ܠܗ (vgl. jedoch des Letzteren Bemerk. zu d. St. S. 630.). Wahrscheinlich ist es aus d. Psch. entlehnt. 34. ܟܠܟ ܐܬܝܠܕܬ] Am Rande ܟܠܟ. Die and. Hdschrr., wie Wh. ܟܠܟ ܐܬܝܠܕܬ. 36. ܗܘ ܡܢܘ] ܗܘ auch die Flor. Hdschr. u. Psch.; Wh. u. Cod. Vat. A. ܗܘ. 37. ܐܡܪ] Ebenso Cod. Flor. u. Vat. A., sowie d. Psch.; Wh. ܐܡܪ. 41. ܗܘܐ ܐܝܬ] Bei Wh. fehlt ܗܘܐ, welches auch in den beiden and. Hdschrr. gelesen wird.

Cap. X, 3. ܬܪܥܐ] Dazu am Rande: ܬܪܥܐ ܠܐ ܡܝܬ die Schreibung ܬܪܥܐ

sei nicht richtig. White hat ܐܢܫܐ, und im Cod. Vat. A. steht zu ܐܢܫܐ am Rande vermerkt: ο ϑνρωρος. — ܠܟܠܢܫ ܕܟ̈ܪܐ] So auch d. Cod. Flor., in welchem ܠܟܠ ܢܫ geschrieben steht, u. Vat. A. Wh. hat ܠܟܠܢܫ in sein. Hdschr. nicht vorgefunden. Vgl. dessen Bemerk. z. d. St. S. 630. 5. ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ] So auch d. Psch.; Wh. u. die beiden and. Codd. ܕܢܘܟܪܝܐ, dem Griech. τῶν ἀλλοτρίων angemessener. 10. ܘܡܬܒܪܟܝܢ] Cod. Vat. A. fehlerhaft ܘܡܬܒܟܝܢ. 11. ܠܫܒܝܐ] Sämmtl. Hdschrr.; Wh. ܫܒܝܐ. 12. ܠܐܪܥܐ u. ܘܪܐܙܐ] Wh. u. die and. Codd. ܠܐܪܥܐ u. ܘܪܐܙܐ. 17. ܡܠܦܢܬܐ] Wh. u. d. and. Codd. ܡܠܦܢ. 19. ܒܩܘܪ̈ܝܐ, 24. 31. 33. ܩܘܪ̈ܝܐ] Die and. Hdschrr. u. Wh. wie ob. zu II, 6. vermerkt steht. 20. ܘܫܒܩ] Dazu am Rande ܒܪ ܫܘܫܢ܃ ܩܪܐ ܘܫܒܩ ܒܩܘܦ ܠܘ ܀ bei (in dem Werke des) Bar-Susan*) werde ܘܫܒܩ, ܠܘ mit ܘ, gelesen. So, ܘܫܒܩ, auch bei Wh. (vgl. dessen Anmerk. z. d. St. S. 631.). Vat. A. ܘܫܒܩ, d. i. ܘܫܒܩ; Cod. Flor. hat keinen diakrit. Punct. — ܠܡܩܛܠ ܐܢܘܢ] So auch die and. Codd. u. Psch.; Wh. hat ܐܢܘܢ nicht. 21. ܠܒܢ̈ܝܐ] Cod. Vat. A. ܠܒܢܝܐ mit d. Psch. 22. ܘܐܬܩܛܠ] S. d. Anmerk. zu I, 19. 23. ܕܢܦܣܘܢ] Wh. u. die and. Codd. ܕܢܦܣܘܢ. 24. ܒܐܘܪ̈ܚܬܐ] Vgl. oben zu VII, 4. 25. ܒܟܦܐ] Die and. Codd. u. Wh. (vgl. dessen Anmerk. S. 631.) ܒܟܦܗ. 28. ܠܗܘܢ] Wh. ܠܗܘܢ, übersetzt aber „iis", hat also wahrscheinlich ܠܗܘܢ gelesen. 29. ܐܝܟ ܕܐܪܥܐ] So sämmtl. Hdschrr. Unrichtig Wh. ܐܝܟ ܐܪܥܐ. 33. ܠܚܟܝܡ̈ܐ] Ebenso die and. Hdschrr.; Wh. ܠܚܟܝܡܐ ܕܥܡܐ. 34. ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ] Cod. Flor. ܕܡܥܕܪܢܘܬܐ, wie d. Psch. 35. ܘܡܢܗܘܢ] Cod. Vat. A. ܡܢܗܘܢ. 39. ܘܢܫܒܘܚ ܠܗ] So auch d. Psch.; Wh. u. die beiden and. Codd. haben ܠܗ nicht.

Cap. XI, 1. 2. 20. 45. ܕܡܕ̈ܝܐ u. ܡܕ̈ܝܐ] Ebenso Cod. Flor. u. Vat. A.; Wh. ܕܡܕܝܐ u. ܡܕܝܐ, V. 20. ܡܕܝܐ, V. 19. 28. 31. 32. aber ܡܕܝܐ.

---

*) Iohannes Bar-Susan, Patriarch der Iacobiten, gest. zu Amida i. J. Chr. 1073. Ueber ihn vgl. Assem. Bibl. orient. II, 143. 317. 355. Bar-Hebraei Chron. S. 252. Z. 12 f.

2. ܚܘܫ̈ܒܢܐ] Cod. Vat. A. ܚܘܫܒܢܐ (Sing., wie d. Psch.) 5. ܡܬܢܣܒ] Wh. u. d. and. Codd. ܢܣܒ. 7. ܐܡܪ] Vat. A. ܐܡܪ mit d. Psch. 8. ܗܘ] So nur dieser Cod.; die and. u. Wh., wie d. Psch., ܗܫܐ (Gr. *νῦν*). ܗܘ ist offenbar Schreibfehler st. ܗܫܐ. — 8. 19. 31. 33. 36. 54. 55. ܦܘܪܢܣܐ] S. oben zu II, 18. 10. ܐܢܫܝܢ] Wh. u. die and. Codd. ܐܢ ܕܝܢ. 13. ܗܘܢܘܢ] Ebenso d. Psch.; Wh. u. die and. Codd. ܗܢܘܢ. — ܐܡܪ] Ebenso die and. Hdschrr.; Wh. ܐܡܪ, wie d. Psch. 17. ܟܕ ܐܢܬܝ] Die and. Hdschrr. u. Wh. ܟܕ ܐܢܬ. 18. 55. ܐܘܪܫܠܡ] Wie ob. zu I, 19. 20. ܐܢܬܝ] Auch d. Psch.; Wh. ܐܢܬ. 25. ܐܡܪ] Sämmtl. Hdschrr.; Wh. ܐܡܪ mit d. Psch. 29. ܗܘ ܕܝܢ] Cod. Vat. A. ܗܘܝܢ. 31. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ] So auch die and. beiden Hdschrr. Bei Wh. fehlt ܗܘܘ. 37. ܕܐܦ ܗܢܐ] Cod. Vat. A. ܕܐܦ ܗܘ. 38. ܐܢܬܝ] Cod. Vat. A. ܐܢܬ, wie d. Psch. 40. ܐܡܪ ܠܗ] Wh. ܠܗ (Druckfehler). 41. ܐܚܐ ܡܘܪܐ ܐܢܐ ܠܟ] Ebenso die and. Hdschrr., nur ܐܚܒ st. ܐܚܐ. Wh. ܠܟ ܡܘܪܐ ܐܚܒ:, indem ܐܢܐ ausgelassen ist. 42. ܕܐܢܫ ܦܪܢܣ] Ebenso d. Psch. Die and. Codd. u. Wh. ܕܐܢܫ ܠܟ ܦܪܢܣ. 43. ܐܡܪ] Auch Wh. u. Cod. Flor., sowie d. Psch.; Cod. Vat. A. ܐܡܪ. 44. ܦܐܪܘܗܝ] Wh. ܦܐܪܘܗܝ. 47. ܟܦܢ] Vat. A. ܟܦܢ. 48. ܗܘܓܠܐ] Cod. Flor. ܗܘܕܛܐ, am Rande aber ܗܘܡܐ. — ܙܘܡܐ] Flor. ܙܘܡܐ. 49. ܫܡܥܘܬܐ] Wh. u. d. and. Codd. ܕܫܡܥ ܡܘܬܐ, mit vorgesetztem ܕ. 50. ܘܠܐ ܒܟܠܗ] Ebenso Vat. A.; Flor. ܘܠܐ ܕܒܟܠܗ. Wh. ܘܠܐ ܒܟܠܗ, ohne ܕ, wie d. Psch. 53. ܡܢ ܗܘ ܫܒܩܐ ܗܘܝܠ] Wh. ܡܢ ܗܘ ܗܘܝܠ ܫܒܩܐ. — ܐܢܫܐ] Cod. Flor. ܐܢܫ ܐܢܫ. 57. ܢܦܠ] Sämmtl. Hdschrr. u. Psch.; Wh. ܢܦܠ. — ܢܦܩܘܢ ܠܗܘܢ] Auch d. Psch. Die and. Codd. u. Wh. haben ܠܗܘܢ nicht.

Cap. XII, 2. ܢܚܒܘ] Die Hdschr. unrichtig ܢܚܒ st. ܢܚܒܘ, wie die and. Codd. u. Wh. haben, und darnach von mir verbessert worden ist. 3. ܚܘܫܒܢܐ] Sing., wie die Psch.; Wh. u. die and. Hdschrr. ܚܘܫ̈ܒܢܐ. 4. ܡܫܟܢܘܬܐ] So hier die Hdschr., wie Wh. u. d. Psch. Oben VI, 71. ܡܫܟܢܘܬܐ. Vgl. die Anmerk. z. d. St. 9. ܚܝܠܐ ܡܫܝܚܝܐ] So sämmtl.

Hdschrr.; Wh. mit d. Psch. ܡܛܪܐ ܡܣܓܝܐܐ. — ܟܢܘ̈ܫܬܐ] S. ob. zu II, 18. — ܐܬܒܝܢܘܗܝ] Ebenso die beiden and. Codd.; Wh. unrichtig ܕܐܬܒܝܢܘܗܝ, da ܕ schon vor ܐܬ steht. Vgl. V. 10. 12. ܗܘ ܕܐܬܐ] Auch die and. Hdschrr.; Wh. ܗܘ ܕܐܬܐ. — ܠܐܘܪܫܠܡ] S. die Bemerk. zu I, 19. 18. ܕܢܩܒܠܘܢ] Wh. u. die and. Codd. ܕܢܩܒܠ. Das Verb. steht bei ܥܡܐ oft im Plur. 19. ܠܗ ܐܡܪ] Auch Cod. Flor. u. d. Psch.; Wh. u. Vat. A. ܠܗ ܐܡܪ. 22. ܡܫܬܟܚܝܢ u. ܐܬܝܢ] Wie oben zu I, 41. u. 44. 23. ܦܐܪܐ ܬܬܠ] So auch Wh. u. die Psch.; Cod. Flor. u. Vat. A. ܬܬܠ. 24. ܘܬܬܟܡܪܝܢ — ܬܫܬܠܡ] So auch Wh.; Cod. Flor. u. Vat. A. ܘܬܬܟܡܪ — ܬܫܬܠܡ, ohne ܢ am Ende, wie häufig in alten Hdschrr. Ebenso gleich darauf ܬܬܟܡܪ für ܬܬܟܡܪܝܢ. — ܗܝ] Auch die beiden and. Codd.; Wh. ܗܝ. In der krit. Anmerkung S. 632 sagt er aber: „post ܘܬܬܟܡܪܝܢ inserui ܗܝ ex Bars.“ — ܐܦ ܕܝܢ] Wh. u. die and. Hdschrr. ܐܦ ܕܝܢ. — ܦܐܪ̈ܐ ܡܣܓܝܐܐ] Dem Griech. πολὺν καρπὸν entsprechend. Wh. u. die and. Codd. ܦܐܪܐ ܡܣܓܝܐܐ, wie d. Psch. 26. ܢܦܩܬ] Auch d. Cod. Flor. ܢܦܩܬ; Wh. ܢܦܩܬ. 28. Nach ܫܡܝܐ findet sich bei White der Zusatz ܟܕ ܐܡܪ, welcher das Griech. λέγουσα ausdrückt, das in einigen Hdschrr. nach οὐρανοῦ gelesen wird. Weder dieser Cod., noch der Flor. u. Vat. A. haben jene Worte, in dem letzteren sind sie jedoch am Rande angemerkt. 29. ܐܚܝܢ̈ܐ] Cod. Flor. ܘܐܚܝܢܐ. 33. ܠܒܢ̈ܐ] So auch d. Psch.; Wh. u. die beiden and. Codd. ܕܒܢܐ. 35. ܐܡܪ] So auch Wh. Im Cod. Flor. u. Vat. A. wird, wie in d. Psch., ܐܡܪ gelesen. 39. ܗܘܘ ܡܢ] ܗܘܘ, das auch in den beiden and. Hdschrr. steht, hat Wh. nicht. — ܐܡܪ] Cod. Vat. A. ܐܡܪ. 43. ܐܫܟܚܘ] Vat. A. ܐܫܟܚܘ ܗܘܘ. — ܠܡܠܟܘܬܐ] Ebenso Wh. u. Vat. A.; Cod. Flor. ܡܠܟܘ. — ܐܘ] Dazu im Cod. Vat. A. am Rande ܠܗ ܡܢ, wie in d. Psch. gelesen wird. 46. ܕܠܐ ܡܢ] Ebenso die beiden and. Hdschrr. u. d. Psch. Bei Wh. ist ܡܢ ausgelassen. 47. ܢܐܡܪ] Auch Cod. Flor.; Wh. u. Vat. A. ܢܐܡܪ, wie d. Psch. ܢܐܡܪ. 49. ܐܡܪ] Vat. A. ܐܡܪ, wie auch XIV, 26. — ܡܢܘ ܐܘ] Die and. Codd.

u. Wh., wie auch d. Psch., ܗܘܐ. 50. ܗܟܢ] Auch Wh.; Cod. Flor. u. Vat. A. ܗܟܢܐ. — ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ] So auch d. Psch.; Wh. u. die beiden and. Hdschrr. ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ ܐܢܐ.

Cap. XIII, 1. ܩܕܡ] Ebenso Wh. u. Cod. Flor.; Cod. Vat. A. mit d. Psch. ܩܕܡ. 2. ܐܣܟܪܝܘܛܐ] Cod. Flor. u. Vat. A. ܐܣܟܪܝܘܛܐ, Wh. ܐܣܟܪܝܘܛܐ. Vgl. VI, 71. XII, 4. 3. ܩܕܡ ܗܘܐ] Wh. u. d. and. Hdschrr. ܩܕܡ ܗܘܐ, wie d. Psch. — ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ] Sämmtl. Hdschrr. Falsch White ܘܠܘܬ ܐܒܐ. Vgl. dessen krit. Anm. zu d. St. S. 633. 6. 24. 36. ܦܛܪܘܣ] Auch so die and. Hdschrr.; Wh. ܦܛܪܘܣ, V. 8. 9. 37. aber auch ܦܛܪܘܣ. — ܘܐܡܪ] Ebenso Flor. u. Vat. A.; Wh. ܘܐܡܪ. — ܡܫܝܓ ܐܢܬ] Wh. ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ, wie d. Psch. Die beiden and. Hdschrr. haben ܠܝ gleichfalls nicht. 7. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ] D. Flor. Cod. ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. — ܒܬܪܟܢ] Die Flor. Hdschr. ܒܬܪܟܢ. 8. ܡܫܝܓ ܐܢܬ] Flor. ebenso. Wh. u. hier auch d. Vat. Cod. A. ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ, wie V. 6. 10. ܗܘ ܕܡܣܚܐ] D. i. Der, welcher sich wäscht (vgl. V, 4.), eine offenbar fehlerhafte Lesart, da das Gr. ὁ λελουμένος ausgedrückt werden soll, statt ܗܘ ܕܣܚܐ, wie bei Wh. und in den beiden and. Hdschrr. ܗܘ ܕܣܚܐ steht. Psch. ܗܘ ܕܣܚܐ (ܣܚܐ ist die Passiv. Participialform von ܣܚܐ, ܣܚܐ dieselbe von ܣܚܐ). 12. 17. ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ] Cod. Vat. A. ܝܕܥܝܬܘܢ. 13. ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ] So sämmtl. Hdschrr.; Wh. ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ (ohne ܐܢܬܘܢ). 20. ܕܐܢ ܐܢܫ] Wh. ܕܠ ܐܢܫ. Im Cod. Flor. zwar auch ܕܐܢ, aber von einer and. Hand aus ܕܠ gemacht; im Cod. Vat. A. ist hier die Schrift nicht mehr zu lesen. ܕܠ ist aber unzweifelhaft richtiger als ܕܐܢ, da es das Griech. ἄν oder ἐάν τινα, wie anderwärts, wiedergibt. 21. ܐܡܪ ܗܘ u. ܘܐܡܪ] Wh. ܗܘ ܐܡܪ u. ܘܐܡܪ. — ܘܐܣܗܕ] Ebenso Wh.; Flor. ܘܣܗܕ; Vat. A. ܘܣܗܕ. 26. ܐܣܟܪܝܘܛܐ] Wh. u. die beiden and. Hdschrr. ܐܣܟܪܝܘܛܐ, vgl. d. Anm. zu V. 2. 28. ܐܡܪ] Ebenso Flor. u. Vat. A., wie auch die Psch.; White ܐܡܪ. 29. ܕܐܡܪ] Vat. A. ܕܐܡܪ.

Cap. XIV, 2. ܐܙܠܢܐ] Wh. ܕܐܙܠ, wie d. Psch., hat aber in s. Cod. ebenfalls ܐܙܠܢܐ geschrieben gefunden u. ܕ aus einem and. vorgesetzt. Vgl. dessen krit. Bemerk. z. d. St. S. 634. 5. ܐܘܪܚܐ] Ob. XI, 16. ܐܘܪܚܐ. Wh. ebenfalls ܐܘܪܚܐ. 7. ܐܠܘ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ] Ebenso Cod. Flor., der Gr. Wortstellung εἰ ἐγνώκειτέ με ganz entsprechend; Wh. u. Vat. A. ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ, wie d. Psch. 8. ܦܝܠܝܦܘܣ, 9. ܦܝܠܝܦܐ] So auch d. and. Codd.; White ܦܝܠܝܦܘܣ u. ܦܝܠܝܦܐ. 12. ܐܦ ܗܘ] Ebenso die beiden and. Hdschrr. u. d. Psch.; Wh. ܗܘ ܐܦ. — ܠܘܬ ܐܒܐ] So auch Flor. u. Vat. A.; Wh. ܠܘܬ ܐܒܝ ܕܐܢܐ. 16. ܦܪܩܠܛܐ] Ebenso Flor. u. Vat. A.; Wh. ܦܪܩܠܝܛܐ. 17. ܝܕܥ ܠܗ] D. Cod. Vat. A. ܝܕܥܝܢ ܠܗ. 22. ܣܟܪܝܘܛܐ] So hier sämmtl. Codd. Vgl. dagegen XIII, 26. Wh. ܣܟܪܝܘܛܐ. — ܘܠܐ ܗܘܐ] Die Lesart der Psch.; Wh. u. die beiden and. Codd. ܘܠܐ. 24. ܡܠܝ] Cod. Flor. ܡܠܝ ܕܝܠܝ. 26. ܗܘ ܕܝܢ] Cod. Vat. A. ܗܘ ܕܝܢ (im Gr. ὁ δὲ, also richtiger ܗܘ ܕܝܢ). — ܦܪܩܠܛܐ] Ebenso d. Flor. Hdschr.; Vat. A. ܦܪܩܠܝܛܐ, Wh. ܦܪܩܠܝܛܐ. — ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ] Wh. u. Cod. Flor. ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ; Vat. A. mit d. Psch. ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ. — ܢܥܗܕܟܘܢ ܗܘ] Sämmtl. Hdschrr.; Wh. ܗܘ ܢܥܗܕܟܘܢ. — ܐܢ ܐܡܪ] In der Hdschr. ist der erste Vocal von ܐܡܪ deutlich nicht mehr zu erkennen, daher ungewiss, ob ܐܡܪ oder ܐܡܪ gelesen werden soll. Dass hier aber ܐܡܪ, wie ich gesetzt, die allein richtige Form sei, geht einmal daraus hervor, dass durch ܐܢ ܐܡܪ d. Griech. ἂν εἴπω wiedergegeben wird, und oben XII, 49. für εἴπω ebenfalls ܐܡܪ gesetzt ist, auch hier wie dort im Cod. Vat. dafür ܐܡܪ geschrieben steht, und sodann weil, wollte man mit der Psch., welche hier ܕܐܡܪܬ ܐܢܐ hat, ܐܡܪ lesen, dieses (ohne ܐܢܐ) auf ܦܪܩܠܛܐ bezogen werden müsste. 27. Nach ܫܠܡܐ ܫܒܩ fehlen in der Hdschr. die Worte ܐܢܐ ܠܟܘܢ, welche bei Wh. u. in d. and. Codd. stehen und daher von mir ergänzt worden sind. 31. ܘܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ] In dem Cod. verschrieben ܘܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ. Cod. Flor. u. Vat. A. ܐܝܟܢܐ, ohne ܘ.

Cap. XV, 4. ܒܓܦܬܐ] Ebenso die and. Hdschrr., wie V. 2. u. 5. Wh. ܒܓܦܢܬܐ. — ܗܘ ܡܢܗ] Die and. Codd. u. Wh. ܗܘ ܡܢܗ. — ܐܦ ܠܐ] Auch Flor. u. Vat. A. ܐܦܠܐ. Bei Wh. fehlt ܠܐ. 5. ܗܠܝܢ ܕܝܢ] Weder Wh. noch die and. Hdschrr. haben ܕܝܢ. 7. ܗܘ ܕܝܢ ܕܬܨܒܘܢ] Wh. ܗܘ ܕܝܢ ܕܬܨܒܘܢ. Richtiger Flor. u. Vat. A. ܗܘ ܕܐܢ ܬܨܒܘܢ, Gr. ὃ ἐὰν θέλητε. ܐܢ drückt d. Griech. ἄν und ἐάν aus, vgl. die Anmerk. zu XIII, 20. XIV, 26. 12. ܕܬܚܒܘܢ] Bei Wh. verdruckt ܕܬܚܣܘܢ. 15. ܗܘܝܬ] Ebenso die beiden and. Hdschrr.; Wh. ܗܘܝܬ. 18. ܕܠܝ ܡܩܕܡܝܟܘܢ ܟܕ ܣܢܐ] Wh. ܕܠܟ ܠܝ ܡܩܕܡܝܟܘܢ ܣܢܐ. Vat. A. ebenso, Flor. auch, aber nicht ܣܢܐ, sondern ܣܢܐ. 19. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ] So, ܡܛܠ ܕܝܢ, richtig auch Flor. u. Vat. A., Gr. ὅτι δέ; Wh. ܡܛܠ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ. 20. ܕܠܐ ܐܝܬ] Die beiden and. Hdschrr. ebenso. Wh., wie d. Psch., ܕܠܝܬ. — ܠܥܒܕܐ ܐܢ] So auch die and. Hdschrr.; Wh. ܥܒܕܐ ܐܢ. 22. ܠܐ ܐܬܝܬ] Falsch d. Cod. Flor. ܠܐ ܐܝܬܝܬ. — ܠܐ ܐܝܬ] So auch d. Flor. Hdschr.; Wh. u. der Cod. Vat., wie d. Psch., ܠܝܬ. 25. ܕܢܡܘܣܗܘܢ] Wh. ܕܢܡܘܣܗܘܢ. 26. ܦܪܩܠܝܛܐ] Die and. Hdschrr. u. Wh. wie ob. zu XIV, 16. angemerkt steht. — ܗܘ ܢܣܗܕ] Wh. u. die and. Codd., wie auch d. Psch., besser ܗܘ (ἐκεῖνος). 27. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ] Ebenso die beiden and. Hdschrr.; Gr. καὶ ὑμεῖς δέ. Bei Wh. fehlt ܕܝܢ.

Cap. XVI, 2. ܕܢܩܛܠܟܘܢ] Falsch Flor. ܕܢܩܛܘܠܟܘܢ. 3. ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ] So ganz recht auch die and. Codd. u. Psch., denn im Gr. steht ὅτι οὐκ ἔγνωσαν; Wh. d. Praesens ܝܕܥܝܢ. 7. ܦܪܩܠܝܛܐ] Wie ob. zu XIV, 16. 8. ܕܕܝܢܐ] Ebenso Wh. u. Vat. A.; Flor. ܕܝܢܐ. 12. ܬܘܒ] Flor. ܬܘܒ ܕܝܢ. — ܐܝܬ ܠܝ] Auch Wh. Im Cod. Flor. u. Vat. A. fehlt ܐܝܬ. 15. ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ] Im Cod. Vat. A. fehlt ܗܠܝܢ. 17. ܗܘ ܕܐܡܪ] Ebenso Wh. Die Flor. Hdschr. u. Vat. A. ܗܘ ܕܐܡܪ. 18. ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ] ܠܢ, welches weder bei Wh. noch in einer der and. Hdschrr. vorgefunden wird, scheint, da hier auch im Griech. ἡμῖν nicht steht, aus dem vorhergehenden Verse, wo es

auf ܕܐܡܪ folgt, aus Versehen hinzugefügt worden zu sein. Für ܕܐܡܪ hat Vat. A. ܕܐܡܪ, wie d. Psch. 20. ܬܬܒܟܘܢ] So auch die beiden and. Hdschrr.; Wh. ܬܬܬܒܟܘܢ. 21. ܕܐܬܬܗ] Ebenso Wh. Die beiden and. Codd. ܕܐܬܬ, ohne ܗ am Ende, wie häufig in alten Hdschrr. 27. ܪܚܡ] So richtig auch die and. Hdschrr. statt ܚܒܒ bei White, denn im Griech. steht φιλεῖ, und φιλεῖν wird in dieser Uebersetzung durch ܪܚܡ, ἀγαπᾶν durch ܐܚܒ (XIII, 34. XV, 9. 12. XVII, 23. 24. 26.) wiedergegeben, vgl. XXI, 15—17. ܪܚܡܬܘܢܢܝ, das gleich darauf folgt, drückt das Griech. ἐμὲ πεφιλήκατε aus. 32. ܠܚܘܕܝ] Sämmtl. Hdschrr.; Wh. ܠܚܘܕܝ.

Cap. XVII, 5. ܐܒܝ] Auch Wh. u. Vat. A. mit d. Psch.; Cod. Flor. allein richtig ܐܒܐ, da hier im Griech. πάτερ gelesen wird. — ܥܡ ܠܘܬܟ] Sämmtl. Codd.; bei Wh. ist ܥܡ ausgelassen. 6. ܠܒܢܝ ܥܡܐ ܕܝܗܒ] Unrichtig die Flor. Hdschr. ܠܒܢܝ ܠܗ ܥܡܐ ܕܝܗܒ. — ܘܠܟܒܝܐ ܕܝܗܒ] Die Hdschr. ܘܠܟܒܝ ܕܝܗܒ, unstreitig ein Schreibversehen. Ich habe die Lesart der and. Codd. u. White's aufgenommen. 7. ܗܫܐ] Die Hdschr. ܘܗܫܐ. Nach den and. Hdschrr. u. Wh., sowie d. Griech., in welchem καὶ hier nicht steht, habe ich ܘ weggelassen. 11. ܘܗܘܝܢ ܒܥܠܡܐ] Ebenso Flor.; Vat. A. ܘܗܘܝܢ ܒܥܠܡܐ, und am Rande ܘܗܘܝܢ. Wh. ܘܗܘܝܢ ܕܒܥܠܡܐ. 13. ܕܡܫܡܠܝܐ] So nur diese Hdschr.; die beiden and. u. Wh. ܡܫܡܠܝܐ, wie auch d. Psch. 20. ܟܠܗܘܢ ܗܘܝܢ] Die and. Codd. u. Wh. haben ܟܠܗܘܢ mit Recht nicht, da der Griech. Text davon nichts enthält. Am Rande des Cod. Vat. A. steht jedoch zu ܗܘܝܢ vermerkt ܟܠܗܘܢ. 21. ܗܘܝܢ] Auch Cod. Vat. A.; Wh. u. Flor., wie d. Psch., ܗܘܘܢ. 24. ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ] So richtig auch die Flor. Hdschr., wie Mt. XIII, 35., XXV, 34., wo in einer Randbemerkung ausdrücklich der Sing. angezeichnet ist, da im Griech. πρὸ καταβολῆς gelesen wird. Wh. u. Cod. Vat. mit der Psch. d. Plur. ܬܪܡܝܬܗ. 25. ܟܐܢܐ] Vat. A. ܟܐܢ.

Cap. XVIII, 1. ܕܒܠܐ ܗܘܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ] Cod. Flor. ܕܒܠܗ. 2. ܟܗܘ ܠܕܘܟܬܐ]

Sämmtl. Hdschrr. Falsch White ܠܗܘ ܕܗܘܐ. 3. ܐܣܦܝܪ] Wh. u. die beiden and. Codd. ܠܐܣܦܝܪ. — ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ] Auch die and. Hdschrr.; Wh. ܘܠܡܫܡܫܢܐ. 4. ܝܫܘܥ ܕܝܢ] Nach der Lesart Ἰησοῦς δέ. So auch d. Psch. Wh. u. die and. Codd. ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ, nach der Lesart Ἰησοῦς οὖν. — ܕܐܬܝ̈ܢ] So ganz recht sämmtl. Hdschrr., Gr. τὰ ἐρχόμενα. Falsch Wh. ܕܐܬܝܢ, „quae venerant" von ihm übersetzt. 10. ܫܡܛܗ ܕܢܓܕܗ] Ebenso die and. Hdschrr. Unrichtig Wh. ܫܡܛܗ ܕܢܓܕܗ. — ܡܠܟܘܣ] Vat. A. ܡܠܟܘܣ. 12. ܠܗ ܠܝܫܘܥ] Sämmtl. Hdschrr. ܠܗ; Wh. ܠܗ. — ܘܟܦܬܘܗܝ] Ebenso Flor. u. Vat. A.; Wh. ܘܟܦܬܘܗܝ. 14. 20. 31. 33. 36. 38. 39. ܠܝܗܘܕ̈ܝܐ] Wie oben zu II, 6. 15. 25. ܦܛܪܘܣ] Die beiden and. Codd. ebenso; Wh. ܦܛܪܘܣ, V. 16. 17 ff. aber ܦܛܪܘܣ. 16. ܠܬܪܥܐ] Dazu am Rande: ܡܢ ܠܒܪ, u. am Rande des Cod. Vat. A. ܠܬܪܥܐ. 17. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ] Vat. A. ܐܡܪ ܗܘ; Wh. ܐܡܪ ܗܘ; Flor. ܐܡܪ ܗܘ, ohne ܠܗ, welches aus der Psch. aufgenommen worden zu sein scheint. 18. ܘܦܛܪܘܣ] Auch Wh. u. Vat. A. nach der Lesart καὶ ὁ Πέτρος; Flor. ohne ܘ, nach der gewöhnlichen Lesart. 21. ܫܐܠ] Ebenso Flor. u. Vat. A. Falsch Wh. ܫܐܠܘ. 26. ܚܙܝܬܟ] Unrichtig Wh. ܚܙܝܬܟ. 28. ܠܦܪܛܘܪܝܘܢ u. ܠܦܪܛܘܪܝܘܢ, V. 33. ܠܦܪܛܘܪܝܘܢ, XIX, 9. ܠܦܪܛܘܪܝܘܢ] Cod. Flor. ܠܦܪܛܘܪܝܢ, Vat. A. V. 28. nicht mehr zu lesen, V. 33. u. XIX, 9. wie Flor.; Wh. ܠܦܪܛܘܪܝܘܢ. 29. ܢܦܩ] Bei Wh. ܢܦܩ, verdruckt, denn er übersetzt „exivit". — ܦܝܠܛܘܣ] Wh. hier ܦܝܠܛܘܣ, anderwärts aber ܦܝܠܛܘܣ, wie auch Vat. A.; Flor. immer ܦܝܠܛܘܣ. 30. ܥܒܕ ܗܘܐ] Im Cod. Vat. A. fehlt ܗܘܐ. 31. ܐܡܪ] Wh. u. die and. Hdschrr. ܐܡܪ, wie d. Psch. — ܘܐܡܪ] Flor. ܘܐܡܪ. 33. ܗܘ ܦܝܠܛܘܣ] Die and. Hdschrr. ebenfalls ܗܘ (Gr. ὁ Πιλᾶτος), das von Wh. ausgelassen worden ist. 37. ܐܡܪ] So auch d. Psch.; Wh. u. die and. Codd. ܐܡܪ. 39. ܐܝܬ ܕܝܢ] Sämmtl. Hdschrr. Falsch Wh. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ, denn im Griech. steht ἔστιν δέ. 40. ܒܪ ܐܒܐ] Flor. ܒܪ ܐܒܐ, Vat. A. ܒܪܐܒܐ, Wh. ܒܪ ܐܒܐ.

Cap. XIX, 2. ܘܐܣܛܪܛܝܘܛܐ] Flor. u. Vat. A. ܘܣܛܪܛܝܘܛܐ; Wh. ܘܣܛܪܛܝܐܘܛܐ. — ܟܠܝܠܐ] Ebenso die and. Codd. u. Psch.; Wh. ܣܛܦܐܢܘܢ, d. Griech. *στέφανον*. 3. 12. 14. 21. ܕܝܗܘܕܝܐ] S. ob. zu II, 6. 3. ܦܘܩܥܐ] Ebenso Flor. u. Vat. A.; Wh. ܦܩܐ, welches Wort im Cod. Vat. A. am Rande steht. 4. ܘܐܡܪ] Auch Vat. A. u. Psch.; Wh. u. Cod. Flor. ܘܐܡܪ. 5. ܘܐܡܪ] Auch die Flor. Hdschr.; Wh. u. Vat. A., wie d. Psch., ܘܐܡܪ. 6. ܐܡܪ ܠܗܘܢ] Wh. u. die and. Codd., sowie d. Psch. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. 11. ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ] So auch die beiden and. Hdschrr.; Wh. mit der Psch. ܠܝܬ ܗܘܐ. 12. ܟܬܝܒ ܗܘܐ] Sämmtl. Hdschrr.; Wh. ܟܬܒ ܗܘܐ. — ܕܩܣܪ] Ebenso die and. Codd.; Wh. ܕܩܣܪܘܣ. 13. ܠܡܠܐ ܗܠܝܢ] Nach d. Lesart *τῶν λόγων τούτων*. Wh. u. die and. Codd. ܡܠܐ ܠܗܘܢ, Gr. *τοῦτον τὸν λόγον*. — ܓܦܬܐ] Flor. u. Vat. A. ebenfalls ܓܒܬܐ; Wh. ܟܒܬܐ. 14. ܘܐܡܪ] Wie d. Psch.; Wh. u. die and. Codd. ܘܐܡܪ. 15. ܐܡܪ] Wh. u. die and. Codd., wie d. Psch., ܐܡܪ. 20. ܣܓܝܐܐ ܩܪܐܘܗܝ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ] So auch Flor. u. Vat. A., dem Griech. *πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων* ganz getreu. Wh., wie d. Psch., ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܩܪܐܘܗܝ. — ܘܥܒܪܐܝܬ] So auch Wh.; Cod. Flor. ܘܥܒܪܝܐܝܬ. 21. ܕܗܘ ܐܡܪ] Ebenso d, Psch.; Wh. u. die and. Hdschrr. ܕܗܘ ܐܡܪ. 23. ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ u. gleich darauf ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ] Flor. ܣܛܪܛܝܘܛܐ; Wh. u. Vat. A. ܣܛܪܛܝܐܘܛܐ. Ebenso V. 24. — ܐܦܠܓܘ] Wie d. Psch.; Wh. u. Vat. A. ܐܦܠܓܘ, Flor. ܐܦܠܓܘ. 25. ܘܚܬܗ ܕܐܡܗ] Wh. u. die and. Hdschrr. ܘܚܬܗ ܕܐܡܗ, wie auch die Psch. — ܕܩܠܘܦܐ] Flor. ebenfalls ܕܩܠܘܦܐ, Vat. A. ܕܩܠܐܘܦܐ, und dazu beide am Rande *Κλεωπα*, Wh. ܕܩܠܘܦܐ, Psch. ܕܩܠܘܦܐ. 26. ܘܠܬܠܡܝܕܐ] Ebenso Flor. u. Vat. A., sowie d. Psch.; Wh. ܘܠܬܠܡܝܕܐ. 27. ܠܘܬܗ] Cod. Flor., wie XIII, 7., ܠܘܬܗ. 27. 28. ܐܡܪ] Wie d. Psch.; Wh. u. die and. Codd. ܐܡܪ. 29. ܐܣܦܘܓܐ] Ebenso Flor. u. Vat. A.; Wh. ܣܦܘܓܘܣ. 30. ܢܦܫ] Wh. u. die and. Codd. ܢܦܫܗ. 31. 38. 40. 42. ܕܝܗܘܕܝܐ] Wie ob. zu II, 6. — ܦܓܪܐ ܟܠܗ ܕܟܢܫܐ] Wh. u. die and. Hdschrr. der Griech. Wortstellung entsprechender

ܦܓܪܐ ܕܡܠܟܐ ܟܠܗ. 32. ܩܕܡܝܐ ܡܢ ܘܗܘ̇] So auch Flor. u. Vat. A., Griech. *καὶ τοῦ μὲν πρώτου*; Wh. unrichtig ܩܕܡܝܐ ܐܚܪܢܐ ܘܗܘ. 34. ܘܡܬܬܩܢܝܢ] Ebenso Flor. u. Vat. A.; Wh. ܘܡܬܩܢܝܢ. 35. ܘܗܘ̇] Psch. ebenso. Wh. u. die beiden and. Codd. ܘܗܘ (*κἀκεῖνος*). 38. ܪܡܫܐ] Auch Flor. u. Vat. A., wie d. Psch.; Wh. ܐܬܡܛܝܘܗܝ. — ܐܝܟ] Vat. A. ܐܝܟ. 40. ܘܡܬܦܪܢܣܝܢ] Wh. ܡܬܦܪܢܣܝܢ (Druckfehler).

Cap. XX, 2. ܢܡܘܣܘܗܝ] Auch Cod. Flor.; Wh. u. Vat. A., wie d. Psch., ܢܡܘܣܘܗܝ. 4. 6. ܡܬܬܘܝܢ] Ebenso die and. Codd.; Wh. ܡܬܬܘܝܢ. 5. ܐܚܐ] Wie die Psch.; Wh. u. die and. Codd. ܐܚܐ. 6. ܘܐܚܐ] Flor. ebenso, wie d. Psch.; Wh. u. Vat. A. ܘܐܚܐ. 7. ܘܠܢܡܘܣܐ] Sämmtl. Hdschrr.; Wh. mit d. Psch. ܢܡܘܣܐ. — ܕܐܬܝܗܒ ܗܘܐ] Wh. u. die and. Codd. ܕܐܬܐ ܗܘܐ. 11. ܡܬܩܪܒ] Sämmtl. Codd.; Wh. ܡܬܩܪܒ. 15. ܗܝ ܕܝܢ] Wie Wh. u. d. Psch.; Cod. Flor. ܗܝ ܕܝܢ; Vat. A. ܗܝܢܘܢ. — ܬܬܒܥܘܢܗ̇] Die Hdschr. unrichtig ܬܬܒܥܘܢܗ̇ (2. P. f.), von mir nach d. and. Hdschrr. u. Wh. verbessert. 17. ܘܐܡܪܢ] Auch Wh.; Flor. u. Vat. A. ܘܐܡܪ, ohne ܢ. Vgl. die Bemerk. zu XVI, 21. — ܕܡܠܟܐ] Die and. Codd. u. Wh. ܡܠܟܐ, ohne ܕ. 19. ܕܟܗܢܐ] S. oben zu II, 6. — ܘܐܡܪ] Auch Wh. u. Vat. A., wie d. Psch.; Flor. ܘܐܡܪ. 24. 26. ff. ܫܐܘܠ] Flor. ܫܐܘܠ, Wh. u. Vat. A. ܫܐܘܠ. 25. ܐܦ ܘܗܘ̇] Sämmtl. Hdschrr. u. auch d. Psch. Wh. hat ܐܦ ausgelassen. 26. ܐܝܟ] Wie d. Psch.; Wh. u. die and. Codd. ܐܝܟ. 27. ܡܢ ܐܬܡܠ] Flor. ܡܢ ܐܬܡܠ, wie ob. XIII, 7. XIX, 27. ܐܬܡܠܝ. 29. ܐܢܬ] Ebenso d. Psch.; Wh. u. die beiden and. Hdschrr. ܗܘܝܬ. 31. ܕܐܢܬ ܡܠܟ] Wie d. Psch.; Wh. u. die and. Codd. ܡܠܟ. — ܘܡܢ] Flor. ܘܡܢ.

Cap. XXI, 1. ܕܡܬܩܪܝܢ] Ob. VI, 1. 23. ܕܡܬܩܪܝܢ. Wh. u. Vat. A. gleichfalls ܕܡܬܩܪܝܢ, Flor. ܕܡܬܩܪܝܢ. 2. ܘܫܐܘܠ] Wie zu XX, 24. — ܘܐܒܝܡܠܟ] Ob. I, 46. ܐܒܝܡܠܟ. Flor. u. Vat. A. ܘܐܚܝܡܠܟ, Wh. ܘܐܚܝܡܠܟ. 7. 11. ܡܬܬܘܝܢ] Auch die and. Codd.; Wh. ܡܬܬܘܝܢ. 9. ܡܢܟ] So habe

ich mit Wh. u. den beiden and. Hdschrr. gesetzt statt ܣܠܩ, wie in dem Cod. fehlerhaft steht. — ܕܨܕܬܘܢ] Sämmtl. Hdschrr. u. auch d. Psch. Falsch Wh. ܕܨܝܕܬܘܢ. 10. ܐܡܪ] Cod. Flor. ܘܐܡܪ (Psch. ܘܐܡܪ). — ܡܢ ܢܘܢܐ] Wie d. Psch.; Wh. u. die and. Hdschrr. ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܘܢܐ (Gr. ἀπὸ τῶν ὀψαρίων). 12. ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ] Wh. u. die beiden and. Hdschrr. der Griech. Wortstellung οὐδεὶς δὲ (wie in einigen Hdschrr. gelesen wird) ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ganz angemessen ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ. 15. 16. 17. ܝܘܢܢ] Flor. u. Vat. A. ebenfalls ܝܘܢܐ, Wh. ܐܝܘܢܐ. 15. ܪܚܡ ܐܢܬ] Wie die Psch. Richtiger Wh. u. die beiden and. Hdschrr. ܡܚܒ ܐܢܬ, denn im Griech. steht ἀγαπᾷς, und ἀγαπᾷν wird in dieser Uebersetzung immer durch ܐܚܒ gegeben. Vgl. meine Bemerk. zu XVI, 27. — ܝܕܥ ܟܠ] Auch Cod. Flor. mit der Psch.; Wh. u. Vat. A. ܝܕܥ, ohne ܟܠ, welches auch im Griech. nicht gelesen wird. 20. ܒܚܫܡܝܬܐ] Vat. A. ܒܐܚܫܡܝܬܐ. 21. ܐܡܪ] Auch Flor. mit der Psch.; Wh. u. Vat. A. ܐܡܪ. 23. ܕܬܠܡܝܕܐ ܗܘ] Sämmtl. Hdschrr. gemäss dem Griech. ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος; Wh. mit d. Psch. ܕܗܘ ܬܠܡܝܕܐ. 25. ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ] Wh. u. die and. Codd. ܗܢܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܕܥܒܕ. — ܐܡܝܢ, welches Wort Wh. am Ende dieses Verses hat, steht in keiner der drei Hdschrr.

Dass die in dem Codex Angelicus enthaltene Uebersetzung von dem von White herausgegebenen und in den drei von mir verglichenen Handschriften meistentheils gleichlautenden Hharklensischen Texte öfter und bisweilen auffallend abweiche, habe ich schon oben S. 3. bemerkt. Fassen wir nun die aus jener Hdschr. Cap. I—V. beigebrachten Varianten genauer ins Auge, so finden wir, wenn auch einige derselben, wie I, 13. ܠܐ ܨܒܝܢܐ ܕܒܣܪܐ statt ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܒܣܪܐ (οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός), wo auch in d. Psch. ܘܠܐ ܡܢ steht; I, 22. ܐܡܪ st. ܐܡܪܘ; II, 20. ܡܩܝܡ ܐܢܬ st. ܠܗ ܐܢܬ ܡܩܝܡ (Gr. αὐτὸν, Psch. ebenfalls ܠܗ); IV, 6., wo die Worte ܡܢ ܡܪܕܝܬܐ ܕܐܘܪܚܐ (Psch. ܡܢ ܥܡܠܐ ܕܐܘܪܚܐ) ausgelassen sind;

IV, 14., wo ܡܢ vor ܡܝܐ, und IV, 42., wo ܐܢܬܬܐ nach ܠܗ̇ ܕܝܢ fehlt, das die Psch. ebenfalls hat, u. a. in Versehen des Abschreibers, dergleichen in allen Hdschrr. vorkommen, ihren Grund haben mögen, dass diese Uebersetzung

1) in nicht wenigen Stellen, welche in der Hharklensischen Version nach dem Griechischen verbessert und genauer gegeben worden sind, der Pschito treu geblieben ist. Dahin

I, 24. ܗܘܘ, wie d. Psch., Hharkl. ܘܗܘܘ.
,, 31. ܕܒܡܝܐ, ,, ,, ,, ,, ܒ݁ ܒܡܝܐ.
,, 37. ܘܫܡܥܘ, ,, ,, ,, ,, ܘܫܡܥܘܗܝ, Gr. *καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ.*
,, 46. ܘܒܢܒܝܐ, ,, ,, ,, ,, ܘܢܒܝܐ, Gr. *καὶ οἱ προφῆται.*
,, 47. ܘܚܙܐ, ,, ,, ,, ,, bei White ebenso, die 3 Hdschrr. aber ܘܚܙܝ, Gr. *καὶ ἴδε.*
II, 1. ܕܬܠܬܐ, ,, ,, ,, ,, ܬܠܬܐ.
,, 17. ܕܟܬܝܒܐ, Psch. ܕܟܬܝܒ; ,, ܕܕܟܬܝܒܐ, Gr. *ὅτι γεγραμμένον.*
III, 7. ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܕܐܡܪܬ ܠܟ, wie d. Psch., Hharkl. ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟ.
,, 11. ܕܚܙܝܢ, wie d. Psch., die Hharkl. Hdschrr. ܕܗܘܝܢ u. ܕܚܙܝܢ.
,, 30. ܘܠܝ, ,, ,, ,, ,, ܠܝ, Gr. *ἐμέ.*
IV, 4. ܠܗ ܕܝܢ, ,, ,, ,, ,, ܕܝܢ ܠܗ, Gr. *δὲ αὐτόν.*
,, 5. ܕܡܬܩܪܝܐ, ,, ,, ,, ,, ܕܡܬܐܡܪܐ.
,, 25. ܗܘ ܡܫܝܚܐ, Psch. gleichfalls ܗܘ, Hharkl. ܗܿܘ ܡܫܝܚܐ.
V, 12. ܕܫܩܘܠ, wie d. Psch., Hharkl. ܫܩܘܠ.
,, 16. ܠܡܫܩܠ ܡܘܬܐ, ,, ,, ,, ,, ܡܘܬܐ ܠܡܫܩܠ.
,, 38. ܗܘ ܕܫܕܪ, auch d. Psch. ܗܘ, Hharkl. ܗܿܘ.
,, 39. ܘܗܢܝܢ, wie d. Psch., Hharkl. ܘܗܿܢܝܢ.
,, 42. ܕܚܘܒܗ, ,, ,, ,, ,, ܕܚܘܒܐ.
,, ,, ܠܝܬ ܒܟܘܢ,, ,, ,, ,, ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܒܟܘܢ, Gr. *οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.*

2) in anderen Stellen weder mit der Hharklensischen Version, noch mit der Pschito übereinstimmt. So

I, 9. ܗܘ̇ ܕܫܪܪܐ, Hharkl. u. Psch. ܕܫܪܪܐ, ohne ܗܘ̇.

,, 22. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܐܦܘܩܪܝܣܝܣ, Hharkl. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܘܩܪܝܣܝܣ, dem Griech. *ἵνα ἀπόκρισιν* entsprechend.

,, 32. ܟܕ ܐܣܗܕ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ, ,, ܘܐܣܗܕ ܝܘܚܢܢ ܟܕ ܐܡܪ, wie im Griech.

II, 11. u. IV, 46. ܒܩܛܢܐ ܗܝ̇ ܕܓܠܝܠܐ, ,, ܒܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ, wie auch d. Psch.

,, 18. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܐܢܬ, ,, ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ, Gr. *ὅτι ταῦτα ποιεῖς.*

,, 19. ܘܐܢܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ, ,, ܘܠܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ.

,, 23. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ, ,, ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ, Gr. *ὡς δὲ ἦν.*

III, 4. ܒܪܢܫܐ ܟܕ ܐܬܘܗܝ ܡܫܟܚ ܣܒܐ, ,, ܒܪܢܫܐ ܣܒܐ ܟܕ ܐܬܘܗܝ ܡܫܟܚ.

,, 5. ܥܢܐ ܝܫܘܥ: ܐܡܪ, ,, ܥܢܐ ܝܫܘܥ, Gr. *ἀπεκρίθη Ἰησοῦς.* Cod. Ang. nach der Lesart *ἀπεκρ. Ἰησ. καὶ εἶπεν,* also ܐܡܪ st. ܘܐܡܪ.

,, 8. ܟܠ ܕܝܠܝܕ, ,, ܟܠܗ ܕܝܠܝܕ.

,, 12. ܗܠܝܢ ܫܡܝܢܝܬܐ, ,, ܗ̇ܠܝܢ ܫܡܝܢܝܬܐ.

,, 14. ܙܕܩ ܠܡܬܬܪܡܘ, ,, ܠܡܬܬܪܡܘ ܙܕܩ, der Gr. Wortstellung *ὑψωθῆναι δεῖ* gemäss.

,, 18. ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܒܗ, Auch Vat. A. ܒܗ. Die and. Codd. nicht ܒܗ, wie auch im Griech. *εἰς αὐτὸν* hier nicht steht.

,, 19. ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܬܘܗܝ ܕܝܢܐ, Hharkl. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܬܘܗܝ ܕܝܢܐ, Gr. *αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις.*

,, 32. ܘܗܘ̇ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ, ,, ܘܗܘ̇ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ, Gr. *καὶ ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν.* Auch d. Psch. hat d. Praeter.

IV, 6. ܘܫܥܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܕܝܢ ܐܝܟ, Hharkl. ܘܫܥܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܐܝܟ, Gr. ὥρα ἦν ὡς.

,, 7. ܐܬܬ ܗܘܬ ܐܢܬܬܐ, ,, ܐܬܬ ܐܢܬܬܐ, Gr. ἔρχεται γυνή.

,, 19. ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ, ,, ܗܝ ܐܢܬܬܐ, und dabei nicht ܫܡܪܝܬܐ, was auch im Griech. nicht steht.

,, 37. ܕܐܚܪܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ, ,, ܕܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ, Gr. ἄλλος ἐστίν.

,, 38. ܡܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠܬܘܢ ܥܠ ܥܡܠܐ ܕܗܢܘܢ, ,, ܘܐܢܬܘܢ ܠܥܡܠܐ ܕܗܢܘܢ ܥܠܬܘܢ, genau nach dem Griech. καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰς-εληλύθατε.

V, 1. ܐܝܬ ܗܘܐ, ,, ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ.

,, 4. ܡܢ ܟܐܒܐ, ,, ܟܐܒܐ.

,, ,, ܐܝܠ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ, ,, ܐܝܠ ܐܚܝܕ ܗܘܐ.

,, 5. ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܒܡܟܐܒܘܬܐ, ,, ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܡܟܐܒܘܬܐ.

,, 6. ܙܒܢܐ ܡܢ ܝܘܡܬܗ, ,, ܙܒܢܐ ܡܢ ܝܘܡܐ.

,, 7. ܒܗ̇ ܒܡܫܡܫܘܬܐ, wie V. 4., ,, ܒܡܫܡܫܘܬܐ.

,, 11. ܗܘ ܥܢܐ (ἀπεκρίθη), ,, ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ, nach der Lesart ὁ δὲ ἀπεκρίθη.

,, 14. ܘܐܡܪ. ,, ܘܐܡܪ, Gr. καὶ εἶπεν.

,, 18. ܐܡܪ ܠܐܠܗܐ, ,, ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ.

,, 30. ܨܒܝܢܝ ܕܝܠܝ, ,, ܨܒܝܢܐ ܕܝܠܝ.

,, 43. ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ, ,, ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ.

Und 3) im Vergleich mit dem von White gegebenen und in den uns bekannt gewordenen Hdschrr. überlieferten Texte der Hharkl. Version dieser letzteren an Genauigkeit und Treue weit nachsteht.

Da nun die Hharkl. Uebersetzung bekanntlich keine durchaus neue, sondern die nach 2—3 bewährten Griech. Hdschrr. verbesserte und um-

gearbeitete Philoxenianische ist*): so trage ich kein Bedenken, jene in dem Codex Angel. befindliche für diese ältere, von Thomas aus Hharkel (Heraclea) noch nicht revidirte Philoxenianische Version zu halten. Die Nachschrift, welche der Codex enthält, trägt, wie ich schon oben S. 3 f. erwähnt habe, die Kennzeichen einer anderen Hand, und ist aller Wahrscheinlichkeit nach aus einer Hdschr. der Hharkl. Version später hinzugefügt worden, was ja auch dem S. 4. angeführten Codex der Pschito begegnet ist.

---

*) Vgl. m. Abhandlung De Charklensi N. T. translatione Syriaca (Vratisl. 1837.) S. 9 f., wo ich mit deutlichen Worten gesagt, dass aus dem Beigebrachten sich ergebe: „Thomam Charklensem seculo epochae nostrae exeunte sexto et ineunte septimo vixisse et Mabugi fuisse episcopum; inde profugum Aegyptum petiisse et Alexandriae in sacro, quod ibi florebat, Antonianorum monasterio habitantem operae plurimum studiique in *reficienda emendandaque* Syriaca Novi Foederis *interpretatione Philoxeniana* consumpsisse. Quod negotium ita persequutus est, ut Philoxenianam translationem ad optimorum codd. Graecorum fidem — quam accuratissime corrigeret, emendaret Graecaeque fidei redderet, descriptum deinde exemplum perpetua emendatione adornatum denuo recognosceret opusque a. Seleuc. 927., Chr. 616. confectum in publicum ederet.“ Wenn daher de Wette in s. Lehrb. der hist.-krit. Einleit. in die kan. Bücher des N. T., 5te Ausg. (Berl. 1848.) S. 18. behauptet: „Nicht eine Bearbeitung der philoxenianischen Uebersetzung, sondern eine neue sieht in ihr G. H. Bernstein de Charkl. N. T. vers. Syr. p. 10., und zwar auf dem Grunde von Gregor. Bar.-Hebr. praef. horrei mysteriorum“, so kann diese Behauptung nur auf einem Missverständnisse beruhen, vielleicht durch die darauf folgende Bemerkung veranlasst, dass die Syrer die Hharkl. Ausg. oder Uebersetzung als eine neue betrachten, und „*tertiam* a Simplici, *secundam* a Philoxeniana“ nennen. — Viel Unrichtiges und mitunter Fabelhaftes trägt Hug in der 4ten Ausg. s. Einleit. in d. Schriften des N. T. Th. I. (Stuttg. u. Tübing. 1847.) S. 330 ff. über diese Uebersetzung vor, und diess mit einer Zuversicht, als ob das von ihm Gesagte ausgemachte Wahrheit wäre.

Ist meine Annahme gegründet, so wäre jene ältere, i. J. Chr. 508. vollendete und bisher unbekannt gebliebene Philoxenianische Uebertragung aufgefunden und somit der Aufforderung des Hrn. Dr. Hahn bei der Beurtheilung der Lachmann'schen Ausg. des N. T. (in d. Berl. Jahrbb. 1837. No. 92. S. 735.), dass ich meine Forschungen auf das Florent. Mspt., welches wahrscheinlich die reine Philoxeniana (nach Adler) enthalte, und andere verwandte ausdehnen möchte, um die durch mich entrissene Philoxeniana wieder zu geben, von mir entsprochen worden. In Betracht der mannichfaltigen, aus den mitgetheilten Proben ersichtbaren Mängel, die diese Uebersetzung noch an sich trägt und welche in der Hharkl. Version beseitigt sind, kann ihr indessen kein grosser wissenschaftlicher, sondern hauptsächlich nur ein geschichtlicher Werth zuerkannt werden, wegen welcher Mangelhaftigkeit sie wohl auch durch die hundert u. acht Jahre später, i. J. Chr. 616 erschienene umgearbeitete und vielfach verbesserte Ausgabe des Thomas aus Hharkel bald verdunkelt und gänzlich verdrängt worden ist.

ܕܣܐܒܬ. ܬܦܫܘܛ ܐܝܕܝܟ ܘܐܚܪܢܐ ܢܐܣܘܪ ܠܟ ܚܨܝܟ: ܘܢܘܒܠܟ ܠܐܝܟܐ
19. ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܬ. *ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܟܕ ܡܫܘܕܥ ܕܒܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܡܫܒܚ
20. ܠܐܠܗܐ. *ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ: ܐܡܪ ܠܗ ܥܩܘܒ. ܟܕ ܐܬܦܢܝ ܕܝܢ
ܦܛܪܘܣ: ܚܙܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ: ܗܘ
ܕܐܦ ܣܡܟ ܗܘܐ ܒܚܫܡܝܬܐ ܥܠ ܚܕܝܗ ܘܐܡܪ: ܡܪܝܐ ܡܢܘ
21. ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܟ. *ܠܗܢܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܚܙܐ ܦܛܪܘܣ. ܐܡܪ
22. ܠܝܫܘܥ. ܡܪܝܐ: ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܢܐ. *ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ
23. ܕܢܩܘܐ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ. ܡܢܐ ܠܘܬܟ. ܐܢܬ ܥܩܘܒ ܠܝ. *ܢܦܩ
ܗܟܝܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܐܚܐ. ܕܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܠܐ ܡܐܬ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ ܕܠܐ ܡܐܬ. ܐܠܐ ܕܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܢܩܘܐ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ. ܡܢܐ
24. ܠܘܬܟ. *ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܡܣܗܕ ܥܠ ܗܠܝܢ: ܘܐܦ
25. ܟܬܒ ܗܠܝܢ: ܘܝܕܥܝܢ ܕܫܪܝܪܐ ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ ܕܝܠܗ. *ܐܝܬ
ܕܝܢ ܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ. ܗܠܝܢ ܕܐܢ ܡܬܟܬܒܢ
ܗܘܝ ܚܕܐ ܚܕܐ. ܐܦ ܠܐ ܗܘ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܣܒܪ ܐܢܐ: ܣܦܩ ܗܘܐ
ܠܟܬܒܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘܘ.

ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕ̄ ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܝܘܚܢܢ: ܕܡܠܠ ܘܐܟܪܙ ܝܘܢܐܝܬ ܒܐܦܣܘܣ.

9. ܢܓܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܨܝܕܬܐ ܕܢܘܢܐ.܀ * ܟܕ ܗܘܝܠ ܢܦܩܘ ܠܐܪܥܐ. ܚܙܘ
10. ܓܘܡܪܐ ܕܡܫܬܡܫܝܢ: ܘܢܘܢܐ ܕܣܝܡ ܥܠܘܗܝ ܘܠܚܡܐ.܀ * ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
11. ܐܝܬܘ ܡܢ ܢܘܢܐ ܗܢܘܢ ܕܨܕܬܘܢ ܗܫܐ.܀ * ܣܠܩ ܗܘܝܠ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ
ܘܢܓܪܗ ܠܡܨܝܕܬܐ ܠܐܪܥܐ: ܟܕ ܡܠܝܐ ܡܢ ܢܘܢܐ ܪܘܪܒܐ. ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ
ܘܬܠܬܐ. ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ: ܠܐ ܐܬܨܪܝܬ ܡܨܝܕܬܐ.܀
12. * ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܬܘ ܐܫܬܪܘ.܀ ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܝܐ ܡܡܪܚ
ܗܘܐ ܕܝܫܐܠܝܢܗ. ܐܢܬ ܡܢܘ ܐܝܬܝܟ. ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ.܀
13. * ܐܬܐ ܗܘܝܠ ܝܫܘܥ. ܘܢܣܒ ܗܘ ܠܚܡܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ. ܐܦ ܗܘ
14. ܢܘܢܐ ܟܕܘ ܟܕܡܝܬܐ.܀ * ܗܕܐ ܡܢ ܟܒܪ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܐܬܚܙܝ. ܕܐܬܓܠܝ
15. ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܕܩܡ ܡܢ ܡܝܬܐ.܀ * ܟܕ ܗܘܝܠ ܐܫܬܪܝܘ. ܐܡܪ
ܗܘ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ. ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܢ ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܗܠܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܢܐ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ.܀ ܐܡܪ
16. ܠܗ. ܪܥܝ ܠܝ ܐܡܪܝ ܕܝܠܝ.܀ * ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܒ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ. ܫܡܥܘܢ
ܒܪ ܝܘܢܢ ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܢܐ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ
ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ.܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܝ ܪܥܝ ܐܢܬ ܠܝ ܘܪܚܡ ܐܢܬ
17. ܠܝ. ܪܥܝ ܥܢܐ ܕܝܠܝ.܀ * ܐܡܪ ܠܗ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ. ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܢ
ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܬܥܝܩ ܗܘ ܦܛܪܘܣ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ.܀ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܢܐ. ܟܠܡܕܡ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ.
ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ.܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܪܥܝ ܢܩܘܬܐ
18. ܕܝܠܝ.܀ * ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܟܕ ܐܝܬܝܟ ܗܘܝܬ ܛܠܝܐ. ܐܢܬ
ܠܟ ܐܣܪ ܗܘܝܬ ܚܨܝܟ. ܘܡܗܠܟ ܗܘܝܬ ܠܐܬܪܐ ܕܨܒܐ ܗܘܝܬ. ܟܕ ܕܝܢ
ܕܬܣܝܒ

29. *ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܫܐ ܕܚܙܝܬܢܝ ܗܝܡܢܬ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ
30. ܕܠܐ ܚܙܐܘܢܝ ܘܗܝܡܢܘ. *ܣܓܝܐܬܐ ܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ
ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܟܬܝܒܢ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ.
31. *ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܬܝܒܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܕܝܫܘܥ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
XXI, 1. ܒܫܡܗ ܕܝܠܗ.܀ *ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܘܝ ܬܘܒ ܢܦܫܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
2. ܥܠ ܝܡܐ ܕܛܒܪܝܐ. ܚܘܝ ܕܝܢ ܗܟܢܐ. *ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܘܬܐܘܡܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ. ܘܢܬܢܐܝܠ ܗܘ ܕܡܢ
3. ܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ. ܘܒܢܘܗܝ ܕܙܒܕܝ. ܘܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܚܪܢܐ. *ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܡܨܕ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܬܝܢ ܐܦ ܚܢܢ
ܥܡܟ. ܘܢܦܩܘ ܘܣܠܩܘ ܠܣܦܝܢܬܐ ܡܚܕܐ. ܘܒܗܘ ܠܠܝܐ. ܡܕܡ ܠܐ ܐܚܕܘ.
4. *ܟܕ ܨܦܪܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܕܘ ܗܘܐ. ܩܡ ܝܫܘܥ ܥܠ ܣܦܪ ܝܡܐ. ܠܐ ܕܝܢ
5. ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܫܘܥ ܐܝܬܘܗܝ.܀ *ܐܡܪ ܗܘܝܠ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
6. ܛܠܝܐ. ܠܡܐ ܡܕܡ ܠܡܐܟܘܠ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܐܡܪܘ ܠܗ ܠܐ.܀ *ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܪܡܘ ܠܝܡܝܢܐ ܕܣܦܝܢܬܐ ܡܨܝܕܬܐ ܘܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ.܀
ܐܪܡܘ ܗܘܝܠ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܓܪܝܗ ܗܘܘ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܢܘܢܐ.܀
7. *ܐܡܪ ܗܘܝܠ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ. ܗܘ
ܡܪܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܪܢ ܐܝܬܘܗܝ.
ܠܟܘܬܝܢܐ ܕܝܠܗ ܐܣܪ ܚܨܘܗܝ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܪܛܠܝܐ. ܘܐܪܡܝ
8. ܗܘ ܠܗ ܒܝܡܐ. *ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܬܠܡܝܕܐ ܒܠܣܦܝܢܬܐ ܐܬܘ. ܠܐ
ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܪܚܝܩܝܢ ܡܢ ܝܒܫܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܐܬܝܢ ܐܡܝܢ. ܟܕ

ܢܓܕܝܢ

ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ.܀. ܐܙܠܝ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܚ̈ܐ ܕܝܠܝ ܘܐܡܪܝ ܠܗܘܢ. ܕܣܠܩ ܐܢܐ
ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܘܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܟܘܢ.܀܀.
18. *ܐܬܬ ܡܪܝܡ ܗܝ ܡܓܕܠܝܬܐ. ܟܕ ܡܣܒܪܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܚܙܬ ܠܡܪܝܐ
19. ܘܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ̇.܀. *ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܪܡܫܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ
ܕܚܕ ܒܫܒܐ: ܘܬܪ̈ܥܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܟܢܝܫܝܢ
ܬܠܡܝ̈ܕܐ: ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܘܩܡ ܒܡܨܥܬܐ ܘܐܡܪ
20. ܠܗܘܢ. ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ. *ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܚܘܝ ܠܗܘܢ ܐܝ̈ܕܝܐ ܘܓܒܐ
21. ܕܝܠܗ. ܚܕܝܘ ܗܟܝܠ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܪܝܐ. *ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ ܬܘܒ. ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ.܀. ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ
22. ܐܢܐ ܠܟܘܢ.܀.: *ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܢܦܚ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܣܒܘ ܪܘܚܐ
23. ܩܕܝܫܐ. *ܐܝ ܕܐ̈ܢܫܝܢ ܬܫܒܩܘܢ ܚܛܗ̈ܝܗܘܢ ܫܒܝܩܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܝ ܕܐ̈ܢܫܝܢ
24. ܬܐܚܕܘܢ ܐܚܝܕܢ.܀. *ܬܐܘܡܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ. ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ.
25. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܬܡܢ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ. *ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ
ܠܗ ܗܢܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܚܙܝܢ ܠܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢ
ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܠܛܘܦܣܐ ܕܣ̈ܡܪܐ: ܘܪܡܐ ܐܢܐ ܨܒܥܐ ܕܝܠܝ ܒܕܘܟܬܐ
26. ܕܣ̈ܡܪܐ. ܘܪܡܐ ܐܢܐ ܐܝܕܐ ܕܝܠܝ ܒܓܒܐ ܕܝܠܗ. ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ.܀. *ܘܒܬܪ
ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ. ܬܘܒ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܠܓܘ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ ܘܬܐܘܡܐ
ܥܡܗܘܢ. ܐܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܬܪ̈ܥܐ: ܘܩܡ ܒܡܨܥܬܐ ܘܐܡܪ.
27. ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ. *ܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܠܬܐܘܡܐ. ܐܝܬܐ ܨܒܥܟ ܠܗܪܟܐ. ܘܚܙܝ ܐܝ̈ܕܝܐ
ܕܝܠܝ. ܘܐܝܬܐ ܐܝܕܟ ܘܪܡܐ ܒܓܒܐ ܕܝܠܝ. ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ.
28. ܐܠܐ ܡܗܝܡܢܐ.܀ *ܘܥܢܐ ܬܐܘܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝܐ ܕܝܠܝ ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܝ.

ܐܡܪ

4. ܬܠܡܝܕܐ. ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܩܒܪܐ. *ܘܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܬܪܘܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ.
ܘܗܘ ܐܚܪܢܐ ܬܠܡܝܕܐ. ܪܗܛܠܗ ܩܕܡ ܡܢ ܦܛܪܘܣ. ܘܐܬܐ
5. ܩܕܡܝܐ ܠܩܒܪܐ. *ܘܟܕ ܛܠܠܗ. ܚܙܐ ܠܟܬܢܐ ܕܝ ܡܚܝܬܝ. ܠܐ ܕܝܢ ܥܒܠܗ.
6. *ܐܬܐ ܗܘܝܠܐ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ. ܕܝ ܒܬܪܗ ܘܥܒܠܗ ܠܩܒܪܐ.
7. ܘܚܙܐ ܠܟܬܢܐ ܕܝ ܡܚܝܬܝ. *ܘܫܘܫܦܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܠ ܪܫܗ
ܕܝܠܗ. ܠܐ ܕܝ ܥܡ ܟܬܢܐ ܡܚܝܬ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܟܪܝܟ ܕܝ ܒܕܘܟ ܚܕܐ
8. ܕܓܢܗ. *ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܬܠܡܝܕܐ: ܗܘ ܕܐܬܐ ܩܕܡܝܐ
9. ܠܩܒܪܐ: ܚܙܐ ܘܗܝܡܢ. *ܠܐ ܟܕܥܠܐ ܝܢܐ ܝܕܥܝ ܗܘܘ ܟܬܒܐ: ܕܙܕܩ
10. ܠܗ ܕܩܝܡ ܡܢ ܡܝܬܐ. *ܐܙܠܗ ܗܘܝܠܐ ܬܪܘ. ܗܘܝܗ ܠܒܝܬܗܘܢ ܗܘܝܗ
11. ܬܠܡܝܕܐ. *ܡܪܝܡ ܕܝ ܩܝܡܬܐ ܗܘܝܐ ܠܒܪ ܩܒܪܐ ܕܝ ܟܒܝܟܐ ܠܒܪ. ܟܕ
12. ܗܘܝܐ ܟܒܝܟܐ ܗܘܝܐ. ܐܪܟܢܐ ܒܩܒܪܐ: *ܘܚܙܝܐ ܬܪܝ ܡܠܐܟܐ ܒܚܘܪܐ
ܕܝ ܝܬܒܝ. ܚܕ ܠܓܒܐ ܕܪܫܐ ܘܚܕ ܠܓܒܐ ܕܐܩܠܐ. ܐܝܟܐ ܕܡܚܝܬ ܗܘܐ ܦܓܪܗ
13. ܕܝܫܘܥ. *ܘܐܡܪܝ ܠܗ ܗܢܝ. ܐܢܬܬܐ ܩܐܠܐ ܒܟܝܐ ܝܘܬ. ܐܡܪܐ
ܠܗܘܢ. ܩܐܠܐ ܕܫܩܠܝܗܘܢ ܠܡܪܝ ܕܝܠܝ. ܘܠܐ ܝܕܥܢ ܐܝܠܐ ܐܝܟܐ ܣܡܠܗܘܢ.
14. *ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܐ ܐܬܦܢܝܐ ܠܒܣܬܪܐ. ܘܚܙܝܐ ܠܝܫܘܥ ܟܝ ܩܐܡ. ܘܠܐ
15. ܝܕܥܐ ܗܘܝܐ ܕܝܫܘܥ ܝܠܗ. *ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬܬܐ ܩܐܠܐ ܒܟܝܐ
ܝܘܬ. ܠܡܢܘ ܒܥܝܐ ܝܘܬ. ܗܝ ܕܝ ܟܝ ܡܚܫܒܐ ܕܓܢܢܐ ܝܠܗ
ܐܡܪܐ ܠܗ. ܡܪܝ. ܐܢ ܐܢܬ ܫܩܠܠܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܝ ܐܝܟܐ ܣܡܠܗܘܢ
16. ܘܐܢܐ ܫܩܠܢ ܐܝܠܐ ܠܗ. *ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܡܪܝܡ. ܘܟܝ ܐܬܦܢܝܐ ܗܝ
ܐܡܪܐ ܠܗ ܒܥܒܪܝܬ. ܪܒܘܢܝ ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ ܡܠܦܢܐ. ܘܐܡܪܗ ܠܡܩܒܠܗ
17. ܠܗ. *ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܬܩܪܒܝ ܠܝ: ܠܐ ܟܕܥܠܐ ܝܢܐ ܣܠܩܠܝ

ܠܘܬ

33. ܥܡܗ. *ܟܕ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܬܘ: ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܡܢ ܟܒܪ ܡܝܬ ܠܗ܂
34. ܠܐ ܬܒܪܘ ܫܩܘ̈ܗܝ ܕܝܠܗ. *ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܒܠܘܓܟܝܐ ܠܓܒܐ ܕܝܠܗ
35. ܦܬܚ܂ ܘܡܚܕܐ ܢܦܩ ܕܡܐ ܘܡܝܐ. *ܘܗܘ ܕܚܙܐ ܐܣܗܕ: ܘܫܪܝܪܬܐ ܐܝܬܝܗ̇
ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܗܘ ܝܕܥ ܕܫܪܝܪܬܐ ܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ
36. ܬܗܝܡܢܘܢ. *ܗܘܝ ܓܝܪ ܗܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܐ ܢܬܡܠܐ: ܕܓܪܡܐ ܡܢ
37. ܕܝܠܗ ܠܐ ܢܬܬܒܪ. *ܘܬܘܒ ܐܚܪܢܐ ܟܬܒܐ ܐܡܪ. ܕܢܚܙܘܢ ܠܗܘ
38. ܕܕܩܪܘ... *ܒܬܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ܂ ܐܬܒܥܝ ܠܦܝܠܛܘܣ ܝܘܣܦ ܗܘ ܕܡܢ
ܪܡܬܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܫܘܥ܂ ܕܡܛܫܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܛܠ
ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܩܘܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ. ܘܐܦܣ ܦܝܠܛܘܣ.
39. ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܘܫܩܠ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ܀ *ܐܬܐ ܕܝܢ ܐܦ ܢܝܩܕܝܡܘܣ܂
ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ ܡܢ ܩܕܡܝܢ܂ ܟܕ ܐܝܬܝ ܡܙܓܐ ܕܡܘܪܐ
40. ܘܕܥܠܘܝ ܐܝܟ ܠܝܛܪ̈ܐ ܡܐܐ... *ܢܣܒܘܗܝ ܗܟܝܠ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ.
ܘܟܪܟܘܗܝ ܒܟܬ̈ܢܐ ܥܡ ܗܪܘ̈ܡܐ܂ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܥܝܕܐ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܠܡܩܒܪܘ....
41. *ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܨܛܠܒ ܓܢܬܐ. ܘܒܓܢܬܐ ܩܒܪܐ ܚܕܬܐ܀
42. ܒܗ̇ ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ. *ܬܡܢ ܗܟܝܠ ܡܛܠ
ܥܪܘܒܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ: ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܩܒܪܐ ܣܡܘܗܝ ܠܝܫܘܥ...
*XX, 1. *ܒܚܕ ܕܝܢ ܒܫܒܐ. ܡܪܝܡ ܗܝ ܡܓܕܠܝܬܐ: ܐܬܬ ܒܨܦܪܐ ܟܕ ܚܫܘܟܐ
2. ܥܕܟܝܠ ܗܘܐ ܠܩܒܪܐ܂ ܘܚܙܬ ܠܟܐܦܐ ܕܫܩܝܠܐ ܡܢ ܩܒܪܐ...: *ܪܗܛܬ
ܗܟܝܠ ܘܐܬܬ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ܂ ܘܠܘܬ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ
ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ. ܫܩܠܘܗܝ ܠܡܪܢ ܡܢ ܩܒܪܐ܂ ܘܠܐ
3. ܝܕܥܝܢ ܐܝܟܐ ܣܡܘܗܝ. *ܢܦܩ ܗܟܝܠ ܦܛܪܘܣ ܘܗܘ ܐܚܪܢܐ
ܬܠܡܝܕܐ

ܕܠܗ ܘܠܒܪܗ ܠܛܘܪܐ ܡܥܒܪܐ. ܠܒܝܫܝ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܡܫܕܪܐ.
ܘܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ. ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܙܘܬܐ ܕܠܐ ܚܙܝܬܐ ܡܢ ܠܒܠ ܐܝܢܐ ܕܐܬܚܢܢ ܟܠܗ.
24. *ܐܡܪܘ ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܚܙܘܐ. ܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ. ܐܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܚܙܘܢ
ܐܝܟܢܐ.. ܐܚܪܢܐ ܕܟܗܢܐ ܢܫܬܟܚ ܗܘ ܘܐܡܪ: ܕܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܝܢ
ܠܗܘܢ: ܘܟܠ ܠܟܗܢܐ ܕܝܠܗ ܐܪܡܝܘ ܒܩܛܠܐ. ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܣܛܪܛܝܘܛܐ
25. ܗܘܟܢ ܠܟܗܢܐ.. *ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܐܟܗܢܐ ܕܫܡܥܘܢ ܐܟܗܢܐ
26. ܘܐܟܪܐ ܕܐܟܗܢ. ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܕܡܬܩܪܐ ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܕܟܗܢܐ. *ܫܡܥܘܢ
ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܠܐܟܗܢܐ. ܘܠܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܩܐܡ ܠܗܘܢ ܕܢܩܛܠ ܗܘܐ. ܐܡܪ
27. ܠܐܟܗܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܒܪܐ ܕܠܟܘܢ. *ܟܕ ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐܣܛܪܛܝܘܛܐ. ܗܐ
ܐܝܟܐ ܕܠܟ. ܘܡܢ ܗܘ ܟܗܢܐ ܢܫܬܟܚ ܗܘ ܠܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܠܗܘܢ ܕܠܟܘܢ..
28. *ܟܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܫܡܥܘܢ ܕܩܛܠܘܗܝ ܡܢ ܩܕܡ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ.. ܐܚܪܢܐ
ܕܢܫܬܟܚ ܒܟܗܢܐ ܘܐܡܪ: ܘܣܘܓܐ ܩܛܝܠܐ ܕܟܠ ܚܝܠܐ ܘܡܪܕܘܬܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ
29. ܐܢܐ.. *ܡܛܠ ܗܘ ܝܫܘܥ ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܛܠܗ
ܡܫܬܐܠܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܚܙܝܘ ܟܠܗ ܡܪܕܘܬܐ. ܘܫܡܥܘ ܟܠ ܗܠܝܢ: ܩܪܒܘ
30. ܠܫܡܥܘܢ. *ܟܕ ܗܘ ܝܫܘܥ ܢܦܩ ܠܚܝܠܐ ܫܡܥܘܢ: ܐܡܪ ܐܫܬܡܥܬ.. ܘܟܕ
ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܢܫܬܡܥ ܢܫܬܡܥܐ ܕܝܠܗ. ܐܫܬܡܥ
31. ܐܝܟ ܠܐܚܪܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܦܩ ܠܫܡܥܘܢ.. *ܫܡܥܘܢ
ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܢܫܬܡܥ ܦܩܕܐ ܟܠ ܐܚܪܢܐ ܒܫܡܥܐ: ܡܛܠ ܕܡܪܕܘܬܐ
ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ: ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܟܕ ܫܡܥ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܕܫܡܥܐ. ܐܬܚܙܝ
32. ܠܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܐܬܚܙܝ ܫܡܥܘܢ ܘܠܡܪܕܘܬܐ. *ܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܡܫܬܡܥܢܐ. ܘܗܘܐ ܗܘ ܟܕ ܡܪܐ ܐܬܚܙܝ ܫܡܥܐ. ܘܗܘܐ ܚܙܝܐ ܕܐܝܟ
ܠܡܫܝܚܐ

12. ܗܘ ܕܐܫܠܡܢܝ ܠܟ. ܚܛܝܬܐ ܕܪܒܐ ܝܬܝܪ ܐܝܬ ܠܗ.܀ *ܡܢ ܗܕܐ ܒܥܐ
ܗܘܐ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܫܒܩܝܘܗܝ. ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ.
ܕܐܢ ܠܗܢܐ ܫܒܩܬ. ܠܐ ܐܝܬܝܟ ܪܚܡܐ ܕܩܣܪ. ܟܠ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܥܒܕ ܠܗ
13. ܢܦܫܗ. ܕܠܩܘܒܠܐ ܐܡܪ ܕܩܣܪ. *ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܟܕ ܫܡܥ
ܠܡܠܐ ܗܠܝܢ. ܐܦܩܗ ܠܝܫܘܥ ܠܒܪ. ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܣܡܐ: ܒܕܘܟܬܐ
14. ܕܡܬܩܪܝܐ ܪܨܝܦܐ ܕܟܐܦܐ. ܥܒܪܐܝܬ ܕܝܢ ܓܒܬܐ. *ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ
ܥܪܘܒܬܐ ܕܦܨܚܐ. ܫܥܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܬ ܫܥܝܢ.܀ ܘܐܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ: ܗܐ ܡܠܟܐ
15. ܕܝܠܟܘܢ. *ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܥܘ ܗܘܘ. ܫܩܘܠ ܫܩܘܠ ܨܠܘܒܝܗܝ.܀ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܨܠܘܒ. ܥܢܘ ܕܝܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ. ܠܐ
16. ܐܝܬ ܠܢ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢ ܩܣܪ.܀ *ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܫܠܡܗ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ
17. ܕܢܙܕܩܦ.܀ ܘܕܒܪܘܗܝ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܘܐܘܒܠܘܗܝ. *ܘܟܕ ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܨܠܝܒܐ
ܕܝܠܗ ܢܦܩ ܠܕܘܟܬܐ ܠܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܩܪܩܦܬܐ. ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ
18. ܥܒܪܐܝܬ ܓܓܘܠܬܐ. *ܐܝܟܐ ܕܙܩܦܘܗܝ.܀ ܘܥܡܗ ܬܪܝܢ ܐܚܪܢܐ ܡܟܐ
19. ܘܡܟܐ. ܒܡܨܥܬܐ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ.܀ *ܟܬܒ ܕܝܢ ܐܦ ܛܝܛܠܘܣ ܦܝܠܛܘܣ
ܘܣܡ ܥܠ ܨܠܝܒܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܬܝܒ. ܝܫܘܥ ܗܘ ܢܨܪܝܐ: ܗܘ
20. ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.܀ *ܠܗܢܐ ܗܘ ܛܝܛܠܘܣ ܣܓܝܐܐ ܩܪܘܗܝ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ.
ܡܛܠ ܕܩܪܝܒܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܘܟܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܐܙܕܩܦ ܝܫܘܥ.
21. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܟܬܝܒ. ܥܒܪܐܝܬ: ܝܘܢܐܝܬ: ܘܪܗܘܡܐܝܬ: *ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܗܟܝܠ ܠܦܝܠܛܘܣ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܠܐ ܬܟܬܘܒ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܠܐ
22. ܕܗܘ ܐܡܪ ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. *ܥܢܐ ܦܝܠܛܘܣ. ܗܝ ܕܟܬܒܬ
23. ܟܬܒܬ.܀ *ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܝܢ ܟܕ ܨܠܒܘܗܝ ܠܝܫܘܥ. ܢܣܒܘ ܡܐܢܘܗܝ
ܕܝܠܗ

39. ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ.܀ * ܐܝܬ ܕܝܢ ܥܝܕܐ ܠܟܘܢ:
ܕܚܕ ܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܒܦܨܚܐ. ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ
40. ܕܝܗܘܕܝܐ. * ܩܥܘ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܠܐ ܠܗܢܐ ܐܠܐ ܠܒܪ
*XIX. 1. ܐܒܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪ ܐܒܐ ܓܝܣܐ.܀ * ܗܝܕܝܢ ܗܟܝܠ ܢܣܒܗ
2. ܦܝܠܛܘܣ ܠܝܫܘܥ ܘܢܓܕܗ.܀ * ܘܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܓܕܠܘ ܟܠܝܠܐ ܡܢ
3. ܟܘܒܐ: ܘܣܡܘ ܠܗ ܥܠ ܪܝܫܗ. ܘܠܒܫܘܗܝ ܠܒܘܫܐ ܕܐܪܓܘܢܐ. * ܘܐܬܝܢ
ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ
4. ܠܗ ܩܘܦܝܬܐ.܀ ܢܦܩ ܬܘܒ ܠܒܪ ܦܝܠܛܘܣ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܡܦܩ
ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܘܢ ܠܒܪ. ܕܬܕܥܘܢ ܕܒܗ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ ܡܫܟܚ
5. ܐܢܐ.܀ * ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܠܒܪ. ܟܕ ܠܒܝܫ ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ ܘܠܒܘܫܐ
6. ܕܐܪܓܘܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܗܘ ܓܒܪܐ.܀ * ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐܘܗܝ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܫܡܫܐ: ܩܥܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܙܩܘܦ ܙܩܘܦܝܗܝ.܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܦܝܠܛܘܣ. ܕܒܪܘܗܝ ܐܢܬܘܢ ܘܙܩܘܦܘܗܝ.܀ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ
7. ܥܠܬܐ.܀ * ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ: ܠܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܠܢ. ܘܐܝܟ ܢܡܘܣܐ
8. ܕܝܠܢ ܚܝܒ ܗܘ ܠܡܡܬ. ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܢܦܫܗ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. * ܟܕ
9. ܕܝܢ ܫܡܥ ܦܝܠܛܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ: ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܚܠ. * ܘܥܠ
ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܬܘܒ. ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬ.܀ ܗܘ ܕܝܢ
10. ܝܫܘܥ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܝܗܒ ܠܗ.܀ * ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ.
ܠܝ ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܫܪܝܟ: ܘܫܘܠܛܢܐ
11. ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܙܩܦܟ: * ܥܢܐ ܝܫܘܥ: ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܐܦܠܐ
ܚܕ ܥܠܝ: ܐܠܘ ܠܐ ܝܗܝܒ ܗܘܐ ܠܟ ܡܢ ܠܥܠ.܀ ܡܛܠܗܢܐ
ܗܘ

28. ܘܡܚܕܐ ܬܪܢܓܠܐ ܩܪܐ .:. * ܡܝܬܝܢ ܠܗ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܠܘܬ ܩܝܦܐ
ܠܦܪܛܘܪܝܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܨܦܪܐ .:. ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܥܠܘ ܠܦܪܛܘܪܝܢ.
29. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܛܢܦܘܢ. ܐܠܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܦܨܚܐ. * ܢܦܩ ܗܟܝܠ ܦܝܠܛܘܣ
ܠܒܪ ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܡܢܐ ܩܛܪܓܘܪܝܐ ܡܝܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܓܒܪܐ
30. ܗܢܐ. * ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܐܠܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ.
31. ܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗ ܠܟ. * ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ.
ܫܩܘܠܘܗܝ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܝܠܟܘܢ ܕܘܢܘܗܝ. ܐܡܪܘ ܠܗ
32. ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܠܢ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܩܛܠ ܘܠܐ ܠܐܢܫ. * ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܬܗ ܕܝܫܘܥ
ܬܫܬܠܡ ܗܝ ܕܐܡܪ: ܟܕ ܡܘܕܥ ܕܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܡܘܬ .:..
33. * ܥܠ ܗܟܝܠ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܬܘܒ ܗܘ ܦܝܠܛܘܣ. ܘܩܪܝܗܝ ܠܝܫܘܥ
34. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. * ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܡܢܟ
35. ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܘ ܠܟ ܡܛܠܬܝ .:. * ܥܢܐ ܦܝܠܛܘܣ.
ܠܡܐ ܐܢܐ ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܐ. ܥܡܐ ܕܝܠܟ ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܐܫܠܡܘܟ ܠܝ. ܡܢܐ
36. ܥܒܕܬ .:.. * ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ.
ܐܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܝ
ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝܗܘܕܝܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ
37. ܕܝܠܝ. ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܗܪܟܐ .:. * ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ. ܡܟܝܠ.
ܡܠܟܐ ܐܝܬܝܟ ܐܢܬ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܡܠܟܐ ܐܝܬܝ ܐܢܐ .:.
ܐܢܐ ܠܗܕܐ ܝܠܝܕ ܐܢܐ. ܘܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܣܗܕ ܠܫܪܪܐ.
38. ܟܠܢܫ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܫܪܪܐ. ܫܡܥ ܩܠܐ ܕܝܠܝ. * ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ.
ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܪܐ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܬܘܒ ܢܦܩ ܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ

16. ܠܪܝܫ ܟܗܢܐ ܘܥܠ ܥܡ ܝܫܘܥ ܠܕܪܬܐ ܕܪܝܫ ܟܗܢܐ. * ܗܘ ܕܝܢ ܦܛܪܘܣ
ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܠܒܪ. ܢܦܩ ܗܟܝܠ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܝܕܝܥܐ ܠܪܝܫ ܟܗܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܬܪܥܬܐ ܘܐܥܠܗ ܠܦܛܪܘܣ. ܀
17. * ܐܡܪܐ ܗܟܝܠ ܗܝ ܥܠܝܡܬܐ ܬܪܥܬܐ ܠܦܛܪܘܣ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢ
18. ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܬܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ. ܠܐ ܐܝܬܝ. ܀ * ܩܝܡܝܢ
ܗܘܘ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܥܒܕܘ ܓܘܡܪܬܐ. ܡܛܠ ܕܩܘܪܫܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܘܫܚܢܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܡܗܘܢ ܘܦܛܪܘܣ. ܟܕ
19. ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܫܚܢ. ܀ * ܪܝܫ ܟܗܢܐ ܗܟܝܠ ܫܐܠܗ ܠܝܫܘܥ ܡܛܠ
20. ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܠܗ ܘܡܛܠ ܡܠܦܢܘܬܗ. ܀ * ܥܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܓܠܝܐܝܬ
ܡܠܠܬ ܠܥܠܡܐ. ܐܢܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܠܦܬ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܗܝܟܠܐ: ܐܝܟܐ
21. ܕܒܟܠܙܒܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܒܛܘܫܝܐ ܡܠܠܬ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܀ * ܡܢܐ ܠܝ
ܡܫܐܠ ܐܢܬ. ܫܐܠ ܠܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢܐ ܡܠܠܬ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܗܢܘܢ ܝܕܥܝܢ
22. ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܐܢܐ. ܀ * ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܚܕ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܐܡ
ܗܘܐ. ܝܗܒ ܩܦܚܐ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܐܡܪ. ܗܟܢܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܠܪܝܫ ܟܗܢܐ. ܀
23. * ܥܢܐ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܢ ܒܝܫܐܝܬ ܡܠܠܬ. ܐܣܗܕ ܡܛܠ ܒܝܫܬܐ.
24. ܐܢ ܕܝܢ ܫܦܝܪܐܝܬ. ܠܡܢܐ ܠܝ ܡܚܐ ܐܢܬ. ܀ * ܫܕܪܗ ܗܟܝܠ ܚܢܢ ܟܕ
25. ܐܣܝܪ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܝܫ ܟܗܢܐ. ܀ * ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ
ܦܛܪܘܣ. ܘܩܐܡ ܗܘܐ ܘܫܚܢ. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܗ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ
26. ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܟ. ܟܦܪ ܗܘ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܐܝܬܝ. * ܐܡܪ ܚܕ
ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܪܝܫ ܟܗܢܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܚܝܢܗ ܕܗܘ ܕܦܣܩ ܦܛܪܘܣ
27. ܐܕܢܗ. ܠܐ ܐܢܐ ܚܙܝܬܟ ܒܓܢܬܐ ܥܡܗ. * ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܟܦܪ ܦܛܪܘܣ.
ܘܡܚܕܐ

ܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܬܡܢ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.: * ܗܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܐ 3.
ܟܕ ܢܣܒ ܠܐܣܦܝܪܐ: ܘܡܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܐܬܐ ܠܬܡܢ
ܥܡ ܢܗܪܐ ܘܠܡܦܐܕܐ ܘܙܝܢܐ.: * ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܝܕܥ ܟܠܗܝܢ 4.
ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܥܠܘܗܝ. ܢܦܩ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢܘ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ.:
* ܥܢܘ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܗܘ ܢܨܪܝܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܢܐ. 5.
ܩܐܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܥܡܗܘܢ. * ܟܕ ܗܟܝܠ 6.
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܐܙܠܘ ܠܒܣܬܪܗܘܢ. ܘܢܦܠܘ ܥܠ ܐܪܥܐ. * ܬܘܒ 7.
ܗܟܝܠ ܫܐܠ ܐܢܘܢ. ܠܡܢܘ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܝܫܘܥ ܗܘ
ܢܨܪܝܐ. * ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܢܐ ܐܢܐ.: ܐܢ ܗܟܝܠ ܠܝ 8.
ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܫܒܘܩܘ ܠܗܠܝܢ ܢܐܙܠܘܢ. * ܐܝܟܢܐ ܕܬܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܗܝ 9.
ܕܐܡܪ: ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܠܐ ܐܘܒܕܬ ܡܢܗܘܢ ܐܦܠܐ ܚܕ: * ܫܡܥܘܢ 10.
ܗܟܝܠ ܟܐܦܐ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܣܦܣܪܐ. ܫܡܛܗ ܘܡܚܝܗܝ ܠܥܒܕܗ
ܕܪܒ ܟܗܢܐ. ܘܦܣܩܗ ܠܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܡܗ
ܕܥܒܕܐ ܡܠܟܘܣ: * ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ. ܐܘܒܠ ܣܦܣܪܐ 11.
ܠܒܝܬܗ.: ܟܣܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ. ܠܐ ܐܫܬܝܘܗܝ.: * ܗܝܕܝܢ 12.
ܗܟܝܠ ܐܣܦܝܪ ܘܟܠܝܪܟܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ
ܘܐܣܪܘܗܝ. * ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܚܢܢ ܩܕܡܝܬ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܕܝܢ 13.
ܚܡܘܗܝ ܕܩܝܦܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ.
* ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܝܦܐ ܗܘ ܕܡܠܟ ܠܝܗܘܕܝܐ. ܕܦܩܚܐ ܕܚܕ ܓܒܪܐ 14.
ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ.: * ܢܩܦ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. 15.
ܘܐܚܪܢܐ ܬܠܡܝܕܐ.: ܗܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܝܕܝܥܐ
ܠܪܒ

16. ܐܠܐ ܕܝܢ ܕܬܫܬܘܙܒܝܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܕܬܛܪ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. * ܡܢ ܥܠܡܐ
17. ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬܝ. * ܩܕܫ ܐܢܘܢ ܒܫܪܪܐ
18. ܕܝܠܟ. ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܝܠܟ ܫܪܪܐ ܐܝܬܝܗ. * ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܫܕܪܬ ܠܥܠܡܐ.
19. ܐܦ ܐܢܐ ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ ܠܥܠܡܐ: * ܘܡܛܠܬܗܘܢ ܐܢܐ ܠܝ ܡܩܕܫ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ
20. ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܩܕܫܝܢ ܒܫܪܪܐ. * ܠܘ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ
21. ܒܡܠܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܝ. * ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܚܕ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܢܬ ܐܒܝ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟ. ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܒܢ ܚܕ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ.
22. ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܡܐ ܢܗܝܡܢ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ. * ܘܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬ
ܠܝ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ. ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ ܚܕ ܐܝܬܝܢ.
23. * ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܘܐܢܬ ܒܝ. ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܡܠܝܐ ܠܚܕ. ܘܢܕܥ
24. ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ. ܘܐܚܒܬ ܐܢܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܐܚܒܬ. * ܐܒܝ:
ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ: ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝ ܐܢܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܡܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܚܙܝܢ ܠܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܝܗܒܬ
25. ܠܝ: ܡܛܠ ܕܐܚܒܬܢܝ ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ.܀ * ܐܒܝ ܟܐܢܐ:
ܘܥܠܡܐ ܠܟ ܠܐ ܝܕܥ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟ ܝܕܥܬ.܀ ܘܗܢܘܢ ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ
26. ܫܕܪܬܢܝ. * ܘܐܘܕܥܬ ܐܢܘܢ ܫܡܟ ܘܡܘܕܥ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܘܒܐ
XVIII. 1. ܗܘ ܕܐܚܒܬܢܝ ܒܗܘܢ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܢܐ ܒܗܘܢ.܀ * ܗܠܝܢ ܟܕ
ܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܢܦܩ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܥܒܪܐ ܕܢܚܠܐ ܕܩܕܪܘܢ. ܐܬܪܐ
2. ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܓܢܬܐ: ܠܗ̇ ܕܥܠ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ.܀ * ܝܕܥ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܠܐܬܪܐ: ܡܛܠ ܕܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ
ܐܬܟܢܫ

3. ܠܗܘ. ܢܛܠ ܠܗܘܢ ܥ̈ܢܐ ܕܝܠܗ. * ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܐܠܗܘܗܝ ܥ̈ܢܐ ܕܝܠܗ܀
ܐܡܪܐ ܕܢܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܐܠܗܘܐ ܐܢܫܐ: ܘܠܗܘ ܕܫܡܥܐ ܩܥܐ
4. ܡܫܝܚܐ. * ܐܢܐ ܡܫܡܠܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܟܕ ܕܒܪܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘ ܕܐܬܐ
5. ܠܗ ܕܐܬܐ. * ܘܗܘܐ ܡܫܡܠܐ ܐܢܫ ܐܝܟ ܠܗܘܢ܆ ܟܡܫܡܥܐ ܗܘ
6. ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܟܠܡܐ. * ܡܛܠ ܗܕܐ
ܕܝܠܗ ܠܟܠܗܝܢ. ܗܘܝܘ ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܢ ܟܠܡܐ. ܕܐܬܐ ܐܠܗܘܗܝ ܗܘܐ
7. ܘܠܗ ܐܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܫܒܚܐ ܕܝܠܗ ܒܟܠܗ. * ܗܘܐ ܚܕܐ ܕܟܠܗܘܢ
8. ܗܘܠܝܢ ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܢ ܠܗܘܢ ܐܠܗܘܗܝ. * ܡܛܠ ܕܟܠܐ ܗܘܝܢ ܕܐܬܐ
ܠܗ ܢܐܬܐ ܠܗܘܢ. ܘܗܘܝܢ ܢܫܡܥܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܡܫܡܠܝܢ ܕܩܕܡ ܢܫܡܥ.
9. ܘܡܫܡܥܘ ܕܐܬܐ ܡܫܬܪܪ. * ܐܢܐ ܡܫܡܠܝܘܢ ܡܫܡܥܘ ܐܢܐ: ܟܠܗ ܡܛܠ
ܟܠܡܐ ܡܫܡܥܘ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܘܝܢ ܕܐܬܐ ܠܗ. ܕܕܝܠܗ ܐܠܗܘܗܝ.
10. * ܘܗܘܝܢ ܕܠܗ ܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܐܠܗܘܗܝ. ܘܗܘܝܢ ܕܝܠܗ ܕܠܗ. ܘܡܫܡܠܝܢ
11. ܐܢܐ ܓܝܪ. * ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܟܠܡܐ. ܘܗܘܝܢ ܟܠܡܐ ܐܠܗܘܗܝ.
ܘܐܢܐ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ. ܐܝܟ ܡܫܡܠܐ. ܠܗ ܐܝܬܝ ܟܡܫܡܥܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܐܬܐ
12. ܠܗ. ܐܡܪܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܠܗܘܗܝ ܚܕ: ܐܡܪܐ ܕܐܦ ܚܕ ܚܕ ܐܢܫ * ܟܕ
ܐܢܫ ܗܘܐ ܠܡܗܘܐ ܟܠܡܐ܆ ܐܢܐ ܠܗ: ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܡܫܡܥܐ ܕܝܠܗ.
ܠܗܘܝܢ ܕܐܬܐ ܠܗ ܢܫܡܥܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܛܠܗܘܢ ܐܝܟ܆ ܐܠܐ ܠܝ ܟܬܒܐ
13. ܕܐܬܐ. ܐܡܪܐ ܕܫܡܥܐ ܢܫܡܥܝܢ. * ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ. ܘܗܘܝܢ
ܡܫܡܠܐ ܐܢܐ ܒܟܠܡܐ. ܐܡܪܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܚܕܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܡܠܝܢ
14. ܒܗܘܢ. * ܐܢܐ ܢܫܡܥ ܠܗܘܢ ܡܫܡܠܐ ܕܝܠܗ. ܘܟܠܡܐ ܡܛܠ ܐܝܟ܆ ܡܛܠ
15. ܕܠܐ ܐܠܗܘܗܝ ܡܢ ܟܠܡܐ܆ ܐܡܪܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܟܠܡܐ. * ܠܐ ܡܫܡܥܘ
ܐܢܐ

ܗܫܐ ܟܡܝܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܚܙܝܟܘܢ. ܘܢܚܕܐ ܠܒܟܘܢ. ܘܚܕܘܬܐ
23. ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܩܠ ܡܢܟܘܢ. *ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܠܝ ܠܐ ܬܫܐܠܘܢ ܘܠܐ
ܡܕܡ.܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܗܘ ܡܐ ܕܐܢ ܬܫܐܠܘܢ ܠܐܒܐ
24. ܒܫܡܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. *ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ. ܠܐ ܫܐܠܬܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܒܫܡܝ
ܫܐܠܘ. ܘܬܣܒܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܕܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܬܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ.܀
25. *ܗܠܝܢ ܒܦܠܐܬܐ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ: ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܬܘܒ
26. ܒܦܠܐܬܐ ܐܡܠܠ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܒܦܪܗܣܝܐ ܥܠ ܐܒܐ ܐܘܕܥܟܘܢ. *ܒܗܘ ܝܘܡܐ
ܒܫܡܝ ܬܫܐܠܘܢ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܦܝܣ ܠܐܒܐ ܡܛܠܬܟܘܢ.
27. *ܗܘ ܓܝܪ ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܪܚܡܬܘܢܢܝ. ܘܗܝܡܢܬܘܢ
28. ܕܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ. *ܢܦܩܬ ܡܢ ܐܒܐ ܘܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ. ܬܘܒ ܫܒܩܬ
29. ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ. *ܐܡܪܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ. ܗܐ ܗܫܐ
30. ܓܠܝܐܝܬ ܡܡܠܠ ܐܢܬ. ܘܦܠܐܬܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܡܪ ܐܢܬ. *ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ
ܕܝܕܥ ܐܢܬ ܟܠܡܕܡ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܣܘܢܩܢܐ ܕܐܢܫ ܢܫܐܠܟ. ܒܗܕܐ
31. ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ.܀ *ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܗܫܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
32. ܐܢܬܘܢ. *ܗܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ ܐܬܬ. ܕܬܬܒܕܪܘܢ ܐܢܫ ܠܕܘܟܬܐ
ܕܝܠܗ. ܘܠܝ ܒܠܚܘܕܝ ܬܫܒܩܘܢܢܝ. ܘܠܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ. ܡܛܠ ܕܐܒܐ
33. ܥܡܝ ܐܝܬܘܗܝ.܀ *ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܝ ܫܠܡܐ ܬܗܘܘܢ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܒܥܠܡܐ ܐܘܠܨܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܠܒܒܘ. ܐܢܐ ܙܟܝܬܗ
*XVII. 1. ܠܥܠܡܐ.܀ *ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ. ܘܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܘܐܡܪ.
ܐܒܝ ܐܬܬ ܫܥܬܐ. ܫܒܚ ܠܒܪܟ ܕܝܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܐ ܕܝܠܟ ܢܫܒܚܟ.
2. *ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܟܠ ܒܣܪܐ. ܕܟܠ ܗܘ ܡܐ ܕܝܗܒܬ
ܠܗ

9. ܚܛܝܬܐ ܘܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܥܠ ܕܝܢܐ. *ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ
10. ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ. *ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܙܠܢܐ:
11. ܘܠܐ ܬܘܒ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. *ܥܠ ܕܝܢ ܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ
12. ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘ. *ܬܘܒ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
13. ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܩܠܗܝܢ ܗܫܐ. *ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘ: ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ.
ܢܕܒܪܟܘܢ ܒܟܠܗ ܫܪܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܢܡܠܠ ܗܘ ܡܢ ܪܥܝܢܗ. ܐܠܐ ܟܠܡܐ ܕܫܡܥ
14. ܢܫܡܥ ܢܡܠܠ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܢܘܕܥ ܠܟܘܢ. *ܗܘ ܠܝ ܢܫܒܚ. ܡܛܠ
15. ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܘܕܥ ܠܟܘܢ. ܀ : *ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܐܝܬܝܗܝܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܘܕܥ
16. ܠܟܘܢ. ܀ *ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܘܒ ܬܚܙܘܢܢܝ. ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ.
17. ܡܛܠ ܕܐܙܠܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ. *ܐܡܪܘ ܗܘܘ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܬ ܚܕܕܐ.
ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܠܢ: ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ: ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ
18. ܘܬܚܙܘܢܢܝ: ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܙܠܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ. *ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ. ܗܕܐ
19. ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ: ܗܝ ܕܐܡܪ ܠܢ ܩܠܝܠ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܡܡܠܠ. *ܝܕܥ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܐܠܘܢܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܥܡ ܚܕܕܐ: ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ: ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ
20. ܘܬܚܙܘܢܢܝ: *ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܬܒܟܘܢ ܘܬܐܠܘܢ ܐܢܬܘܢ.
ܘܥܠܡܐ ܢܚܕܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܬܟܪܘܢ. ܐܠܐ ܟܪܝܘܬܟܘܢ ܠܚܕܘܬܐ
21. ܬܗܘܐ. ܀ *ܐܢܬܬܐ ܐܡܬܝ ܕܝܠܕܐ. ܟܪܝܐ ܠܗ ܟܢܗ. ܡܛܠ ܕܐܬܬ
ܫܥܬܐ ܕܝܠܕܗ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܝܠܕܬ ܝܠܘܕܐ. ܠܐ ܬܘܒ ܡܬܕܟܪܐ ܠܐܘܠܨܢܐ:
22. ܡܛܠ ܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܪܢܫܐ ܒܥܠܡܐ. *ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ: ܗܫܐ

ܟܪ

ܪܕܦܘ ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ. ܐܢ ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪܘ: ܐܦ ܠܕܝܠܟܘܢ
21. ܢܛܪܘܢ.:. *ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܫܡܝ ܕܝܠܝ.:.
22. ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ.:.. *ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܬ ܘܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ.
ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܥܠܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܥܠ
23.24. ܚܛܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ.:.: *ܡܢ ܕܠܝ ܣܢܐ ܐܦ ܠܐܒܝ ܕܝܠܝ ܣܢܐ.:. *ܐܠܘ
ܥܒܕܐ ܠܐ ܥܒܕܬ ܒܗܘܢ: ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܥܒܕ. ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܐܝܬ
25. ܗܘܬ ܠܗܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܘܚܙܘ ܘܣܢܘ. ܠܝ ܘܠܐܒܝ ܕܝܠܝ. *ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܬܫܬܠܡ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܟܬܝܒܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܕܣܢܐܘܢܝ ܡܓܢ.:.
26. *ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܦܪܩܠܛܐ: ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ: ܗܘ ܪܘܚܐ
27. ܕܫܪܪܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܢܦܩ: ܗܘ ܢܣܗܕ ܥܠܝ. *ܐܦ ܐܢܬܘܢ
*XVI, 1. ܕܝܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܥܡܝ ܐܝܬܝܟܘܢ *ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ
2. ܠܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘܢ.:. *ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܢܦܩܘܢܟܘܢ. ܐܠܐ
ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܩܛܘܠܟܘܢ. ܢܣܒܪ ܕܩܘܪܒܢܐ ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ.
3. 4. *ܘܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܠܐܒܐ ܘܠܐ ܠܝ. *ܐܠܐ ܗܠܝܢ
ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ: ܕܡܐ ܕܐܬܬ ܫܥܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܬܬܕܟܪܘܢ ܐܢܝܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܐ ܐܡܪܬ. ܡܛܠ ܕܥܡܟܘܢ ܐܝܬܝ
5. ܗܘܝܬ. *ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܡܫܐܠ
6. ܠܝ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. *ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ. ܟܪܝܘܬܐ ܡܠܬ ܠܗ
7. ܠܠܒܐ ܕܝܠܟܘܢ. *ܐܠܐ ܐܢܐ ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܦܩܚܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ
ܐܙܠ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܐ ܠܐ ܐܙܠ: ܦܪܩܠܛܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܙܠ
8. ܐܫܕܪܝܘܗܝ ܠܘܬܟܘܢ. *ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܢܟܣܝܘܗܝ ܠܥܠܡܐ. ܥܠ
ܚܛܝܬܐ

ܚܕ: ܘܡ̈ܠܠܐ ܕܝܠܝ ܦܝܫܝ ܒܓܘܟܘܢ. ܗܘ ܕܝ ܒܥܝܬܘܢ ܬܒܥܘܢ. ܘܗܘܝܐ
8. ܠܘܟܘܢ.܀.. *ܒܗܕܐ ܐܫܬܒܚ ܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܬܬܠܘܢ.
9. ܘܗܘܝܬܘܢ ܠܝ ܬܠܡܝܕܐ. *ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܠܝ ܐܒܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܐܚܒܠܟܘܢ.
10. ܦܘܫܘ ܒܚܘܒܐ ܗܘ ܕܝܠܝ. *ܐܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪܝܬܘܢ. ܦܝܫܝܬܘܢ ܠܗܘܢ
ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪܠܝ. ܘܦܝܫܢܐ
11. ܐܢܐ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܗ. *ܗܕܟܐ ܕܝܢ ܡܠܠܝ ܠܘܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܕܘܬܐ ܗܝ
12. ܕܝܠܝ ܒܓܘܟܘܢ ܦܝܫܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܚܕܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܡܫܬܡܠܝܐ. *ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ
13. ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܝܠܝ. ܕܐܚܒܬܘܢ ܠܚܕܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܒܟܘܢ.܀.. *ܪܒ
ܡܢ ܗܕܐ ܚܘܒܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܝܢܫ ܠܗ. ܕܐܝܬ ܠܚܒܝܒܐ ܕܝܠܗ ܢܦܫܗ
14. ܣܐܡ ܥܠ ܪ̈ܚܡܘܗܝ.܀. *ܐܢܬܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܟܘܢ.܀ ܐܢ ܥܒܕܝܬܘܢ ܟܠܗܘܢ
15. ܕܐܢܐ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. *ܠܐ ܬܘܒ ܩܪܝܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒ̈ܕܐ. ܡܛܠ
ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܝܕܥ ܡܢܐ ܥܒܕ ܡܪܐ ܕܝܠܗ. ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܩܪܝܬ ܪ̈ܚܡܐ. ܡܛܠ
16. ܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܐܘܕܥܬ ܠܟܘܢ. *ܠܐ ܐܢܬܘܢ
ܓܒܝܬܘܢܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܓܒܝܬܟܘܢ. ܘܣܡܬܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܬܐܙܠܘܢ
ܘܦܐܪܐ ܬܬܠܘܢ. ܘܦܐܪܐ ܕܝܠܟܘܢ ܢܦܘܫ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܐܒܐ
17. ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ.܀: *ܗܕܟܐ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܬܘܢ
18. ܠܚܕܕܐ. *ܐܢ ܥܠܡܐ ܠܟܘܢ ܣܢܐ. ܕܥܘ ܕܠܝ ܩܕܡܝܟܘܢ ܠܗ ܣܢܐ.
19. *ܐܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܥܠܡܐ ܠܕܝܠܗ ܪܚܡ ܗܘܐ. ܡܛܠ
ܕܝܢ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ: ܐܠܐ ܐܢܐ ܓܒܝܬܟܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܡܛܠ
20. ܗܕܐ ܣܢܐ ܠܟܘܢ ܥܠܡܐ.܀.. *ܐܬܕܟܪܘ ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܗܝ ܕܐܢܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ ܐܝܬ ܥܒܕܐ ܪܒ ܡܢ ܡܪܐ ܕܝܠܗ.܀.. ܐܢ ܠܝ

ܪܕܦܘ

26. ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܡܥܡܪ ܗܘܝܬ. *ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܩܠܛܐ ܪܘܚܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ:
ܗܘ ܕܡܫܕܪ ܐܒܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ. ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ ܟܠܗܝܢ. ܘܢܥܗܕܟܘܢ ܟܠܗܝܢ
27. ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. *ܫܠܡܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܫܠܡܐ ܗܘ ܕܝܠܝ
ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܡܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ
28. ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ. ܘܠܐ ܢܕܚܠ. *ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܙܠ ܐܢܐ
ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܠܘ ܪܚܡܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܚܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ
29. ܠܘܬ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܪܒ ܡܢܝ ܐܝܬܘܗܝ. *ܘܗܫܐ ܐܡܪܬ
30. ܠܟܘܢ ܡܢܩܕܡ ܕܬܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܬܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ. *ܠܐ ܬܘܒ
ܣܓܝܐܬܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ. ܐܬܐ ܓܝܪ ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܒܝ ܠܐ ܐܝܬ
31. ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ. *ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܐܒܐ. ܘܐܝܟܢܐ
ܕܦܩܕܢܝ ܐܒܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ.܀.. ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ ܡܢ ܗܪܟܐ.܀..
*XV, 1. *ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܓܦܬܐ ܗܝ ܕܫܪܪܐ. ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܦܠܚܐ ܐܝܬܘܗܝ.
2. *ܟܠ ܫܒܫܬܐ ܕܒܝ ܠܐ ܝܗܒܐ ܦܐܪܐ ܫܩܠ ܠܗ. ܘܟܠ ܐܝܕܐ ܕܦܐܪܐ
3. ܝܗܒܐ ܡܕܟܐ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܬܝܬܐ. *ܡܢ ܟܒܪ ܐܢܬܘܢ ܕܟܝܐ
4. ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ. *ܟܘܘ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܐ ܠܐ ܡܨܝܐ ܦܐܪܐ ܠܡܬܠܗ ܗܝ ܡܢܗ: ܐܢ ܠܐ ܬܗܘܐ
5. ܒܓܦܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܒܝ. *ܐܢܐ ܐܝܬܝ
ܓܦܬܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܫܒܫܬܐ. ܗܘ ܕܡܟܬܪ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܗ. ܗܢܐ ܕܝܢ
ܝܗܒ ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܠܥܕܝ. ܠܐ ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ
6. ܘܠܐ ܡܕܡ. *ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܢܟܬܪ ܒܝ. ܢܫܬܕܐ ܠܒܪ ܘܢܝܒܫ ܐܝܟ
7. ܫܒܫܬܐ: ܘܡܠܩܛܝܢ ܠܗܝܢ ܘܒܢܘܪܐ ܪܡܝܢ ܘܝܩܕܢ.܀.. *ܐܢ ܬܟܬܪܘܢ

ܒܝ

12. ܘܒܥܒ̈ܕܐ ܗܝܡܢܘܢܝ.܀ * ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܝ. ܥܒ̈ܕܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ. ܘܕܝ̈ܬܝܪܢ ܡܢ
13. ܗܠܝܢ ܢܥܒܕ.܀ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. * ܘܗܘ ܡܕܡ ܕܐܢ
ܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ. ܗܕܐ ܐܥܒܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܒܚ ܐܒܐ ܒܒܪܐ.
14.15. * ܐܢ ܡܕܡ ܬܫܐܠܘܢܢܝ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ. ܐܢܐ ܐܥܒܕ. * ܐܢ ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
16. ܠܝ. ܠܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܝܠܝ ܛܪܘ. * ܘܐܢܐ ܐܦܝܣ ܠܐܒܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܝܛܐ
17. ܢܬܠ ܠܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܠܥܠܡ. * ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܠܗܘ
ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܒܠܘ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܐ ܠܗ ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܗ. ܐܢܬܘܢ
18. ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܘܬܟܘܢ ܡܩܘܐ ܘܒܟܘܢ ܢܗܘܐ. * ܠܐ
19. ܐܫܒܘܩܟܘܢ ܝܬܡ̈ܐ. ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܥܘܕ ܩܠܝܠ. * ܘܥܠܡܐ ܠܝ
ܠܐ ܬܘܒ ܚܙܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ
20. ܐܦ ܐܢܬܘܢ. ܬܚܝܘܢ. * ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܕܝܠܝ
21. ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ. * ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܝܠܝ ܘܢܛܪ
ܠܗܘܢ. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܚܒ ܠܝ.܀ ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܚܒ ܠܝ
ܢܬܚܒ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܢܐ ܐܚܒܝܘܗܝ. ܘܐܓܠܐ ܠܗ ܐܢܐ ܠܝ.܀:
22. * ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܠܐ ܗܘ ܐܣܟܪܝܘܛܐ. ܡܪܝܐ. ܘܡܢܐ ܗܘܐ ܕܠܢ
23. ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܬܓܠܝܘ ܠܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ.܀: * ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܐܢܫ ܡܚܒ ܠܝ. ܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪ. ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ
24. ܢܚܒܝܘܗܝ. ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢ. ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܗ ܢܥܒܕ.܀ * ܗܘ ܕܝܢ
ܕܠܐ ܡܚܒ ܠܝ ܡ̈ܠܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܢܛܪ. ܘܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܗܝ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ.
25. ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܝܠܝ ܐܠܐ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ.܀ * ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ.

ܟܕ

ܦܛܪܘܣ. ܡܪܢ. ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܥܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐܝܟܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ.
37. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܗܫܐ ܠܡܐܬܐ ܒܬܪܝ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܬܐܬܐ. * ܐܡܪ ܠܗ
ܦܛܪܘܣ. ܡܪܢ. ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܡܐܬܐ ܒܬܪܟ ܗܫܐ. ܢܦܫܝ
38. ܚܠܦܝܟ ܣܐܡ ܐܢܐ. * ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܢܦܫܟ ܚܠܦܝ ܣܐܡ
ܐܢܬ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܥܕܡܐ ܕܬܟܦܘܪ
*XIV, 1. ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ. * ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ. ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ ܘܒܝ
2. ܗܝܡܢܘ. * ܒܒܝܬܗ ܕܐܒܝ. ܐܘܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܐܢܘܢ. ܘܐܠܘ ܕܝܢ
3. ܠܐ. ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܡܛܝܒܘ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ. * ܘܐܢ ܐܙܠ
ܘܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ. ܬܘܒ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܕܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ
4. ܐܢܐ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܥܡܝ. * ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ.
5. ܘܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. * ܐܡܪ ܠܗ ܬܐܘܡܐ. ܡܪܢ. ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܠܐܝܟܐ
6. ܐܙܠ ܐܢܬ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥ. * ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ
ܐܢܐ ܐܘܪܚܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܝ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܝ
7. ܒܝ. * ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܐܦ ܠܐܒܝ ܕܝܢ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ.
8. ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ. * ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ.
9. ܡܪܢ. ܚܘܝܢ ܠܐܒܐ ܘܣܦܩ ܠܢ. * ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܠܝܢ ܟܠܗ
ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܡܢ ܕܚܙܢܝ ܚܙܐ ܠܐܒܐ.
10. ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܚܘܝܢ ܠܐܒܐ. * ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ. ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ
ܘܐܒܐ ܒܝ. ܡܠܠܐ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܢܐ ܡܢ
ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܐܒܐ ܕܝܢ ܕܒܝ ܥܡܪ. ܗܘ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܥܒܕܐ.
11. * ܗܝܡܢܘ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܘܐܒܐ ܒܝ. ܘܐܢ ܠܐ. ܡܛܠ
ܥܒܕܐ

22. ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܡܫܠܡ ܠܝ.. *ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܚܕܕܐ ܬܠܡܝܕܐ.
23. ܟܕ ܡܬܦܩܦܩܝܢ ܗܘܘ ܕܡܛܠ ܡܢܘ ܐܡܪ.. *ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܣܡܝܟ
ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܒܥܘܒܗ ܕܝܫܘܥ. ܠܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ.
24. *ܪܡܙ ܠܗ ܗܟܝܠ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ. ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܕܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ
25. ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܐܡܪ. *ܟܕ ܢܦܠ ܕܝܢ ܗܘ ܥܠ ܚܕܝܗ ܕܝܫܘܥ ܐܡܪ
26. ܠܗ. ܡܪܝܐ. ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ.. *ܡܦܢܐ ܝܫܘܥ. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ.
ܠܗܘ ܕܐܢܐ ܟܕ ܨܒܥ ܐܢܐ ܠܠܚܡܐ ܐܬܠ. ܘܟܕ ܨܒܥ ܠܠܚܡܐ. ܝܗܒ
27. ܠܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ.. *ܘܒܬܪ ܠܠܚܡܐ. ܗܝܕܝܢ ܥܠ ܒܗܘ
ܣܛܢܐ... ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܝ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܥܒܕ ܥܓܠ.
28. *ܗܕܐ ܕܝܢ. ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܗܘܘ. ܠܘܬ ܡܢܐ ܐܡܪ
29. ܠܗ. *ܐܢܫܝܢ ܓܝܪ ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ: ܡܛܠ ܕܓܠܘܣܩܡܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܝܗܘܕܐ: ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ܙܒܢ ܗܠܝܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܐܝܬ ܠܢ ܠܥܐܕܐ:
30. ܐܘ ܕܠܡܣܟܢܐ ܡܕܡ ܢܬܠ. *ܟܕ ܢܣܒ ܗܟܝܠ ܗܘ ܠܠܚܡܐ: ܡܚܕܐ
31. ܢܦܩ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܠܝܐ ܟܕ ܢܦܩ.. *ܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܗܫܐ
32. ܐܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܫܬܒܚ ܒܗ. *ܐܢ ܐܠܗܐ ܡܫܬܒܚ
33. ܒܗ ܗܘ ܒܗ: ܘܡܚܕܐ ܡܫܒܚ ܠܗ. *ܒܢܝܐ: ܥܘܕ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ
ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ. ܬܒܥܘܢܢܝ: ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܝܗܘܕܝܐ: ܕܠܐܝܟܐ ܕܐܙܠ
ܐܢܐ: ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ. ܐܦ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܫܐ.
34. *ܦܘܩܕܢܐ ܚܕܬܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܬܚܒܘܢ ܠܚܕܕܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܬܟܘܢ.
35. ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܒܘܢ ܠܚܕܕܐ. *ܒܗܕܐ ܢܕܥܘܢ ܟܠܗܘܢ ܕܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܝ
36. ܐܢܬܘܢ: ܐܢ ܚܘܒܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܠܚܕܕܐ. *ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ

ܦܛܪܘܣ

ܠܥܠܡ: ܥܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢ ܠܐ ܡܫܝܓ ܐܢܐ ܠܟ. ܠܝܬ ܠܟ ܡܢܬܐ
ܥܡܝ. *ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܡܪܝ. ܠܐ ܪ̈ܓܠܝ ܒܠܚܘܕ 9.
ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܝ̈ܕܝ ܐܦ ܪܫܝ. *ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܘ ܕܣܚܐ. 10.
ܠܐ ܐܢܫ ܠܗ ܣܘܢܩܢܐ: ܐܠܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܠܡܫܝܓܘ. ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܟܐ ܟܠܗ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܕܟܝܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܠܘ ܟܠܟܘܢ. *ܝܕܥ 11.
ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܡܪ ܕܠܘ ܟܠܟܘܢ ܕܟܝܐ
ܐܢܬܘܢ.:.. *ܟܕ ܗܘ ܫܝܓ ܠܗܘܢ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܘܢܣܒ ܡܐܢ̈ܐ ܕܝܠܗ: 12.
ܟܕ ܐܣܬܡܟ ܬܘܒ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܟܘܢ.:..
*ܐܢܬܘܢ ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܡܠܦܢܐ ܘܡܪܝܐ: ܘܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. 13.
ܐܝܬܝ ܓܝܪ.:.. *ܐܢ ܗܘ ܕܐܢܐ ܡܪܝܐ ܘܡܠܦܢܐ. ܪ̈ܓܠܝܟܘܢ ܐܫܝܓܬ: 14.
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܘܳܠܶܐ ܠܟܘܢ ܠܡܫܝܓܘ ܪ̈ܓܠܐ ܕܚܕ̈ܕܐ. *ܛܘܦܣܐ ܓܝܪ 15.
ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕܬ ܠܟܘܢ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܥܒܕܘܢ.:..
*ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܗ: 16.
ܘܠܐ ܫܠܝܚܐ ܕܪܒ ܡܢ ܗܘ ܕܫܕܪܗ. *ܐܢ ܗܠܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܛܘܒܝܟܘܢ 17.
ܐܢ ܬܥܒܕܘܢ ܐܢܝܢ. *ܠܘ ܥܠ ܟܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܝܕܥ 18.
ܐܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܓܒܝܬ: ܐܠܐ ܕܟܬܒܐ ܢܫܬܠܡ: ܕܗܘ ܕܐܟܠ ܥܡܝ
ܠܚܡܐ. ܐܪܝܡ ܥܠܝ ܥܩܒܐ ܕܝܠܗ.: *ܡܢ ܗܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܩܕܡ 19.
ܕܬܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܗܘܬ. ܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ.:. *ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ 20.
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܗܘ ܕܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܝ ܡܩܒܠ. ܘܗܘ
ܕܠܝ ܡܩܒܠ. ܡܩܒܠ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ.:.. *ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܝܫܘܥ: 21.
ܐܬܬܙܝܥ ܒܪܘܚܗ ܘܐܣܗܕ ܘܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:

ܕܚܕ

45. ܒܝ. ܐܠܐ ܒܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. *ܘܡܢ ܕܚܙܐ ܠܝ. ܚܙܐ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ.:..
46. *ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܠܥܠܡܐ ܐܬܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ. ܒܚܫܘܟܐ
47. ܠܐ ܢܩܘܐ. *ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܫܡܥ ܠܡܠܝ ܘܠܐ ܢܛܪ: ܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢ ܐܢܐ
ܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܐܕܘܢ ܠܥܠܡܐ: ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܪܘܩ ܠܥܠܡܐ.
48. *ܗܘ ܕܛܠܡ ܠܝ ܘܠܐ ܢܩܒܠ ܡܠܝ ܕܝܠܝ: ܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܕܕܐܢ ܠܗ.
49. ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܠܠܬ. ܗܝ ܕܐܢܐ ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ. *ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܢܐ
ܡܢܝ ܠܐ ܡܠܠܬ. ܐܠܐ ܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܗܘ ܝܗܒ ܠܝ ܦܘܩܕܢܐ. ܡܢܐ
50. ܐܡܪ ܐܘ ܡܢܐ ܐܡܠܠ. *ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܦܘܩܕܢܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬܘܗܝ.
ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܒܐ ܗܟܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ.:..
*XIII, 1. *ܩܕܡ ܕܝܢ ܠܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ. ܟܕ ܝܕܥ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܐܬܬ ܫܥܬܐ ܕܝܠܗ:
ܕܢܫܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܠܘܬ ܐܒܐ: ܐܚܒ ܠܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܠܕܝܠܗ ܕܒܥܠܡܐ:
2. ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܚܒ ܐܢܘܢ.:.. *ܘܟܕ ܚܫܡܝܬܐ ܗܘܬ. ܐܟܠܩܪܨܐ ܡܢ
ܩܕܡ ܐܪܡܝ ܗܘܐ ܒܠܒܐ ܕܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ: ܐܝܟܢܐ
3. ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ.:.. *ܟܕ ܕܝܢ ܝܕܥ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܟܠܡܕܡ ܝܗܒ ܐܒܐ
4. ܒܐܝܕܘܗܝ. ܘܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩ. ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܙܠ: *ܩܐܡ ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ.
5. ܘܣܐܡ ܡܐܢܘܗܝ. ܘܢܣܒ ܣܕܢܐ ܣܘܕܪܐ ܚܙܩ ܗܘܐ ܠܗ. *ܒܬܪܟܢ
ܪܡܐ ܡܝܐ ܒܡܫܓܬܐ: ܘܫܪܝ ܠܡܫܓܘ ܪ̈ܓܠܐ ܕܬܠܡܝܕܐ. ܘܠܡܟܦܦܘ
6. ܒܣܘܕܪܐ ܗܘ ܕܚܙܩ ܗܘܐ. *ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ.
7. ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ. ܡܪܝ: ܐܢܬ ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܪ̈ܓܠܐ ܕܝܠܝ: *ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܝ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ: ܐܢܬ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܫܐ. ܠܒܬܪ ܕܝܢ
8. ܬܕܥ. *ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ. ܠܐ ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܪ̈ܓܠܐ ܕܝܠܝ
ܠܥܠܡ

31. ܠܘ ܡܛܠܬܝ ܩܠܐ ܗܢܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܡܛܠܬܟܘܢ. *ܗܫܐ ܕܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
32. ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܗܫܐ ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܬܬܫܕܐ ܠܒܪ. *ܘܐܢܐ ܐܢ
33. ܐܬܬܪܝܡ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܐܓܪܘܪ ܠܘܬܝ. *ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ.
34. ܟܕ ܡܚܘܐ ܒܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܡܬ. *ܥܢܐ ܠܗ ܟܢܫܐ.
ܚܢܢ ܫܡܥܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܡܩܘܐ ܠܥܠܡ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ
ܐܢܬ. ܕܙܕܩ ܕܢܬܬܪܝܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ.
35. *ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܥܘܕ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܢܘܗܪܐ ܒܟܘܢ
ܐܝܬܘܗܝ. ܗܠܟܘ ܥܕ ܢܘܗܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܚܫܘܟܐ
36. ܢܕܪܟܟܘܢ. ܘܗܘ ܕܡܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ. ܠܐ ܝܕܥ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ. *ܥܕܡܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܗܝܡܢܘ ܒܢܘܗܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܬܗܘܘܢ.
37. ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ. ܘܐܙܠ ܐܬܛܫܝ ܡܢܗܘܢ. *ܟܕ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܝܢ
38. ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. *ܐܝܟܢܐ
ܕܡܠܬܗ ܕܐܫܥܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ ܬܫܬܡܠܐ ܗܝ ܕܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܗܝܡܢ
39. ܠܫܡܥܢ ܕܝܠܢ. ܘܕܪܥܗ ܕܡܪܝܐ ܠܡܢܘ ܐܬܓܠܝ.:. *ܡܛܠܗܕܐ ܠܐ ܡܨܝܢ
40. ܗܘܘ ܠܡܗܝܡܢܘ. ܡܛܠ ܕܬܘܒ ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ. *ܕܥܘܪ ܠܥܝܢܝܗܘܢ
ܘܐܥܒܝ ܠܠܒܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܒܥܝܢܐ ܘܢܣܬܟܠܘܢ ܒܠܒܐ.
41. ܘܢܬܦܢܘܢ ܘܐܐܣܐ ܐܢܘܢ.:. *ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܫܘܒܚܐ
42. ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܠ ܡܛܠܬܗ. *ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܪܫܢܐ ܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ
ܒܗ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܦܪܝܫܐ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ
43. ܢܗܘܘܢ. *ܐܚܒܘ ܓܝܪ ܠܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܝܬܝܪܐܝܬ. ܐܘ ܠܫܘܒܚܐ
44. ܕܐܠܗܐ.:. *ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܩܥܐ ܘܐܡܪ. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢ

17. ܗܘܘܢ ܕܡܬܚܪܝܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܗܘܠܝܢ ܒܚܕܝܘ ܠܗܘ. *ܩܢܘܢ ܗܘܐ ܗܘܟܝܠ
ܚܝܠܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܗܘ. ܟܝ ܠܠܚܕܘ ܡܢܐ ܡܢ ܡܕܢܐ ܘܐܬܚܕܘܗ
18. ܡܢ ܡܢܐܝܬ. *ܡܬܠܘܬܐ ܐܝܟ ܐܬܒܪܘ ܗܘܐ ܚܝܠܐ. ܡܬܠܐ ܕܡܟܝܘ ܕܗܘܝܐ
19. ܐܝܬ ܠܟܝ ܗܘܐ. *ܦܢܝܐ ܗܘܟܠܐܡܢܘ ܗܘܢܝ ܠܥܠܡܗܘܢ. ܣܠܡ ܐܠܗܘܢ
ܘܠܐ ܡܢܘܬܪܝܢ ܐܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܕܝܢ. ܗܘܐ ܟܠܟܠܐ ܒܟܠܗ ܐܪܠܐ ܟܠܗ ܟܕܪܘܗ. ܀:
20. *ܐܝܟ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܗܘܢܝ ܕܡܫܠܡܘ ܐܝܟܠܐ ܕܢܫܝܬܘܗܝ
21. ܟܕܐܪܐ. *ܗܘܢܝ ܗܘܟܠܐ ܡܢܝܘ ܠܥܠ ܦܠܟܦܘܡܘ ܗܘ ܕܡܢ ܟܡܝ
ܙܢܝܐ ܕܝܟܠܐ. ܘܡܫܒܫܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܝ ܐܡܢܝܢ: ܡܢܝ: ܙܟܝܢ
22. ܕܠܡܫܘܠ ܢܝܪܐ: *ܐܝܬ ܦܠܟܦܘܡܘ ܘܐܡܢ ܠܠܝܪܘܐܡܘ. ܘܐܘܒ ܐܝܪܘܐܡܘ
23. ܘܦܠܟܦܘܡܘ ܐܡܢܝܢ ܠܡܫܘܠ. ܀. *ܗܘܐ ܕܝܢ ܣܡܘܠ ܦܢܝ ܠܗܘܢ ܟܝ
24. ܐܡܢ: ܐܝܬ ܡܟܝܐ ܕܢܡܟܝܟܢ ܟܢܘܗ ܕܐܢܫܐ. *ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܢ ܐܝܬ
ܠܟܘܢ: ܕܝ ܦܢܘܝܐ ܕܢܝܟܝܐ ܠܐ ܐܬܩܠܟ ܟܐܘܟܐ ܘܐܡܘܝܐ: ܗܘ ܟܠܝܒܘܕܢܘ
25. ܡܦܘܡܐ. ܐܢܝܢ ܠܡܘܝܐ. ܦܐܘܐ ܡܣܝܢܐ ܡܢܟܡܐ. ܀: *ܗܘܐ ܕܢܬܡ ܟܢܟܡܐ
ܕܠܗܘ ܢܘܟܝܢܘ. ܘܗܘܐ ܕܦܬܐ ܟܢܟܡܐ ܕܠܗܘ ܟܠܟܠܐ ܗܘܐ: ܟܣܢܐ
26. ܕܠܝܠܡ ܢܡܢܘ. ܀: *ܐܝ ܟܝ ܐܢܡ ܡܦܩܡܘ ܟܝ ܢܡܒ. ܘܐܡܐ ܕܐܢܝܒ
ܐܢܐ ܐܡܢ ܐܝܟ ܡܥܡܥܡܐ ܕܠܝ ܢܘܕܐ. ܘܐܝ ܐܢܡ ܟܝ ܡܦܩܡܘ ܢܡܢܘܗܘܝ
27. ܐܝܐ. ܀. *ܗܘܡܐ ܢܟܡܐ ܕܠܝ ܡܝܒܡܐ. ܘܡܢܐ ܐܡܢ. ܐܝܒ ܦܘܐܟܝܢ
28. ܡܢ ܡܟܝܐ ܗܘܪܐ. ܐܠܐ ܡܬܠܐ ܗܘܪܐ ܐܝܬܝ ܠܡܟܝܐ ܗܘܪܐ. ܀. *ܐܝܒ ܦܟܝܢ
ܡܟܐ ܕܠܟܝ. ܐܝܬ ܗܘܟܠܐ ܡܠܐ ܡܢ ܡܟܡܐ. ܘܡܟܝܢܒ ܘܐܘܒ ܡܦܟܝܢ
29. ܐܝܐ. *ܟܢܡܐ ܗܘܟܠܐ ܗܘ ܕܦܐܝܡ ܗܘܐ ܘܡܦܡܘ. ܐܡܢ ܗܘܐ ܕܪܟܡܐ
30. ܗܘܐ. ܐܢܝܢܐ ܐܡܢܝܢ ܗܘܘ ܡܠܐܟܐ ܦܢܠܐ ܠܗܘ. ܀. *ܦܢܝ ܣܡܘܠ ܘܐܡܢ.

ܘܠܗ

ܕܢܪܕܝܢ ܦܝܣܛܝܩܝ ܣܓܝ ܝܩܝܪܐ. ܘܡܫܚܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܫܘܝܬ
ܒܣܥܪܐ ܕܪܝܫܗ̇ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܝܬܐ ܐܬܡܠܝ ܡܢ ܪܝܚܗ
ܕܡܘܪܘܢ ·܀· *ܐܡܪ ܗܘܟܝܠ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ 4.
ܐܣܟܪܝܘܛܐ. ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ. *ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܢܐ ܡܘܪܘܢ. 5.
ܠܐ ܐܙܕܒܢ ܒܬܠܬܡܐܐ ܕܝܢܪ̈ܐ ܘܐܬܝܗܒ ܠܡܣܟܢܐ. *ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܕܐ. 6.
ܠܘ ܡܛܠ ܕܥܠ ܡܣܟܢܐ ܒܛܝܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܓܢܒܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܓܠܘܣܩܡܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܪܡܝܢ
ܛܥܝܢ ܗܘܐ ·܀· *ܐܡܪ ܗܘܟܝܠ ܝܫܘܥ. ܫܒܘܩܝܗ̇. ܠܝܘܡܐ 7.
ܕܩܘܒܪܝ ܬܛܪܝܘܗܝ. *ܠܡܣܟܢܐ ܓܝܪ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ: 8.
ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ·܀· *ܝܕܥ ܗܘܟܝܠ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ 9.
ܡܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܕܬܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܬܘ. ܠܘ ܡܛܠ ܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕ.
ܐܠܐ ܐܦܢ ܕܐܦ ܠܠܥܙܪ ܢܚܙܘܢ. ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ. *ܐܬܚܫܒܘ 10.
ܗܘܘ ܕܝܢ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ. ܐܦܢ ܕܐܦ ܠܠܥܙܪ ܢܩܛܠܘܢ. *ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ 11.
ܡܛܠܬܗ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܝܫܘܥ ·܀·:
*ܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ. ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܥܐܕܐ: ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܐܬܐ 12.
ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ. *ܫܩܠܘ ܐܣܘ̈ܟܐ ܕܕܩܠܐ ܘܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܐ ܕܝܠܗ. 13.
ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ ܐܘܫܥܢܐ. ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ: ܡܠܟܗ
ܕܐܝܣܪܝܠ ·܀· *ܐܫܟܚ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܥܝܪܐ ܘܝܬܒ ܥܠܘܗܝ: ܐܝܟܢܐ 14.
ܕܐܟܬܝܒ ܕܟܬܝܒܐ. *ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܒܪܬܐ ܕܨܗܝܘܢ. ܗܐ ܡܠܟܟܝ ܐܬܐ 15.
ܠܟܝ: ܟܕ ܪܟܝܒ ܥܠ ܥܝܠܐ ܕܐܬܢܐ ·܀·: *ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ 16.
ܡܢ ܩܕܝܡ. ܐܠܐ ܟܕ ܐܫܬܒܚ ܝܫܘܥ: ܗܝܕܝܢ ܐܬܕܟܪܘ ܕܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ
ܗܘ̈ܝ

ܪ̈ܘܡܝܐ ܘܢܣܒܘܢ ܘܐܬܪܢ ܕܝܠܢ ܘܐܡܬܢ.:. * ܚܕ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ 49.
ܩܝܦܐ: ܪܒܟܘܡܪܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ. * ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܦܩܚ ܠܢ ܕܚܕ 50.
ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ: ܘܠܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܢܐܒܕ.:. * ܗܕܐ ܕܝܢ: 51.
ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܐ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܕܪܒܟܘܡܪܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ:
ܐܬܢܒܝ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܡܡܬ ܚܠܦ ܥܡܐ. * ܘܠܘ ܚܠܦ ܥܡܐ 52.
ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܕܡܒܕܪܝܢ ܢܟܢܫ ܠܚܕ.:.
* ܡܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܝܘܡܐ: ܐܟܚܕܐ ܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. 53.
* ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ: ܠܐ ܬܘܒ ܓܠܝܐܝܬ ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܒܝܬ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܐܠܐ 54.
ܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ ܠܡܕܒܪܐ: ܠܐܦܪܝܡ ܕܡܬܐܡܪܐ ܡܕܝܢܬܐ:
ܘܬܡܢ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܕܝܠܗ.:. * ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ 55.
ܩܪܝܒ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ.:. ܘܣܠܩܘ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܗܘ
ܐܬܪܐ ܡܢ ܩܕܡ ܦܨܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܟܘܢ ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ. * ܒܥܝܢ ܗܘܘ 56.
ܗܟܝܠ ܠܝܫܘܥ: ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܒܗܝܟܠܐ: ܡܢܐ
ܡܣܬܒܪܐ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܥܐܕܐ: * ܝܗܒܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪ̈ܒܝ ܟܘܡܪ̈ܐ 57.
ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܦܘܩܕܢܐ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܕܥ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܢܚܘܐ ܠܗܘܢ:
ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ.:. * ܗܘ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܫܬܐ ܝܘ̈ܡܝܐ * XII, 1.
ܕܦܨܚܐ: ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܥܙܪ ܗܘ ܕܡܝܬ:
ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܝܫܘܥ.:. * ܥܒܕܘ ܠܗ ܗܟܝܠ ܚܫܡܝܬܐ 2.
ܬܡܢ: ܘܡܪܬܐ ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܥܙܪ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܡܣܬܡܟܝܢ ܥܡܗ. * ܡܪܝܡ ܗܟܝܠ ܟܕ ܢܣܒܬ ܠܝܛܪܐ ܕܡܫܘܚܐ 3.

ܕܢܪܕܝܢ

ܣܡܬܘܢܝܗܝ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܢ. ܬܐ ܘܚܙܝ. *ܘܕܡܥ ܝܫܘܥ.:. 35.
36.37. *ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ. ܚܙܝ ܟܡܐ ܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ.:. *ܐܢܫܝܢ
ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܗܢܐ. ܗܘ ܕܦܬܚ ܠܥܝܢܐ ܕܗܘ
ܣܡܝܐ. ܠܡܥܒܕ ܕܐܦ ܗܢܐ ܠܐ ܢܡܘܬ.:. *ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܬܘܒ ܟܕ 38
ܡܬܥܙܙ ܗܘܐ ܒܗ. ܐܬܐ ܠܩܒܪܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܥܪܬܐ. ܘܟܐܦܐ
ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ. *ܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܫܩܘܠܘ ܟܐܦܐ.:. ܐܡܪܐ 39.
ܠܗ ܡܪܬܐ ܚܬܗ ܕܗܘ ܕܡܝܬ. ܡܪܝ. ܗܐ ܟܒܪ ܣܪܝ ܠܗ. ܐܪܒܥܐ
ܝܘܡܝܢ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ.:. *ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܝ. ܕܐܢ 40.
ܬܗܝܡܢܝܢ ܬܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ.:. *ܫܩܠܘܗ ܗܟܝܠ ܠܟܐܦܐ ܡܢ 41.
ܐܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܥܠ. ܘܐܡܪ.
ܐܒܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ. ܡܛܠ ܕܫܡܥܬܢܝ.:. *ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܗܘܝܬ. ܕܒܟܠܙܒܢ 42.
ܠܝ ܫܡܥ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܕܩܐܡ ܚܕܪܝ ܐܡܪܬ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܗܝܡܢܘܢ. ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ.:. *ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܩܥܐ. 43.
ܠܥܙܪ ܬܐ ܠܒܪ.:. *ܘܢܦܩ ܗܘ ܕܡܝܬ. ܟܕ ܐܣܝܪ ܐܝܕܝܐ ܘܪܓܠܐ 44.
ܒܦܣܩܝܬܐ. ܘܐܦܘܗܝ ܒܣܘܕܪܐ ܡܟܪܟ ܗܘܬ.:. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܫܪܘܗܝ ܘܫܒܘܩܘ ܢܐܙܠ.:. *ܣܓܝܐܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ 45.
ܗܠܝܢ ܕܐܬܘ ܠܘܬ ܡܪܝܡ. ܘܚܙܘ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ. ܗܝܡܢܘ
ܒܗ. *ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ 46.
ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ.:. *ܟܢܫܘ ܗܟܝܠ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܟܢܘܫܬܐ 47.
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢܐ ܢܥܒܕ. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܘܬܐ
ܥܒܕ. *ܐܢ ܫܒܩܝܢܢ ܠܗ ܗܟܢܐ. ܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ. ܘܐܬܝܢ 48.
ܪܗܘܡܝܐ

ܕܒܥܐ ܡܪܢܐ ܘܪܒܢܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܥܐܘ ܐܢܫ ܡܫܬܐܠܝܢ ܕܥܠܝܗܘܢ.

20. * ܡܪܢܐ ܝܫܘܥ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܚܬ ܐܬܐ ܐܪܥܐܝܬ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܒܟܬܒܐ

21. ܝܠܦܐ ܗܘܬ. * ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܡܪܢܐ ܠܘܬ ܙܟܝ. ܡܪܝ. ܠܟ

22. ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܗܘܝܬ ܡܠܦܢܐ. ܐܢܫ ܕܝܕܥ ܠܐ ܡܠܦ ܗܘܐ. * ܐܠܐ ܐܦ ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ

23. ܐܢܐ. ܕܝܠܗܘܢ ܕܐܬܝܠܝܢ ܠܠܡܘܬܐ ܩܕܡ ܠܟܠ ܡܠܘܐ. * ܐܡܪ ܠܗ ܙܟܝ.

24. ܩܐܡ ܐܢܫ ܕܝܠܟ. * ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܢܐ. ܡܠܦܢܐ ܐܢܐ ܕܩܐܡ ܒܫܡܫܬܐ

25. ܕܘܟܬܐ ܐܚܪܢܐ. * ܐܡܪ ܠܗ ܙܟܝ. ܐܢܐ ܐܝܟ ܡܢ ܗܕܐ ܘܡܢܐ.

26. ܗܘ ܕܡܬܡܠܠ ܥܡܟ. ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܝܠܕܐ. * ܘܒܠܐ ܕܐܢܬ ܡܬܡܠܠ ܥܡܟ.

27. ܠܐ ܕܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ. ܡܬܡܠܠܐ ܐܢܬ. ܗܕܐ. * ܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܝܟ ܡܪܢܐ

ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܟܪܘܙ ܕܠܡܘܬܐ. ܗܘ ܕܠܥܠܡܐ

28. ܐܬܐ.. * ܘܒܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ. ܐܢܐ ܘܡܪܐ ܠܟܠܢܫ ܚܕܐ ܕܟܠܗ

29. ܡܬܩܪܝܐ ܡܢ ܐܡܪܬ. ܡܠܟܘܬܐ ܡܪܝܡ ܘܡܪܐ ܠܟܠ... * ܗܘ ܕܝܢ.

30. ܡܢ ܫܡܝܐ. ܡܠܟܐ ܠܥܠܡ. ܘܐܢܐ ܠܘܬܗ. * ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܝܢ ܙܟܝ

ܐܢܐ ܗܘܐ ܠܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܐܡܪܘܗܝ ܗܘܐ ܕܚܙܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܦܪܘܗ ܡܪܢܐ..

31. * ܡܠܦܢܐ ܝܫܘܥ ܗܘܝ ܕܐܡܪܘܗܝ ܗܘܘ ܠܡܪܢܐ ܒܟܬܒܐ ܘܡܬܠܡܕ ܗܘܘ

ܠܗ. ܡܢ ܒܝܬܗ ܠܡܪܝܡ ܕܟܠܐ ܡܠܦܢ ܘܬܠܡܝܕ. ܕܡܠܦܘܗ ܡܢ

32. ܐܡܪܝܢ. ܕܠܡܠܦܢܐ ܐܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܦܐ ܒܝܬ.. * ܡܪܝܡ ܝܫܘܥ ܡܢ

ܐܬܐ ܠܠܡܕܐ ܕܐܡܪܘܗܝ ܗܘܐ ܙܟܝ ܘܚܙܝܗ. ܢܦܩܬ ܠܘܬ ܕܟܠܗܘܢ

ܡܢ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܡܪܝ. ܠܟ ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܗܘܝܬ. ܠܐ ܡܠܦ ܗܘܐ

33. ܐܢܫ ܕܝܠܟ.. * ܙܟܝ ܝܫܘܥ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܒܟܬܐ. ܘܡܠܦܢܐ ܕܐܬܐ ܠܡܪܢܐ

34. ܡܠܦܢܐ ܕܒܟܬܒܐ. ܐܬܐܪ ܟܬܒܐ. ܘܦܬܚ ܗܘܐ ܠܗ. * ܘܐܡܪ. ܐܠܦ

ܡܡܟܬܒܘܗܝ

ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܡܪ. ܗܕܐ ܟܪܝܗܘܬܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܡܘܬܐ.
ܐܠܐ ܚܠܦ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠܬܗ.
5. 6. *ܡܚܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܡܪܬܐ ܘܠܚܬܗ ܘܠܠܥܙܪ܀ *ܟܕ
ܕܝܢ ܫܡܥ ܕܟܪܝܗ: ܩܘܝ ܠܗ ܬܡܢ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
7. ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ. *ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܬܘ ܢܐܙܠ
8. ܠܝܗܘܕ ܬܘܒ܀ *ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ. ܪܒܝ. ܗܫܐ ܒܥܝܢ
9. ܗܘܘ ܕܢܪܓܡܘܢܟ ܝܗܘܕܝܐ. ܘܬܘܒ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܬܡܢ܀ *ܦܢܐ ܗܘ
ܝܫܘܥ. ܠܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ. ܐܢ ܐܢܫ ܡܗܠܟ
10. ܒܐܝܡܡܐ ܠܐ ܡܬܬܩܠ. ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. *ܐܢ
11. ܐܢܫ ܡܗܠܟ ܒܠܠܝܐ ܡܬܬܩܠ. ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܐ ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ܀ *ܗܠܝܢ
ܐܡܪ: ܘܒܬܪܗ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܥܙܪ ܗܘ ܪܚܡܢ ܕܝܠܢ ܕܡܟ. ܐܠܐ
12. ܐܙܠ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܥܝܪܝܘܗܝ܀ *ܐܡܪܘ ܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ.
13. ܡܪܢ: ܐܢ ܕܡܟ. ܡܬܚܠܡ. *ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܛܠ ܡܘܬܗ
14. ܕܝܠܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܣܒܪܘ. ܕܡܛܠ ܡܕܡܟܐ ܕܫܢܬܐ ܐܡܪ܀ *ܗܝܕܝܢ
15. ܗܘ ܓܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܦܪܝܣܐܝܬ. ܠܥܙܪ ܡܝܬ. *ܘܚܕܐ ܐܢܐ ܡܛܠܬܟܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܝܡܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܬܡܢ. ܐܠܐ ܢܐܙܠ
16. ܠܘܬܗ܀ *ܐܡܪ ܗܘ ܬܐܘܡܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܘܡܐ ܠܬܠܡܝܕܐ
17. ܚܒܪܘܗܝ. ܢܐܙܠ ܐܦ ܚܢܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܡܘܬ ܥܡܗ. *ܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ
ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܫܟܚܗ. ܕܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
18. ܒܩܒܪܐ܀ *ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ. ܐܝܟ
19. ܕܡܢ ܐܣܛܕܘܬܐ ܚܡܫܬܥܣܪ. *ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܘ ܠܘܬ ܡܪܬܐ
ܘܡܪܝܡ

32. *ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܆ ܣܓܝܐܐ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܚܘܝܬܟܘܢ ܡܢ ܠܘܬ
33. ܐܒܝ: ܡܛܠ ܐܝܢܐ ܥܒܕܐ ܡܢܗܘܢ ܪܓܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ.܀ *ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܝܗܘܕܝܐ܆ ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܠܐ ܪܓܡܝܢܢ ܠܟ ܐܠܐ ܡܛܠ ܓܘܕܦܐ. ܘܕܟܕ
34. ܐܢܬ ܒܪܢܫܐ ܐܢܬ܆ ܥܒܕ ܐܢܬ ܐܢܬ ܠܟ ܐܠܗܐ.܀ *ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܟܬܝܒܐ ܒܢܡܘܣܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ܆ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܐܠܗܐ
35. ܐܢܬܘܢ܆ *ܐܢ ܠܗܢܘܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ܆ ܗܢܘܢ ܕܠܘܬܗܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ
36. ܗܘܬ: ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܫܬܪܐ ܟܬܒܐ: *ܠܗܘ ܕܐܒܐ ܩܕܫܗ ܘܫܕܪܗ ܠܥܠܡܐ:
ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܓܕܦ ܐܢܬ: ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ
37.38. ܐܢܐ܆ *ܐܢ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܕܐܒܝ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܠܝ. *ܐܢ ܕܝܢ
ܥܒܕ ܐܢܐ: ܐܦܢ ܠܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܠܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܗܝܡܢܘ.
39. ܐܝܟܢܐ ܕܬܕܥܘܢ ܘܬܗܝܡܢܘܢ܆ ܕܐܒܐ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܗ.܀ *ܒܥܝܢ ܗܘܘ
40. ܗܘܟܝܠ ܬܘܒ ܠܡܐܚܕܘܗܝ܆ ܘܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ܆ *ܘܐܙܠ
ܠܗ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ܆ ܠܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܡܩܕܡܝܢ
41. ܟܕ ܡܥܡܕ ܗܘܐ܆ ܘܩܘܝ ܬܡܢ. *ܘܣܓܝܐܐ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ܆ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܐܬܐ ܚܕܐ ܐܦܠܐ ܥܒܕ. ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ
42. ܝܘܚܢܢ ܥܠܘܗܝ ܗܢܐ. ܫܪܝܪܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ܆ *ܘܗܝܡܢܘ ܣܓܝܐܐ
XI,1. *ܒܗ ܬܡܢ.܀ *ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܟܪܝܗ܆ ܠܥܙܪ ܡܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ.
2. ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܡܪܝܡ ܘܡܪܬܐ ܚܬܐ ܕܠܥܙܪ. *ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ.
ܗܝ ܕܡܫܚܬ ܠܡܪܢ ܒܒܣܡܐ. ܘܫܘܝܬ ܪܓܠܘܗܝ ܒܣܥܪܐ
3. ܕܪܝܫܗ: ܗܝ ܕܐܚܘܗ ܕܝܠܗ ܠܥܙܪ ܡܟܪܝܗ ܗܘܐ.܀ *ܫܕܪܝ ܗܠܝܢ ܬܪܬܝܗܝܢ
4. ܐܚܘܬܗ ܠܘܬܗ ܟܕ ܐܡܪܢ: ܡܪܢ. ܗܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܡܟܪܝܗ. *ܟܕ
ܫܡܥ

ܘܩܠܐ ܕܝܠܝ ܢܫܡܥܘܢ. ܘܬܗܘܐ ܚܕܐ ܡܪܥܝܬܐ ܘܚܕ ܪܥܝܐ܀ *ܡܛܠ ܗܢܐ 17.
ܐܒܐ ܡܚܒ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܢܦܫܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܘܒ
ܐܣܒܝܗ. *ܠܐ ܐܢܫ ܫܩܠ ܠܗ ܡܢܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܗ ܡܢ 18.
ܨܒܝܢܐ ܕܝܠܝ. ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܣܝܡܝܗ: ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܬܘܒ.
ܕܐܣܒܝܗ. ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܩܒܠܬ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ܀ *ܦܠܓܘܬܐ ܗܟܝܠ 19.
ܬܘܒ ܗܘܐ ܒܝܗܘܕܝܐ. ܡܛܠ ܡܠܐ ܗܠܝܢ. *ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ 20.
ܡܢܗܘܢ. ܕܫܐܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܫܢܐ. ܡܢܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. *ܐܚܪܢܐ 21.
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܠܝܢ ܡܠܐ. ܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܗܘ ܕܡܫܐܕܐ. ܕܠܡܐ ܕܫܐܕܐ
ܡܫܟܚ ܕܥܝܢܐ ܕܣܡܝܐ ܠܡܦܬܚܘ܀ *ܗܘܘ ܕܝܢ ܚܘܕܬܐ ܒܐܘܪܫܠܡ: 22.
ܘܣܬܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. *ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ ܒܐܣܛܘܐ 23.
ܕܫܠܝܡܘܢ. *ܐܚܕܘܗܝ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ 24.
ܠܢܦܫܐ ܕܝܠܢ ܡܫܩܠܬ ܐܢܬ. ܐܢ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܢ
ܒܓܠܝܘܬܐ܀ *ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ 25.
ܐܢܬܘܢ. ܥܒܕܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܗܠܝܢ ܣܗܕܝܢ
ܥܠܝ. *ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟܘܢ ܡܢ 26.
ܥܪܒܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. *ܥܪܒܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܝ. ܩܠܐ 27.
ܕܝܠܝ ܫܡܥܝܢ. ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܘܢܩܦܝܢ ܠܝ. *ܘܐܢܐ ܚܝܐ 28.
ܕܠܥܠܡ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܢܐܒܕܘܢ ܠܥܠܡ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܚܛܘܦ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܐܝܕܝ ܕܝܠܝ. *ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܝ. ܪܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. 29.
ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܚܛܦ ܡܢ ܐܝܕܗ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ. *ܐܢܐ ܘܐܒܐ ܚܕ 30.
ܐܢܚܢܢ܀ *ܫܩܠܘ ܗܟܝܠ ܬܘܒ ܟܐܦܐ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܪܓܡܘܢܝܗܝ܀ 31.

ܥܢܐ

3. ܕܥܪ̈ܒܐ. * ܠܗܢܐ. ܢܛܘܪܐ ܦܬܚ. ܘܥܪ̈ܒܐ ܩܠܗ ܕܝܠܗ ܫܡܥܢ. ܘܠܥܪ̈ܒܐ
4. ܕܝܠܗ ܩܪܐ ܠܟܠܗܝܢ ܒܫܡܗܝܢ ܘܡܦܩ ܠܗܝܢ. * ܘܡܐ ܕܐܦܩ ܠܥܪ̈ܒܐ ܕܝܠܗ
ܢܦܩ. ܡܢ ܩܕܡܝܗܝܢ ܐܙܠ. ܘܥܪ̈ܒܐ ܠܗ ܢܩܦܢ. ܡܛܠ ܕܝܕܥܢ
5. ܩܠܗ ܕܝܠܗ. * ܠܢܘܟܪܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܩܦܢ. ܐܠܐ ܥܪ̈ܩܢ ܡܢܗ: ܡܛܠ
6. ܕܠܐ ܝܕܥܢ ܩܠܗ ܕܢܘܟܪܝܐ܀ * ܗܕܐ ܦܠܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ:
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܡܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ
7. ܠܗܘܢ.܀. * ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
8. ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܬܪܥܐ ܕܥܪ̈ܒܐ. * ܘܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܡܢ ܩܕܡܝ:
9. ܓܢ̈ܒܐ ܐܢܘܢ ܘܓܝ̈ܣܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܡܥܘ ܐܢܘܢ ܥܪ̈ܒܐ. * ܐܢܐ ܐܢܐ
ܬܪܥܐ. ܘܒܝ ܐܢ ܐܢܫ ܢܥܘܠ ܢܚܐ. ܘܢܥܘܠ ܘܢܦܘܩ ܘܪܥܝܐ
10. ܢܫܟܚ. * ܓܢܒܐ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܕܢܓܢܘܒ. ܘܢܩܛܘܠ. ܘܢܘܒܕ: ܐܢܐ
ܐܬܝܬ ܕܚܝ̈ܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܡܕܡ ܕܝܬܝܪ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ.
11. * ܐܢܐ ܐܢܐ ܪܥܝܐ ܗܘ ܛܒܐ. ܪܥܝܐ ܗܘ ܛܒܐ ܕܢܦܫܗ ܣܐܡ
12. ܚܠܦ ܥܪ̈ܒܐ. * ܐܓܝܪܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܪܥܝܐ: ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ
ܥܪ̈ܒܐ ܕܝܠܗ. ܡܐ ܕܚܙܐ ܠܕܐܒܐ ܕܐܬܐ: ܫܒܩ ܠܗܝܢ ܠܥܪ̈ܒܐ ܘܥܪܩ.
13. ܘܕܐܒܐ ܚܛܦ. ܘܡܒܕܪ ܠܗܝܢ ܠܥܪ̈ܒܐ. * ܗܘ ܕܝܢ ܐܓܝܪܐ ܥܪܩ
14. ܡܛܠ ܕܐܓܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܒܛܝܠܐ ܠܗ ܡܛܠ ܥܪ̈ܒܐ. * ܐܢܐ ܐܢܐ
ܪܥܝܐ ܗܘ ܛܒܐ. ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܠܕܝܠܝ. ܘܡܫܬܘܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ
15. ܕܝܠܝ. * ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥ ܠܝ ܐܒܐ ܐܦ ܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܐܒܐ. ܘܢܦܫܝ
16. ܕܝܠܝ ܣܐܡ ܐܢܐ ܚܠܦ ܥܪ̈ܒܐ. * ܘܐܦ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܝܢ ܥܪ̈ܒܐ ܐܝܬ ܠܝ:
ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܢ ܕܪܬܐ ܗܕܐ. ܐܦ ܠܗܝܢ ܘܠܐ ܠܝ ܠܡܝܬܝܘܬܗܝܢ:

29. ܕܡܘܫܐ. *ܚܢܢ ܝܕܥܝܢܢ. ܕܠܡܘܫܐ ܐܠܗܐ ܡܠܠ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ
30. ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. *ܥܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܒܗܕܐ
ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܬܕܡܘܪܬܐ. ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ.
31. ܘܦܬܚ ܥܝܢܝ ܕܝܠܝ. *ܝܕܥܝܢ ܕܝܢ ܕܠܚܛܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܫܡܥ. ܐܠܐ ܐܢ
ܐܢܫ ܕܚܠ ܠܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗ ܢܥܒܕ: ܠܗܢܐ ܫܡܥ.
32.33. *ܡܢ ܥܠܡ ܠܐ ܐܫܬܡܥ: ܕܦܬܚ ܐܢܫ ܥܝܢܐ ܕܗܘ ܕܣܡܝܐ ܐܬܝܠܕ. *ܐܠܘ
ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܡܕܡ.
34. *ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܒܚܛܗܐ ܐܢܬ ܟܠܟ ܐܬܝܠܕܬ: ܘܐܢܬ. ܡܠܦ ܐܢܬ
35. ܠܢ. ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ. *ܫܡܥ ܝܫܘܥ ܕܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ: ܘܟܕ
36. ܐܫܟܚܗ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. *ܥܢܐ ܗܘ
37. ܘܐܡܪ. ܘܡܢܘ ܐܠܗܐ ܡܪܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܗܝܡܢ ܒܗ. *ܐܡܪ ܠܗ
38. ܗܘ ܝܫܘܥ. ܘܚܙܝܬܝܗܝ. ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. *ܗܘ
39. ܕܝܢ ܐܡܪ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܡܪܝ. ܘܣܓܕ ܠܗ. *ܘܐܡܪ ܗܘ ܝܫܘܥ.
ܠܕܝܢܐ ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ. ܘܗܢܘܢ
40. ܕܚܙܝܢ ܣܡܝܐ ܢܗܘܘܢ. *ܘܫܡܥܘ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܥܡܗ ܗܠܝܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܠܡܐ ܐܦ ܚܢܢ ܣܡܝܐ ܐܢܚܢ.
41. *ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܣܡܝܐ ܐܢܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܟܘܢ ܚܛܝܬܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܚܙܝܢܢ. ܗܝ ܚܛܝܬܐ ܗܘܒܠܐ
*X,1. ܕܠܟܘܢ ܡܩܘܝܐ. *ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܗܘ ܕܠܐ ܥܐܠ
ܡܢ ܬܪܥܐ ܠܛܝܪܐ ܕܥܢܐ. ܐܠܐ ܣܠܩ ܡܢ ܕܘܟܐ ܐܚܪܬܐ. ܗܘ ܓܢܒܐ
2. ܐܝܬܘܗܝ ܘܓܝܣܐ. *ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ. ܪܥܝܐ ܐܝܬܘܗܝ

ܕܥܢܐ

17. ܒܗܘܢ.܀. *ܐܡܪܝܢ ܗܟܝܠ ܠܗܘ ܤܡܝܐ ܬܘܒ. ܐܢܬ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܥܠܘܗܝ. ܕܦܬܚ ܥܝܢܝܟ.܀. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܢܒܝܐ ܐܝܬܘܗܝ.܀
18. *ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ ܥܠܘܗܝ ܕܤܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
19. ܘܚܙܐ. ܥܕܡܐ ܕܩܪܘ ܠܐܒܗܘܗܝ ܕܗܘ ܕܚܙܐ: *ܘܫܐܠܘ ܐܢܘܢ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܟܘܢ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܤܡܝܐ
20. ܐܬܝܠܕ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܗܫܐ ܚܙܐ.܀. *ܥܢܘ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܐܒܗܘܗܝ
ܘܐܡܪܘ. ܝܕܥܝܢܢ. ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢ: ܘܕܤܡܝܐ ܐܬܝܠܕ.
21. *ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܫܐ ܚܙܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ. ܐܘ ܡܢܘ ܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ. ܚܢܢ
ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ. ܩܘܡܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܗ ܫܐܠܘ: ܗܘ ܡܛܠܬܗ ܕܢܦܫܗ
22. ܢܡܠܠ.܀ *ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܐܒܗܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ.
ܡܢ ܟܕܘ ܓܝܪ ܦܣܩܘ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ. ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܘܕܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ.
23. ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܢܗܘܐ. *ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܒܗܘܗܝ ܐܡܪܘ: ܕܩܘܡܬܐ
24. ܐܝܬ ܠܗ. ܠܗ ܫܐܠܘ.܀. *ܩܪܐܘܗܝ ܗܟܝܠ ܡܢ ܕܬܪܬܝܢ ܠܓܒܪܐ
ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܤܡܝܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܗܒ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ.
25. ܚܢܢ ܝܕܥܝܢܢ. ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ ܚܛܝܐ ܐܝܬܘܗܝ.܀ *ܥܢܐ ܗܟܝܠ ܗܘ.
ܐܢ ܚܛܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܚܕܐ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܕܟܕ ܤܡܝܐ ܐܝܬܝ
26. ܗܘܝܬ: ܗܫܐ ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ.܀. *ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܡܢܐ ܥܒܕ
27. ܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܦܬܚ ܥܝܢܝܟ.܀ *ܥܢܐ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܟܕܘ
ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ. ܡܢܐ ܬܘܒ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܡܥ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
28. ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܠܡܗܘܐ.܀. *ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܨܚܝܘܗܝ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܬܠܡܝܕܗ ܕܗܘ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܡܘܫܐ ܐܝܬܝܢ
ܬܠܡܝܕܐ

4. ܕܡܥܗ. ܐܠܐ ܐܢܗܐ ܕܒܝܬ ܚܛܝܪܬܗ ܘܐܠܓܢܡ ܦܝܗ. *ܟܡܐ ܝܪܘܡ ܠܡܫܝܗ
ܩܕܐܡܗܐ ܘܗܘ ܝܡܫܝ. ܚܬܝ ܐܠܓܢܡ ܬܬܒܥܗ. ܠܐܢܗܐ ܬܥܪܦ ܨܘܬܗ
5. ܘܠܐ ܐܢܗ ܡܕܪܐ ܠܡܫܝܬܗ. *ܦܐܡܐ ܐܠܓܪܝܒ ܐܢܗܐ. ܬܗܪܒ ܡܢܗ
6. ܕܓܠܡܐ. *ܗܕܗ ܩܠ ܐܡܪ. ܝܣܘܥ ܟܐܡܬܠܐ ܘܡܢ ܦܘܩܐ.
7. ܘܠܡ ܝܦܗܡܘ ܡܐ ܟܠܡܗܡ ܒܗ. *ܘܐܡܪ ܠܗܡ. ܐܝܨܐ
ܐܠܚܩ ܐܩܘܠ ܠܟܡ ܕܐܢܝ: ܗܘ ܕܦܬܚ ܒܐܒ ܐܠܚܪܘܦ. ܐܢܐ ܗܘ ܒܐܒ
8. ܐܠܚܪܘܦ. ܟܠ ܡܢ ܓܐ ܩܒܠܝ. *ܡܢ ܩܒܠ ܗܘ ܠܨܘܨ ܘܣܪܩ ܟܐܢܘ ܠܗܡ ܡܢ
ܩܒܠܝ: ܘܠܡ ܬܣܡܥ ܠܗܡ ܐܠܓܢܡ. ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܒܐܒ. ܒܝ ܡܢ ܝܕܟܠ:
9. ܦܗܘ ܝܚܝܐ ܘܝܕܟܠ ܘܝܟܪܓ. *ܐܠܠܨ ܐܢܡܐ ܝܐܬܝ. ܠܟܝ ܝܣܪܩ. ܐܠܠܨ
10. ܘܝܩܬܠ ܘܝܗܠܟ. ܘܐܢܐ ܐܬܝܬ ܠܬܟܘܢ ܠܗܡ ܐܠܚܝܘܗ. *ܐܢܐ ܗܘ
11. ܐܠܪܐܥܝ ܐܠܨܐܠܚ. ܐܠܪܐܥܝ ܐܠܨܐܠܚ ܝܒܕܠ ܢܦܣܗ ܥܢ ܐܠܚܪܘܦ. *ܘܐܡܐ
ܐܠܐܓܝܪ ܘܐܠܕܝ ܠܝܣ ܗܘ ܪܐܥܝ. ܘܠܝܣܬ ܐܠܚܪܘܦ ܠܗ. ܦܝܢܨܪ ܐܠܕܝܒ
ܡܩܒܠܐ. ܦܝܬܪܟ ܐܠܚܪܘܦ ܘܝܗܪܒ. ܦܝܚܛܦ ܐܠܕܝܒ ܐܠܚܪܘܦ
12. ܘܝܒܕܕܗܐ. *ܘܐܠܐܓܝܪ ܝܗܪܒ ܠܐܢܗ ܐܓܝܪ. ܘܠܐ ܝܒܐܠܝ
13.14. ܒܐܠܚܪܘܦ. *ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܪܐܥܝ ܐܠܨܐܠܚ. ܘܐܥܪܦ ܚܪܘܦܝ. *ܘܚܪܘܦܝ
ܬܥܪܦܢܝ. ܟܡܐ ܐܢ ܐܠܐܒ ܝܥܪܦܢܝ ܘܐܢܐ ܐܥܪܦ ܐܠܐܒ.
15. ܘܐܢܐ ܐܒܕܠ ܢܦܣܝ ܥܢ ܐܠܚܪܘܦ. *ܘܠܝ ܚܪܘܦ ܐܟܪ ܠܝܣܬ ܡܢ ܗܕܗ
16. ܐܠܚܛܝܪܗ. ܝܢܒܓܝ ܐܢ ܐܬܝ ܒܗܐ ܐܝܨܐ. ܦܬܣܡܥ ܨܘܬܝ. *ܘܬܟܘܢ
ܪܥܝܗ ܘܐܚܕܗ ܘܪܐܥ ܘܐܚܕ. ܠܗܕܐ ܝܚܒܢܝ ܐܠܐܒ. ܠܐܢܝ ܐܒܕܠ
ܢܦܣܝ ܠܐܟܕܗܐ ܐܝܨܐ.

ܕܫܐܕܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܐܠܐ ܡܝܩܪ ܐܢܐ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܢܬܘܢ ܡܨܥܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
39. ܠܝ. * ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܒܥܐ ܘܕܐܢ.
40. * ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܢ ܐܢܫ ܠܡܠܬܐ ܗܢ ܕܝܠܝ ܢܛܪ:
41. ܡܘܬܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܥܠܡ.܀ * ܐܡܪܘ ܗܘܕܝܐ ܠܗ ܟܕܘܢ. ܗܫܐ ܝܕܥܢܢ
ܕܫܐܕܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܐܒܪܗܡ ܡܝܬ ܘܢܒܝܐ. ܘܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܕܐܢ ܐܢܫ
42. ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܟ ܢܛܪ: ܠܐ ܢܛܥܡ ܡܘܬܐ ܠܥܠܡ. *ܠܡܐ ܐܢܬ ܕܪܒ ܐܝܬܝܟ
ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܐܒܪܗܡ: ܗܘ ܐܝܠ ܕܡܝܬ. ܘܢܒܝܐ ܕܡܝܬܘ. ܡܢܘ ܐܢܬ
43. ܠܟ ܥܒܕ ܐܢܬ.܀ *ܥܢܐ ܝܫܘܥ: ܐܢ ܐܢܐ ܠܝ ܡܫܒܚ ܐܢܐ. ܫܘܒܚܬܐ
ܕܝܠܝ ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܝܗ. ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܡܫܒܚ
44. ܠܝ. ܠܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܐܝܬܘܗܝ. *ܘܠܐ
ܝܕܥܬܘܢ ܠܗ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ. ܘܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܠܗ: ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܝ ܕܕܡܐ ܠܟܘܢ. ܟܕܒܐ. ܐܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ: ܘܡܠܬܗ
45. ܕܝܠܗ ܢܛܪ ܐܢܐ. *ܐܒܪܗܡ ܗܘ ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܚܕܝ ܗܘܐ ܕܚܙܐ ܝܘܡܐ
46. ܕܝܠܝ. ܘܚܙܐ ܘܚܕܝ.܀ *ܐܡܪܘ ܗܘܕܝܐ ܠܘܬܗ. ܕܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ
47. ܥܕܟܝܠ ܠܐ ܐܝܬܝܟ: ܘܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ.܀ *ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ
48. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܥܕ ܕܠܐ ܐܒܪܗܡ ܗܘܐ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ.܀ *ܫܩܠܘ
ܗܘܕܝܐ ܟܐܦܐ ܐܝܟܠ ܕܢܪܓܡܘܢ ܠܗ: ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܬܛܫܝ ܘܢܦܩ
ܡܢ ܗܝܟܠܐ. ܟܕ ܥܒܪ ܒܝܢ ܡܨܥܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܙܠ ܗܘܐ ܘܥܒܪ ܗܟܢܐ.܀
*ܘܟܕ ܥܒܪ. ܚܙܐ ܠܓܒܪܐ ܣܡܝܐ ܕܡܢ ܡܘܠܕܗ. *ܘܫܐܠܘܗܝ * IX, 1. 2.
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܠܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܪܒܝ. ܡܢܘ ܚܛܐ. ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܗܬܗ ܕܝܠܗ.
3. ܐܝܟܢܐ ܕܣܡܝܐ ܢܬܝܠܕ.܀ *ܥܢܐ ܝܫܘܥ: ܘܠܐ ܗܢܐ ܚܛܐ ܘܠܐ ܐܒܗܬܗ
ܕܝܠܗ

ܐܒܐ. ܘܐܢܬܘܢ ܗܘܟܝܠ ܗܘ ܕܫܡܥܬܘܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ܀
28. *ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܐܒܪܗܡ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܒܢܝܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ܃ ܥܒܕܐ ܕܐܒܪܗܡ
29. ܥܒܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. *ܗܫܐ ܕܝܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ܃ ܠܓܒܪܐ ܗܘ
ܕܫܪܪܐ ܥܡܟܘܢ ܡܠܠܬ܃ ܗܘ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܥܒܕ.
30. *ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ.܀ ܐܡܪܘ ܗܘܟܝܠ ܠܗ.
31. ܚܢܢ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܠܐ ܐܬܝܠܕܢ. ܚܕ ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ ܐܠܗܐ܀ *ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܃ ܡܚܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܠܝ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܘܐܬܝܬ܃ ܠܘ ܓܝܪ ܗܘ ܐܢܐ ܡܢܝ
32. ܐܬܝܬ܃ ܐܠܐ ܗܘ ܠܝ ܫܕܪ. *ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܡܡܠܠܐ ܗܘ ܕܝܠܝ ܠܐ ܝܕܥܝܢ
33. ܐܢܬܘܢ܃ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܡܥ ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܝ. *ܐܢܬܘܢ.
ܡܢ ܐܒܐ ܐܟܠܩܪܨܐ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܘܪܓܝܓܬܗ ܕܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܥܒܕ܃ ܗܘ ܩܛܘܠܐܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܫܘܪܝܐ܃ ܘܒܫܪܪܐ ܠܐ ܩܡ.
ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܪܐ ܒܗ. ܐܡܬܝ ܕܡܡܠܠ ܕܓܠܘܬܐ܃ ܡܢ ܗܠܝܢ
34. ܕܝܠܗ ܡܡܠܠ. ܡܛܠ ܕܕܓܠܐ ܐܝܬܘܗܝ܃ ܐܦ ܐܒܐ ܕܝܠܗ. *ܐܢܐ ܕܝܢ
35. ܡܛܠ ܕܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ܃ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. *ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ
ܡܟܣܣ ܠܝ ܡܛܠ ܚܛܝܬܐ. ܐܢ ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ܃ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܢܬܘܢ
36. ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. *ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܠܡܠܐ ܕܐܠܗܐ
ܫܡܥ. ܡܛܠܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܃ ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ
37. ܐܝܬܝܟܘܢ.܀ *ܥܢܘ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܠܘ ܫܦܝܪ ܚܢܢ
38. ܐܡܪܝܢ܃ ܕܫܡܪܝܐ ܐܢܬ܃ ܘܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ.܀ *ܥܢܐ ܝܫܘܥ܃ ܐܢܐ
ܕܝܘܐ

ܟܢܫ̈ܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝܐ. ܐܢ̈ܫܝܢ ܠܐ ܐܬܘܒܝܫܘܢ ܘܐܢܐ ܐܝܬܝ. ܐܝܟܢܐ ܟܢܫ̈ܗܘܢ
14. ܕܒܢ̈ܝܐ.:. *ܐܡܪ ܗܘܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܘܐܢܐ ܦܢܝܬ ܐܝܬܝ.:. ܘܐܡܪ
15. ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܫܪܝܪܐ ܕܐܦ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. *ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܝܟ
ܟܕ ܡܬܟܠܒܢ. ܠܡܡܠܠܘ ܘܠܒܢ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ.
16. ܐܦ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܕܡܣܒܪ ܡܢܗ. ܗܟܢ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ. *ܘܠܐ ܝܕܥܘ
17. ܕܥܠ ܐܒܐ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܗܘܐ: *ܐܡܪ ܗܘܦܠܠ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܗܘ ܝܫܘܥ.
ܐܡܬܝ ܕܬܪܝܡܘܢܝܗܝ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܗܝܕܝܢ ܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ.
ܘܡܢ ܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܦܢܝ ܐܒܐ ܕܫܠܚ
18. ܗܟܢ ܡܡܠܠ ܐܢܐ: *ܘܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܥܡܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܫܒܩܢܝ
ܠܒܠܚܘܕܝ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܗܟܝܠ ܕܫܦܪܢ ܠܗ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܟܠܙܒܢ.:.
19.20. *ܗܟܢ ܟܕ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ.:. *ܐܡܪ ܗܘܐ
ܗܘܦܠܠ ܝܫܘܥ ܠܘܬ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ. ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܬܩܘܘܢ
21. ܒܡܠܬܐ ܕܝܠܝ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܬܠܡܝܕ̈ܝ ܕܝܠܝ ܐܢܬܘܢ. *ܘܬܕܥܘܢ ܠܫܪܪܐ.
22. ܘܗܘ ܫܪܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ. *ܥܢܘ ܠܗ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ ܐܝܬܝܢ.
ܘܠܐ ܠܐܢܫ ܡܕܡ ܐܫܬܥܒܕܢ ܡܬܘܡ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܕܒܢ̈ܝ
23. ܚܐܪ̈ܐ ܬܗܘܘܢ.:. *ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
24. ܠܟܘܢ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ. ܥܒܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܚܛܝܬܐ. *ܥܒܕܐ
25. ܕܝܢ ܠܐ ܡܩܘܐ ܒܒܝܬܐ ܠܥܠܡ. ܒܪܐ ܕܝܢ ܡܩܘܐ ܠܥܠܡ. *ܐܢ ܗܘܦܠܠ
26. ܒܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܢ̈ܝ ܚܐܪ̈ܐ ܬܗܘܘܢ. *ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ
ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ. ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܗܝ ܕܝܠܝ
27. ܠܐ ܚܙܝܐ ܠܗܘܢ ܒܟܘܢ. *ܐܢܐ ܗܝ ܕܚܙܝܬ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܡܡܠܠ
ܐܢܐ

ܕܚ̈ܝܐ܀ *ܐܡܪܘ ܗܘܘ ܠܗ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܐܢܬ ܡܣܗܕ ܢܦܫܟ ܐܢܬ: 2.
ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܫܪܝܪܬܐ܀ *ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. 3.
ܐܦܢ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܐܢܐ ܡܣܗܕ܆ ܫܪܝܪܬܐ ܐܝܬܝܗ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܡܛܠ
ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬ: ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬ ܐܢܐ: ܐܘ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. *ܐܢܬܘܢ. ܐܝܟ ܒܣܪܐ ܕܐܢܝܢ 4.
ܐܢܬܘܢ. ܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢ ܐܢܐ ܘܠܐ ܠܐܢܫ. *ܘܐܢ ܕܐܢ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܢܐ. ܕܝܢܐ 5.
ܕܝܠܝ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܒܠܚܘܕܝ ܠܐ ܐܝܬܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܐܒܐ
ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. *ܐܦ ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܝܠܟܘܢ ܟܬܝܒ. ܕܣܗܕܘܬܐ 6.
ܕܬܪܝܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܝܗ. *ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ ܕܢܦܫܝ ܐܢܐ ܡܣܗܕ܆ 7.
ܘܡܣܗܕ ܥܠܝ ܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. *ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܗ: 8.
ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܕܝܠܟ܀ ܥܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ: ܘܠܐ ܠܝ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ܆ ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ܀ *ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܡܠܠ ܒܒܝܬ ܓܙܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ 9.
ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܚܕܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܗܘܬ ܫܥܬܐ ܕܝܠܗ܀ *ܐܡܪ 10.
ܗܟܝܠ ܬܘܒ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ܆ ܘܬܒܥܘܢܢܝ ܘܠܐ
ܬܫܟܚܘܢܢܝ܆ ܘܒܚܛܝܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܬܡܘܬܘܢ. ܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܐܢܬܘܢ
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ܀ *ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܕܠܡܐ 11.
ܟܝ ܗܘ ܢܦܫܗ ܩܛܠ܆ ܡܛܠ ܕܐܡܪ: ܕܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܐܢܬܘܢ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ܀ *ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܕܠܬܚܬ 12.
ܐܝܬܝܟܘܢ. ܐܢܐ ܡܢ ܕܠܥܠ ܐܝܬܝ. ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܝܬܝܟܘܢ.
ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ. *ܐܡܪܬ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ. ܕܬܡܘܬܘܢ 13.
ܒܚܛܗ̈ܝܟܘܢ

39. ܢܪܕܘܢ ܕܡܝܐ ܚܝܐ. * ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܡܛܠ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܩܒܠ: ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ. ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܬ ܪܘܚܐ
40. ܩܘܕܫܐ ܝܗܝܒܐ. ܡܛܠ ܕܝܫܘܥ. ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܫܬܒܚ ܗܘܐ. ܀ *ܣܓܝܐܐ
ܗܟܝܠ ܡܢ ܟܢܫܐ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܡܠܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
41. ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܀ *ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܀
42. ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܕܠܡܐ ܓܝܪ. ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. *ܠܐ
ܟܬܒܐ ܐܡܪ: ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ: ܘܡܢ ܒܝܬܠܚܡ ܩܪܝܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
43. ܗܘܐ ܕܘܝܕ: ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. ܀ *ܦܠܓܘܬܐ ܗܟܝܠ ܗܘܬ ܒܟܢܫܐ ܡܛܠܬܗ.
44. *ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܐܚܕܗ. ܐܠܐ ܠܐ ܐܢܫ ܐܪܡܝ
45. ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ. ܀ *ܐܬܘ ܗܟܝܠ ܗܢܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܠܘܬ ܪ̈ܒܝ ܟܘܡܪܐ
ܘܦܪ̈ܝܫܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝܬܘܢܝܗܝ. ܀
46. *ܥܢܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܗܟܢܐ ܡܠܠ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܓܒܪܐ. ܀
47. *ܥܢܘ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܕܠܡܐ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܛܥܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ.
48.49. *ܠܡܐ ܐܢܫ ܡܢ ܪ̈ܫܢܐ ܗܝܡܢ ܒܗ ܐܘ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ. *ܐܠܐ ܗܢܐ ܥܡܐ
50. ܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܡܘܣܐ. ܠܝ̈ܛܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܀ *ܐܡܪ ܢܩܘܕܝܡܘܣ
ܠܘܬܗܘܢ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܒܠܠܝܐ ܩܕܡܝܬ. ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ
51. ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ. *ܕܠܡܐ. ܢܡܘܣܐ ܕܝܠܢ ܕܐܢ ܠܒܪܢܫܐ: ܐܢ ܠܐ ܢܫܡܥ
52. ܡܢܗ ܩܕܡܝܬ: ܘܢܕܥ ܡܢܐ ܥܒܕ. *ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܠܡܐ ܐܦ
ܐܢܬ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܐܝܬܝܟ. ܒܨܝ ܘܚܙܝ. ܕܢܒܝܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܠܐ ܩܐܡ. ܀
*VIII. 1. *ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܢܘܗܪܗ
ܕܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܢܩܦ ܠܝ ܠܐ ܢܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܢܘܗܪܐ

ܕܚܝܐ

27. ܩܕܡܝܐ: ܕܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܪܪܐ ܡܫܝܚܐ. * ܐܠܐ ܠܗܘܝܐ ܢܒܥܬ ܡܢ
ܐܒܐ ܐܠܗܘܗܝ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܢܒܥ ܡܢ ܐܒܐ
28. ܐܠܗܘܗܝ.. * ܟܕ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕ ܒܡܝܐ ܒܥܒܪܐ ܘܐܡܪ: ܘܟܕ
ܢܒܥ ܐܠܗܐ. ܘܢܒܥ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܒܐ ܐܠܗܐ. ܘܗܘ ܐܢܐ ܩܕܝܫ ܠܐ
ܐܢܫ. ܐܠܐ ܐܠܗܘܗܝ ܡܫܪܪܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚ. ܟܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܠܐ ܢܒܥ
29. ܐܠܗܐ. * ܐܢܐ ܕܝܢ ܢܒܥ ܐܢܐ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܠܒܪܗ ܐܠܗܐ. ܘܗܘ
30. ܠܗ ܡܫܪܪ.. * ܟܕ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܠܡܥܡܕܘ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܠܟܠܗܘܢ
31. ܐܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܠܒܝܬܐܝܠ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ.. * ܡܫܪܪܐ ܕܝܢ
ܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘܥܡܕܘ ܠܗ. ܘܐܡܪܬ ܗܘܘ. ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ.
ܕܟܠܐ. ܕܡܫܪܪܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܟܬܒ: ܗܟܢ ܕܗܘܐ ܠܟܠܝ..
32. * ܘܡܥܡܕܘ ܦܪܝܫܐ ܠܟܢܫܐ ܕܦܪܝܫܝܐ ܘܡܫܠܡܝܢ ܗܟܢ. ܘܡܦܪܫ ܦܪܝܫܐ
33. ܘܢܦܫ ܟܗܢܐ ܡܥܡܕܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ.. * ܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ. ܗܟܢ ܩܕܡܐ ܡܠܐ ܠܡܥܡܕܘ ܐܢܫ. ܘܐܢܐ ܐܢܐ ܠܗ ܗܘ
34. ܕܡܫܪܪ. * ܠܡܥܡܕܘܬܗ ܘܠܐ ܠܡܥܡܕܘܬܗ. ܘܐܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ: ܐܠܗܐ
35. ܠܐ ܡܕܡ ܐܠܗܐ ܠܡܫܪܪܘ. * ܐܡܪܘ ܝܘܚܢܢ ܢܒܝܐ ܗܕܐ ܠܡܫܪܪܘ.
ܠܐܢܫܐ ܗܘܝܐ ܠܟܠܝ ܠܡܫܪܪܘ. ܘܚܕ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ. ܕܟܠܐ ܠܡܥܡܕܘܬܐ
36. ܕܩܕܡܐ ܠܟܠܝ ܕܐܡܪܘ ܘܢܦܩ ܠܒܢܝܐ. * ܡܛܠ ܐܠܗܘܗܝ ܗܘܐ ܡܫܪܪܐ ܗܘ
ܘܐܡܪ: ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܠܐ ܠܡܥܡܕܘܬܗ. ܘܐܒܐ ܕܐܢܐ ܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܕܡ
37. ܐܠܗܐ ܠܡܫܪܪܘ.. * ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܘ ܢܦܩ ܕܐܬܐ. ܩܡܘ ܗܘܐ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܐܡܪ: ܠܝ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܠܡܫܪܪܘ. ܘܢܦܩܐ.
38. * ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ ܪܒܝ. ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܠܒܪܐ. ܢܗܘܪܐ ܡܢ ܟܪܣܗ

ܢܗܘܪ

ܒܫܡܐ. ܗܢܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܘ܆ ܕܝܠܝܕܐ ܝܠܗܘܢ. ܐܣܬܠܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ
13. ܗܘܘ ܠܐ. ܐܝܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܝܠܝܕܐ. *ܠܐ ܐܝܟ ܕܒܪ ܢܫܐ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ
14. ܡܫܡܠܝܐ܆ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܣܪܐ. ܀ *ܟܕ ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܚܙܝܐ ܫܘܒܚܐ
15. ܗܘܐ܆ ܣܗܕ ܝܘܚܢܢ ܠܘܩܒܠܗ ܘܩܥܐ ܗܘܐ. *ܘܡܬܡܛܝ ܗܘܘ
16. ܣܒܪܬܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܚܕ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ. ܀ *ܩܕܡ
ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܘܚܢܢ. ܘܐܡܪ. ܡܫܒܚܬܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܝܬܘ ܕܝܠܗ.
17. ܐܝܠܐ ܕܗܘ ܕܫܪܪ. *ܐܝ ܐܝܟ ܕܝܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܚܝܠܐ ܕܝܠܗ܆ ܚܕܐ ܡܠܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ. ܐܚܪܐ ܡܚܘܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܐܝܬܘ܆ ܐܘ ܗܘ ܐܝܬ ܡܚܐ ܡܫܡܠܝܐ
18. ܐܝܬ. *ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢܗ ܡܫܡܠܝܐ. ܣܘܓܐܐ ܕܝܠܗ ܟܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܠܐ
ܣܘܓܐܐ ܕܗܘ ܕܫܪܪܗ܆ ܗܘܐ ܫܪܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܘܠܐ ܒܗ ܠܐ ܐܝܬ.
19. *ܟܕ ܡܘܡܐ ܚܘܝܘ ܠܒܢܝ ܝܗܘܕܝܐ܆ ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܫܒܚܝ ܟܒܪ ܠܗܘ
20. ܝܗܘܕܝܐ. ܠܟܠܐ ܟܕ ܟܬܒܝ ܐܝܟܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܀ *ܩܕܡ ܒܝܬܐ ܘܐܡܪܘ
21. ܠܗܘ. ܕܗܘܐ ܐܝܬ ܟܒ܆ ܡܢܘ ܟܒ ܟܠܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܀ *ܩܕܡ ܝܘܚܢܢ.
22. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܚܕ ܒܟܪܐ ܟܬܒܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܡܠܝܢ ܐܝܟܢ. *ܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܡܘܡܐ ܚܘܝܒ ܠܒܢܝ ܝܗܘܕܝܐ: ܟܕ ܡܫܡܠܐ ܕܡܢ ܡܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܐܝܠܐ
23. ܕܡܢ ܐܝܬܘܬܐ. ܘܒܫܒܝܠܐ ܕܪܝܫ ܐܝܟܢ ܟܬܒܐ. *ܐܝ ܝܗܘܕܝܐ ܢܫܡܥ
ܟܬܒܐ ܒܫܒܝܠܐ: ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ ܢܡܘܡܐ ܕܡܘܡܐ: ܟܠܗ ܡܫܡܠܝܢ
24. ܐܝܟܢ܆ ܡܫܡܠܐ ܕܟܬܒܘ ܟܬܒܐ ܚܕܡܐ ܒܟܪܐ ܒܫܒܝܠܐ܆ *ܠܐ ܢܕܘܥܘܢ
25. ܒܡܘܡܝܐ ܐܝܬܐ. ܐܝܠܐ ܕܚܕܐ ܟܠܬܐ ܕܚܕܗ. ܀ *ܐܠܗܐ ܗܘܘ ܗܘܢܝܐ ܘܫܠܝܚܐ
26. ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ܆ ܟܕ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܗܘ ܕܟܬܒ ܠܡܫܝܚܐ܆ *ܘܗܘܐ
ܒܦܪܫܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ܆ ܘܠܐ ܡܚܘܝ ܐܠܗܐ ܠܗܘ. ܕܟܠܐ ܫܪܪܐ ܕܝܠܗ
ܕܫܡܐ

*ܘܚܢܢ ܗܝܡܢܢ ܘܝܕܥܢ. ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܒܪܗ 69.
ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ.. *ܥܢܐ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ: ܠܘ ܐܢܐ ܠܟܘܢ 70.
ܠܬܪܥܣܪܬܝܟܘܢ ܓܒܝܬ: ܘܡܢܟܘܢ ܚܕ ܣܛܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. *ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ 71.
ܠܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ.
ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܬܪܥܣܪ.. *ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܬܪ *VII, 1.
ܗܠܝܢ ܒܓܠܝܠܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܨܒܐ ܗܘܐ ܒܝܗܘܕ ܠܡܗܠܟܘ. ܡܛܠ
ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܠܡܩܛܠܗ. *ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܪܝܒ ܥܐܕܐ 2.
ܕܝܗܘܕܝܐ: ܗܘ ܕܡܛܠܬܐ ܡܩܦܠܐ.. *ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܘܬܗ ܐܚܐ ܕܝܠܗ. 3.
ܫܢܝ ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܐܙܠ ܠܝܗܘܕ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܟ ܢܚܙܘܢ
ܠܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܐܢܬ. *ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܒܟܣܝܐ ܡܕܡ ܥܒܕ. 4.
ܘܒܥܐ ܗܘ ܕܒܦܪܗܣܝܐ ܢܗܘܐ. ܐܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ: ܓܠܝ ܐܢܬ ܠܟ
ܠܥܠܡܐ. *ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܐܚܐ ܕܝܠܗ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ.. *ܐܡܪ 5. 6.
ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܝܠܝ: ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܡܛܝ
ܕܝܢ. ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܝܠܟܘܢ: ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܛܝܒܐ. *ܠܐ ܕܝܢ 7.
ܡܨܐ ܥܠܡܐ ܠܡܣܢܝܟܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ ܣܢܐ: ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠܘܗܝ.
ܕܥܒܕܘܗܝ ܒܝܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. *ܐܢܬܘܢ ܣܩܘ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ. ܐܢܐ 8.
ܗܫܐ ܠܐ ܣܠܩ ܐܢܐ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ. ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܡܠܝ..
*ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܦܫ ܒܓܠܝܠܐ.. *ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩܘ 9. 10.
ܐܚܘܗܝ: ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܣܠܩ ܠܥܐܕܐ. ܠܐ ܒܓܠܝܐ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܕܒܛܘܫܝܐ.. *ܝܗܘܕܝܐ ܗܟܝܠ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܥܐܕܐ ܘܐܡܪܝܢ 11.
ܗܘܘ: ܐܝܟܘ ܗܘ. *ܘܪܛܢܐ ܣܓܝܐܐ ܥܠܘܗܝ ܐܝܬ ܗܘܐ 12.
ܒܟܢܫܐ

ܒܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢ ܐܠܗܘܬܗ ܡܬܒܥܠܐ: ܘܪܘܚܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢ
56. ܐܠܗܘܬܗ ܡܬܝܕܥܐ. *ܗܘ ܕܪܟܐ ܒܥܠܡܐ ܕܠܐ ܘܡܛܐ ܕܗܘ ܕܠܐ܇ ܟܕ
57. ܡܛܐ ܘܐܬܐ ܠܗ. *ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܙܐ ܐܝܟ ܗܘ ܚܝܐ. ܘܐܬܐ ܗܘ ܐܬܐ
58. ܡܬܓܠܝܐ. ܘܗܘ ܕܪܟܐ ܠܗ܇ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܬܓܠܝܢ. *ܗܘܐ ܐܠܗܘܬܗ
ܠܚܘܕܐ ܗܘ ܕܡܢ ܥܕܡܐ ܚܙܝ: ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܐ
59. ܘܡܕܡ. ܗܘ ܕܪܟܐ ܠܚܘܕܐ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܒܠܒܗ.܀. *ܗܟܢ ܐܡܪ
60. ܠܒܢܝܢܫܐ ܟܕ ܡܠܟ ܠܒܢܝܢܫܘܬܗ. *ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܘ ܟܕ ܫܡܥܗ
ܡܢ ܐܠܗܝܬܗ. ܐܡܪܗ. ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܝܐ܇ ܡܢܗ ܡܛܠ
61. ܠܡܫܡܥܢܘܬܗ. *ܟܕ ܒܪ ܢܫܐ ܢܫܡܥ ܗܘ ܠܗ ܕܢܚܙܐ ܡܬܓܠܝܐ ܐܠܗܝܬܐ
62. ܕܡܠܗ܇ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܬܩܒܠ. *ܠܐ ܗܘܝܘ ܐܝܬܘܗܝ ܠܒܪܗ
63. ܘܐܒܐ܇ ܕܡܟܝܟ ܠܐܢܫܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ܇ *ܘܗܫܐ ܐܠܗܘܬܗ
ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ. ܒܥܠܡܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟ. ܡܛܠ ܗܟܢ ܕܐܢܐ ܡܠܠܬ
64. ܠܟܘܢ܇ ܘܗܫܐ ܐܠܗܘܬܝ ܘܚܝܐ ܐܠܗܝܐ. *ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܢܟܘܢ ܐܢܫܝܢ.
ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܗܘ ܝܫܘܥ܇ ܐܝܠܝܢ
ܐܠܗܘܬܗ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ: ܘܡܢܘ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ.܀.
65. *ܘܐܡܪ ܗܘܐ܇ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ܇ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܨܐ ܠܡܐܬܐ
66. ܠܘܬܝ܇ ܐܠܐ ܢܬܝܗܒ ܐܠܗܘܬܗ ܕܢܬܩܪܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܐ ܕܠܝ. *ܡܢ
ܗܘܐ: ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܝܬܐ ܕܢܬܗ ܠܡܫܡܥܢܘܬܐ: ܘܠܐ ܐܬܐ ܥܡܗ
67. ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ܀. *ܐܡܪ ܗܘܝܘ ܗܘ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪ. ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ
68. ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܙܠ܀. *ܥܢܐ ܗܘܝܘ ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ. ܡܪܢ. ܠܘܬ ܡܢܘ ܢܐܙܠ. ܡܛܠ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܟ.

ܘܚܢܢ

ܘܐܩܝܡܝܘܗܝ ܐܢܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܀ *ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ 41.
ܥܠܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ.
*ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܠܘ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܝܫܘܥ ܗܘ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ. 42.
ܕܚܢܢ ܝܕܥܝܢܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ: ܐܝܟܢܐ ܗܫܐ ܐܡܪ: ܗܢܐ ܕܡܢ
ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ܀ *ܥܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܬܪܛܢܘܢ 43.
ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ. *ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܝ. ܐܠܐ ܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܐܠܐ 44.
ܢܓܕ ܠܗ. ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ. *ܟܬܝܒ ܓܝܪ 45.
ܒܢܒܝܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܦܝ ܕܐܠܗܐ܀ ܟܠ ܡܢ ܕܫܡܥ ܡܢ
ܐܒܐ ܘܝܠܦ. ܐܬܐ ܠܘܬܝ. *ܠܘ ܕܠܐܒܐ ܐܢܫ ܚܙܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ 46.
ܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܢܐ ܚܙܐ ܠܐܒܐ܀ *ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ 47.
ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ: *ܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ. 48.
*ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܟܠܘ ܡܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܝܬܘ. *ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ 49.50.
ܠܚܡܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫ ܡܢܗ ܢܐܟܘܠ ܘܠܐ ܢܡܘܬ.
*ܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܠܚܡܐ ܚܝܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ. ܐܢ ܐܢܫ ܢܐܟܘܠ 51.
ܡܢ ܗܢܐ ܠܚܡܐ. ܢܚܐ ܠܥܠܡ. ܘܠܚܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܬܠ. ܦܓܪܝ
ܕܝܠܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܚܠܦ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ. *ܢܨܝܢ ܗܘܘ 52.
ܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܦܓܪܗ ܠܡܬܠ
ܠܢ ܠܡܐܟܠ܀ *ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ 53.
ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܢ ܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܦܓܪܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܬܫܬܘܢ ܕܡܗ:
ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܒܩܢܘܡܟܘܢ. *ܗܘ ܕܐܟܠ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܕܡܝ: 54.
ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ. *ܗܘ ܓܝܪ 55.
ܦܓܪܐ

ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܗܝ ܕܐܒܕܐ: ܐܠܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܗܝ ܕܡܩܘܝܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
ܗܝ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ: ܠܗܢܐ ܓܝܪ ܐܒܐ ܚܬܡ ܐܠܗܐ.
28. * ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܠܘܚ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ.
29. * ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܬܗܝܡܢܘܢ
30. ܒܡܢ ܕܫܕܪܗ ܗܘ. * ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܡܢܐ ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ
31. ܐܢܬ: ܐܝܟܐ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ ܒܟ. ܡܢܐ ܣܥܪ ܐܢܬ. * ܐܒܗܝܢ ܡܢܐ
ܐܟܠܘ ܒܡܕܒܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܕܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
32. ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ. * ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ ܡܘܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.
33. ܐܠܐ ܐܒܝ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ ܕܩܘܫܬܐ. * ܠܚܡܗ
ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܘ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܝܗܒ ܚܝܐ
34. ܠܥܠܡܐ. * ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܡܪܢ: ܒܟܠܙܒܢ ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ
35. ܗܢܐ. * ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ ܠܚܡܐ
ܕܚܝܐ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܐ ܢܟܦܢ. ܘܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ: ܠܐ ܢܨܗܐ
36. ܠܥܠܡ. * ܐܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܚܙܝܬܘܢܢܝ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ.
37. * ܟܠ ܡܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܝ ܠܘܬܝ ܢܐܬܐ. ܘܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ: ܠܐ
38. ܐܦܩܝܘܗܝ ܠܒܪ. * ܡܛܠ ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܠܘ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܐ
39. ܕܝܠܝ: ܐܠܐ ܨܒܝܢܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. * ܗܢܘ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܐ
ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ: ܕܟܠ ܡܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܠܐ ܐܘܒܕ ܡܢܗ. ܐܠܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ
40. ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ. * ܗܢܘ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ: ܕܟܠ
ܕܚܙܐ ܠܒܪܐ ܘܡܗܝܡܢ ܒܗ: ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.

ܘܐܩܝܡܝܘܗܝ

ܝܫܘܥ ܟܕ ܝܕܥ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܐܬܘܢ ܘܢܚܛܦܘܢܝܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܢܥܒܕܘܢܝܗܝ
16. ܡܠܟܐ. ܥܪܩ ܬܘܒ ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. * ܟܕ ܕܝܢ ܪܡܫܐ
17. ܗܘܐ: ܢܚܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠ ܝܡܐ. * ܘܟܕ ܣܠܩܘ ܠܐܠܦܐ. ܐܬܝܢ
ܗܘܘ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܘܚܫܘܟܐ ܡܢ ܟܕܘ ܗܘܐ ܗܘܐ.
18. ܘܠܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. * ܝܡܐ ܕܝܢ ܟܕ ܪܘܚܐ ܪܒܬܐ
19. ܢܫܒܐ ܗܘܬ. ܡܬܕܠܚ ܗܘܐ. * ܟܕ ܕܒܪܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܣܛܕܘܬܐ
ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ. ܐܘ ܬܠܬܝܢ: ܚܙܘ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ
20. ܝܡܐ. ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܐܠܦܐ ܘܕܚܠܘ. * ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
21. ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. * ܨܒܘ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܢܩܒܠܘܢܝܗܝ ܒܐܠܦܐ.
22. ܘܡܚܕܐ ܐܠܦܐ ܗܘܬ ܠܘܬ ܐܪܥܐ ܠܗ̇ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ. * ܘܠܝܘܡܐ
ܕܒܬܪܗ: ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܐ. ܚܙܐ ܕܐܠܦܘܢܝܬܐ
ܐܚܪܬܐ ܠܝܬ ܗܘܬ ܬܡܢ: ܐܠܐ ܚܕܐ ܠܚܘܕ ܕܣܠܩܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܕܠܐ
ܥܠ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܝܫܘܥ ܠܐܠܦܘܢܝܬܐ: ܐܠܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ
23. ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܐܙܠܘ. * ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܝܢ ܐܠܦܘܢܝܬܐ ܐܬܝ ܡܢ ܛܒܪܝܘܣ
ܥܠ ܓܢܒܗ ܕܕܘܟܬܐ: ܐܝܟܐ ܕܐܟܠܘ ܗܘ ܠܚܡܐ. ܟܕ ܐܘܕܝ ܗܘܐ
24. ܡܪܢ. * ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܟܢܫܐ: ܕܝܫܘܥ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܬܡܢ ܐܦܠܐ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܣܠܩܘ ܠܗܘܢ ܠܐܠܦܐ ܘܐܬܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܟܕ ܒܥܝܢ
25. ܠܗ ܠܝܫܘܥ. * ܘܟܕ ܐܫܟܚܘܗܝ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܪܒܝ:
26. ܐܡܬܝ ܗܪܟܐ ܗܘܝܬ. * ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ: ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܠܐ ܡܛܠ ܕܚܙܝܬܘܢ
27. ܐܬܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܟܠܬܘܢ ܡܢ ܠܚܡܐ ܘܣܒܥܬܘܢ. * ܦܠܘܚܘ ܠܐ
ܡܐܟܘܠܬܐ

2. ܕܛܝܒܪܝܘܣ. * ܘܢܩܦ ܗܘܐ ܠܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ: ܡܛܠ ܕܚܙܝܢ
3. ܗܘܘ ܠܐܬܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܟܪܝܗܝܢ. * ܣܠܩ
ܕܝܢ ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܝܫܘܥ: ܘܬܡܢ ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܠܗ.
4. 5. * ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܩܪܝܒ ܦܨܚܐ ܕܚܓܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.܀. * ܟܕ ܐܪܝܡ
ܗܟܝܠ ܥܝܢܘܗܝ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܕܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ:
ܐܡܪ ܠܦܝܠܝܦܘܣ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܢܙܒܢ ܠܚܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܟܠܘܢ
6. ܗܠܝܢ. * ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܡܢܣܐ ܠܗ. ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥ
7. ܗܘܐ ܡܢܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ.܀. * ܥܢܐ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ: ܕܡܐܬܝܢ
ܕܝܢܪܝܢ ܠܚܡܐ ܠܐ ܡܣܦܩܝܢ ܠܗܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܢܫ ܩܠܝܠ ܡܕܡ ܢܣܒ܀
8. * ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܢܕܪܐܘܣ ܗܘ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ
9. ܦܛܪܘܣ. * ܐܝܬ ܛܠܝܐ ܚܕ ܗܪܟܐ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܡܫܐ ܠܚܡܐ
ܕܣܥܪܐ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܐ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܠܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ܀
10. * ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܥܒܕܘ ܠܐܢܫܐ ܕܢܣܬܡܟܘܢ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܥܣܒܐ ܣܓܝܐܐ ܒܗܘ ܕܘܟܬܐ. ܐܣܬܡܟܘ ܗܟܝܠ ܓܒܪܐ ܒܡܢܝܢܐ:
11. ܐܝܟ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ܀ * ܢܣܒ ܕܝܢ ܠܚܡܐ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܘܟܕ ܐܘܕܝ
ܒܪܟ ܘܦܠܓ ܠܕܝܬܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܡܢ ܢܘܢܐ ܟܡܐ ܕܨܒܘ
12. ܗܘܘ܀ * ܟܕ ܕܝܢ ܣܒܥܘ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܟܢܫܘ ܩܨܝܐ ܗܠܝܢ
13. ܕܝܬܪܘ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܕܡ ܢܐܒܕ܀ * ܟܢܫܘ ܗܟܝܠ ܘܡܠܘ ܬܪܥܣܪ
ܩܘܦܝܢ ܕܩܨܝܐ: ܡܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܐ ܕܣܥܪܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܬܪܘ ܠܗܢܘܢ
14. ܕܐܟܠܘ܀ * ܗܢܘܢ ܗܟܝܠ ܐܢܫܐ ܟܕ ܚܙܘ ܠܐܬܐ ܗܝ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܐܡܪܝܢ
15. ܗܘܘ. ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. * ܝܫܘܥ
ܗܟܝܠ

35. ܐܢܐ: ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܬܬܦܪܩܘܢ. *ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܫܪܓܐ ܗܘ ܕܝܩܕ ܘܡܢܗܪ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܨܒܝܬܘܢ ܠܡܚܕܝܘ ܡܛܠ
36. ܫܥܬܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܝܠܗ. *ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܣܗܕܘܬܐ ܕܪܒܐ ܡܢ
ܕܝܘܚܢܢ. ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ ܕܐܫܠܡ ܐܢܘܢ. ܗܢܘܢ
37. ܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܣܗܕܝܢ ܥܠܝ ܕܐܒܐ ܫܠܚܢܝ. *ܘܐܒܐ
ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܗܘ ܣܗܕ ܥܠܝ. ܠܐ ܩܠܗ ܡܢ ܡܬܘܡ ܫܡܥܬܘܢ. ܘܠܐ
38. ܚܙܘܐ ܕܝܠܗ ܚܙܝܬܘܢ. *ܘܡܠܬܐ ܕܝܠܗ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܕܡܩܘܝܐ ܒܟܘܢ.
39. ܡܛܠ ܕܠܗܘ ܕܫܕܪ ܗܘ. ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. *ܒܨܘ
ܟܬܒܐ ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܗܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܟܘܢ.
40. ܘܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܣܗܕܝܢ ܡܛܠܬܝ. *ܘܠܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
41. ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. *ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ
42. ܠܐ ܢܣܒ ܐܢܐ. *ܐܠܐ ܝܕܥܬܟܘܢ ܕܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܒܟܘܢ.
43. *ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ ܘܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܐܢ ܐܚܪܢܐ
44. ܢܐܬܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܗ. ܠܗܘ ܬܩܒܠܘܢ. *ܐܝܟܢܐ ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܗܝܡܢܘ: ܕܫܘܒܚܐ ܡܢ ܚܕܕܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܡܢ
45. ܚܕ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܠܗܐ ܠܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. *ܠܡܐ ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܐ
ܡܩܛܪܓ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܘܬ ܐܒܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܩܛܪܓ ܠܟܘܢ.
46. ܡܘܫܐ ܗܘ ܕܒܗ ܐܢܬܘܢ ܣܒܪܬܘܢ. *ܐܠܘ ܓܝܪ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܠܡܘܫܐ. ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܦ ܠܝ. ܡܛܠܬܝ ܓܝܪ ܕܝܠܗ ܗܘ
47. ܟܬܒ. *ܐܢܗܘ ܕܠܟܬܒܘܗܝ ܕܗܘ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܝ
*VI,1. ܕܝܠܝ ܬܗܝܡܢܘܢ. *ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ
ܕܛܝܒܪܝܘܣ

21. ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕ̈ܐ ܡܚܘܐ ܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܬܬܕܡܪܘܢ. *ܐܝܟܢܐ
ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܡܩܝܡ ܠܡܝ̈ܬܐ ܘܡܚܐ ܠܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܐ ܠܗܠܝܢ ܕܨܒܐ
22. ܡܚܐ. *ܠܐ ܓܝܪ ܐܒܐ ܕܐܢ ܘܠܐ ܠܐܢܫ: ܐܠܐ ܕܝܢܐ ܟܠܗ ܝܗܒܗ ܠܒܪܐ:
23. *ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܝܩܪܘܢ ܠܒܪܐ ܐܝܟ ܕܡܝܩܪܝܢ ܠܐܒܐ. ܗܘ ܕܠܐ
24. ܡܝܩܪ ܠܒܪܐ: ܠܐ ܡܝܩܪ ܠܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܗ.܀ *ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܗܘ ܕܠܡܠܬܝ ܫܡܥ. ܘܡܗܝܡܢ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ.
ܐܝܬ ܠܗ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܠܕܝܢܐ ܠܐ ܐܬܐ. ܐܠܐ ܫܢܐ ܠܗ ܡܢ ܡܘܬܐ
25. ܠܚܝ̈ܐ܀ *ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܐܦ ܗܫܐ
ܐܝܬܝܗ. ܐܡܬܝ ܕܡ̈ܝܬܐ ܢܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ
26. ܢܚܘܢ. *ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐܒܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝ̈ܐ ܒܩܢܘܡܗ: ܗܟܢܐ ܝܗܒ
27. ܐܦ ܠܒܪܐ ܕܚܝ̈ܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ: *ܘܫܘܠܛܢܐ ܝܗܒ ܠܗ ܐܦ
28. ܕܝܢܐ ܠܡܥܒܕ. *ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܬܬܕܡܪܘܢ ܒܗܕܐ:
ܡܛܠ ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܩܒܪ̈ܐ: ܢܫܡܥܘܢ ܩܠܗ
29. ܕܒܪܗ. *ܘܢܦܩܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܛܒ̈ܬܐ ܥܒܕܘ: ܠܩܝܡܬܐ ܕܚܝ̈ܐ. ܗܢܘܢ
30. ܕܝܢ ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܥܒܕܘ. ܠܩܝܡܬܐ ܕܕܝܢܐ܀ *ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܡܥܒܕ
ܗܘ ܐܢܐ ܥܒܕ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ. ܕܐܢ ܐܢܐ. ܘܕܝܢܐ ܕܝܠܝ
ܟܐܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܨܒܝܢܐ ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܨܒܝܢܗ ܕܗܘ
31. ܕܫܕܪܢܝ. *ܐܢ ܐܢܐ ܡܣܗܕ ܐܢܐ. ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܝܬܝܗ
32. ܫܪܝܪܬܐ. *ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܣܗܕ ܥܠܝ. ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܫܪܝܪܬܐ
33. ܐܝܬܝܗ ܣܗܕܘܬܐ ܗܝ ܕܡܣܗܕ ܥܠܝ. *ܐܢܬܘܢ ܫܠܚܬܘܢ ܠܘܬ
34. ܝܘܚܢܢ. ܘܐܣܗܕ ܠܫܪܪܐ. *ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܣܗܕܘܬܐ ܢܣܒ

ܐܢܐ

9. *ܘܬܗܝܪܐ ܗܘܐ ܫܟܝܚܐ ܗܘ ܟܐܦܐ. ܘܟܠܗ ܫܘܬܦܘܗܝ ܕܥܡܗ
10. ܘܡܫܘܬܦܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܙܒܕܝ ܒܢܘܗܝ ܨܝܕܐ܀ *ܐܡܪ
ܗܘܘ ܫܘܬܦܐ ܕܫܡܥܘܢ. ܙܒܕܝ ܐܡܪ: ܠܐ ܬܕܚܠ
11. ܠܟ ܕܐܫܟܚܬ ܢܘܢܐ ܕܥܡܝ܀ *ܗܘ ܕܝܢ ܦܬܚ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܐܚܝܕ
12. ܫܟܝܚܐ. ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܐܚܘܗܝ. *ܦܠܛܘܗܝ ܗܘܘ.
ܦܬܚ ܐܝܢܘܢ ܟܐܦܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܝ: ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܐܚܘܗܝ..
13. *ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܐ. ܠܐ ܢܦܠ ܗܘܐ ܦܬܚ ܐܝܢܘܢ. ܗܘ ܐܡܪ ܝܫܘܥ
14. ܐܠܝܢ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܫܡܥܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܡܕܝܢܬܐ܀ *ܟܕ ܗܘܐ
ܡܣܟܢ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܟܕ ܡܛܠ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܘܐ ܫܟܝܚܐ ܗܘܝܢ:
15. ܠܐ ܬܐܡܪ ܠܐܢܫ. ܐܠܐ ܙܠ ܚܘܝ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ ܠܟ. *ܘܐܙܠ
ܗܘ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܕܝܫܘܥ ܐܝܢܘܢ ܗܘ ܕܐܚܝܕ ܫܟܝܚܐ.
16. *ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܡܥܗ.
17. ܡܛܠ ܕܗܘܝܢ ܟܢܫܝܢ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ܀ *ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܦܬܚ ܠܗܘܢ.
18. ܐܢܐ ܕܝܠܝ ܒܝܘܡܐ ܠܘܩܒܠ ܟܢܫܐ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܟܢܫܐ ܐܢܐ. *ܡܛܠܗܘܢ ܗܘ ܕܝܠܗ
ܡܫܪܐ ܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܫܡܥܗ. ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܟܢܫܘܗܝ ܫܪܝܐ
ܗܘܐ ܠܡܕܒܪܐ: ܐܠܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܕܝܠܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ: ܟܕ ܕܫܘܐ
19. ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܠܗ ܟܢܫܐ ܗܘܐ..܀. *ܦܬܚ ܗܘܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢ ܐܝܟܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ ܡܨܐ ܒܪܐ ܠܡܥܒܕ ܗܘ
ܡܢܗ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܐܢ ܚܙܐ ܠܐܒܐ ܕܟܢܫ ܡܕܡ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ
20. ܕܗܘ ܟܢܫ: ܗܠܝܢ ܐܦ ܒܪܐ ܒܗ ܟܕ ܡܫܡܥܐ ܟܢܫ. *ܗܘ ܓܝܪ
ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܒܪܐ. ܘܡܚܘܐ ܡܚܘܐ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܟܢܫ: ܘܪܘܪܒܬܐ

ܡܢ

51. ܗܘܐ. *ܟܕ ܡܢ ܟܒܪ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘ ܢܚܬ ܗܘܐ܆ ܥܒܕ̈ܘܗܝ ܘܕܝܠܗ ܐܪܥܘܗܝ
52. ܘܐܘܕܥܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܕܛܠܝܐ ܕܝܠܟ ܚܝ. *ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܗܟܝܠ
ܠܘܬܗܘܢ ܡܢܗܘܢ. ܠܫܥܬܐ ܗܝ ܕܒܗ̇ ܒܛܝܒܘܬ ܟܐܢܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ܀
53. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܐܬܡܠܝ ܒܫܥܬܐ ܫܒܝܥܝܬܐ ܫܒܩܬܗ ܐܫܬܐ܀ *ܝܕܥ
ܗܟܝܠ ܐܒܘܗܝ. ܕܒܗ̇ ܫܥܬܐ ܕܒܗ̇ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܒܪܟ ܕܝܠܟ
54. ܚܝ. ܘܗܝܡܢ ܗܘ ܘܒܝܬܗ ܕܝܠܗ ܟܠܗ܀ *ܗܕܐ ܬܘܒ ܐܬܐ ܬܪܬܝܢܝܬܐ
*V,1. ܥܒܕ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠܐ: *ܒܬܪ ܗܠܝܢ܆ ܐܝܬܘܗܝ
2. ܗܘܬ ܥܐܕܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܘܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ. *ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܠܘܬ ܦܪܘܒܛܝܩܐ܆ ܟܘܠܘܡܒܝܬܪܐ ܗܝ ܕܡܬܐܡܪܐ ܥܒܪܐܝܬ
3. ܒܝܬ ܚܣܕܐ܆ ܕܚܡܫܐ ܐܣܛܘ̈ܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇. *ܒܗܠܝܢ ܪܡܐ ܗܘܐ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܗܠܝܢ ܕܟܪ̈ܝܗܝܢ. ܘܕܣܡ̈ܝܐ. ܘܕܚܓ̈ܝܣܐ. ܘܕܝܒ̈ܝܫܐ.
4. ܘܡܣܟܝܢ ܗܘܘ ܠܙܘܥܐ ܕܡ̈ܝܐ. *ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܒܙܒܢ ܙܒܢ ܢܚܬ ܗܘܐ
ܒܗ ܒܟܘܠܘܡܒܝܬܪܐ. ܘܡܙܝܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡ̈ܝܐ: ܘܗܘ ܗܟܝܠ ܕܩܕܡܝܐ
ܢܚܬ ܗܘܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܙܘܥܐ ܕܡ̈ܝܐ܆ ܚܠܝܡܐ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܒܐܝܢܐ
5. ܕܗܘ ܒܟܘܪܗܢܐ ܕܐܝ ܐܚܝܕ ܗܘܐ܀ *ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܓܒܪܐ ܬܡܢ܆
6. ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢ̈ܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܟܘܪܗܢܗ. *ܠܗܢܐ ܟܕ ܚܙܐ
ܝܫܘܥ ܕܪܡܐ. ܘܝܕܥ ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ܆ ܐܡܪ ܠܗ.
7. ܨܒܐ ܐܢܬ ܚܠܝܡܐ ܠܡܗܘܐ܀ *ܘܥܢܐ ܠܗ ܗܘ ܕܡܚܝܠ. ܐܝܢ ܡܪܝ.
ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܠܝܬ ܠܝ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܐܬܙܝܥܘ ܡ̈ܝܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ.
ܢܪܡܝܢܝ ܒܟܘܠܘܡܒܝܬܪܐ. ܥܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܐܢܐ܆ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܩܕܡܝ
8. ܢܚܬ܀ *ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܕܝܠܟ ܘܗܠܟ.

ܘܡܚܕܐ

38. ܕܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܙܪܥ ܘܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܚܨܕ. *ܐܢܐ ܫܕܪܬ ܠܟܘܢ ܠܡܚܨܕ:
ܗܘ ܕܠܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐܝܬܘܢ. ܐܚܪܢܐ ܓܝܪ ܠܐܝܘ. ܘܐܢܬܘܢ ܠܥܡܠܐ
39. ܕܗܢܘܢ ܥܠܬܘܢ. *ܡܢ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ. ܤܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ
ܡܢ ܫܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܡܠܬܗ ܕܐܢܬܬܐ: ܕܡܤܗܕܐ ܗܘܬ ܕܐܡܪ ܠܝ ܟܠܗܝܢ
40. ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܬ. *ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܗܢܘܢ ܫܡܪܝܐ. ܡܦܝܤܝܢ
41. ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܩܘܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܩܘܝ ܬܡܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ. *ܘܤܓܝܐܐ
42. ܛܒ ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܡܛܠ ܡܠܬܗ ܕܝܠܗ. *ܠܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ. ܕܠܐ ܗܫܐ ܡܛܠ ܡܠܬܟܝ ܡܗܝܡܢܝܢܢ. ܚܢܢ ܓܝܪ
ܫܡܥܢܢ ܘܝܕܥܢܢ. ܕܗܢܘ ܫܪܝܪܐܝܬ ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ ܗܘ
43. ܡܫܝܚܐ: *ܒܬܪ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ. ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܙܠ ܠܓܠܝܠܐ.
44. *ܗܘ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܐܤܗܕ. ܕܢܒܝܐ ܒܐܬܪܗ ܕܝܠܗ ܐܝܩܪܐ ܠܝܬ ܠܗ.
45. *ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܬܐ ܠܓܠܝܠܐ. ܩܒܠܘܗܝ ܓܠܝܠܝܐ ܟܠܗܘܢ. ܕܚܙܘ ܗܘܘ
46. ܟܠܗܝܢ ܕܥܒܕ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܥܐܕܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܐܬܘ ܠܥܐܕܐ. *ܐܬܐ ܗܟܝܠ
ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܠܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ: ܐܝܟܐ ܕܥܒܕ ܡܝܐ ܚܡܪܐ. ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܠܟܝܐ. ܕܒܪܗ ܟܪܝܗ ܗܘܐ ܒܟܦܪܢܚܘܡ.
47. *ܗܢܐ ܟܕ ܫܡܥ ܕܐܬܐ ܝܫܘܥ ܡܢ ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠܐ. ܐܙܠ ܠܘܬܗ
ܘܡܦܝܤ ܗܘܐ ܠܗ: ܕܢܚܘܬ ܘܢܐܤܐ ܠܒܪܗ ܕܝܠܗ. ܥܬܝܕ ܗܘܐ
48. ܓܝܪ ܠܡܡܬ. *ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܗܘ ܝܫܘܥ ܠܘܬܗ. ܐܢ ܠܐ ܐܬܘܬܐ
49. ܘܬܕܡܪܬܐ ܬܚܙܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ. *ܐܡܪ ܠܘܬܗ ܗܘ ܡܠܟܝܐ. ܡܪܝ.
50. ܚܘܬ ܩܕܡ ܕܢܡܘܬ ܛܠܝܐ ܕܝܠܝ. *ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܙܠ ܒܪܟ
ܕܝܠܟ ܚܝ. ܘܗܝܡܢ ܗܘ ܓܒܪܐ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܐܙܠ
ܗܘܐ

ܘܗܘܐ ܐܒܘܗ. ܐܡܪ ܕܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܙܒܢ̈ܐ ܣܓܝܐܬܐ ܠܢܘܪܐ ܒܢܘܪܐ
ܘܒܡܝܐ. ܐܦ ܡܢ ܐܢܬ. ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܟܠܡܕܡ ܠܗܘܢ ܕܡܗܝܡܢ ܠܗ:
24. * ܘܡܚܕܐ ܡܢ ܐܒܘܗ. ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܗܝܡܢ ܠܗ: ܥܕܪܝܢܝ ܘܒܚܣܝܪܘܬܐ ܕܝܠܝ
25. ܠܡܗܝܡܢ. * ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܪܗܛܝܢ ܥܡܐ.
ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܐܡܪ ܕܐܬܐ ܗܘ ܥܡܐ ܥܠ ܩܠܗܘܢ:
26.27. * ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܡܪ ܗܘ ܕܡܡܠܠܐ ܠܟ. * ܘܒܗ ܗܘܐ ܐܬܐ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܐܬܘܡܪܘ ܡܠܠܐ ܕܟܠ ܝܫܘܥ ܡܡܠܠܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܐܢܫ
28. ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܠܐ ܟܠܐ ܐܢܫ: ܐܘ ܡܠܐ ܡܡܠܠܐ ܐܢܫ ܠܡܠܬܗ. * ܡܒܒܒ
ܗܘܒܠܐ ܠܡܘܒܠܐ ܕܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪܐ ܠܐܢܫܐ.
29. * ܠܗ ܚܙܘ ܟܢܘܫܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܘܡ ܗܠܝܢ ܕܚܒܪܐ: ܕܠܡܐ ܗܘܐ
30. ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. * ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܘ ܗܘܘ ܠܒܝܬܗ:
31. * ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ. ܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܝܢ.
32. ܪܒܝ. ܐܡܬܝ: * ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܡܬܡܫܠܡܢܐ ܐܝܟ ܠܟ
33. ܠܡܬܠܠ: ܠܗܘܢ ܘܐܢܫܐ. ܠܐ ܢܕܥܝܢ ܐܢܫܐ: * ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܘܒܠܐ
34. ܠܬܠܡܝܕܐ ܠܒܝܬ ܚܙܝܐ. ܠܡܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܬܠܠ: * ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܗܘ ܝܫܘܥ. ܕܟܠ ܡܫܬܡܠܝܐ ܐܡܝܢܐ: ܕܐܟܚܕܐ ܕܐܡܝܢ ܕܗܘ ܕܡܬܩܪܐ.
35. ܘܐܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܟܢܫܐ ܕܠܗ. * ܠܗ ܐܡܪܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܐ. ܕܐܬܐ
ܐܦܟܐ ܚܘܪܐ ܐܝܟ. ܘܚܙܝܐ ܐܢܬ: ܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܦܩܘ ܠܟܠܟܘܢ
36. ܘܢܣܒܗ ܠܛܠܝܘܬܐ. ܕܗܘܬ ܐܝܬܘܗܝ ܠܒܝܬ ܚܙܝܐ ܡܢ ܠܗ: * ܘܐܬܐ ܕܚܙܝ
ܐܢܐ ܢܗܒ. ܘܡܫܟܚ ܦܬܪܐ ܠܫܡܐ ܕܠܗܘܢ. ܐܡܠܐ ܕܐܦ ܗܘ ܕܩܪܒ
37. ܐܝܟ ܢܚܘܐ ܘܐܬܐ ܕܚܙܝ: * ܚܙܘ ܡܢ ܐܝܫܘܥ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܫܡܥܢܝܐ.

ܕܐܚܪܢܐ

ܐܠܘ ܝܕܥܐ ܗܘܝܬܝ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܠܟܝ܂ ܗܒܝ ܠܝ ܐܫܬܐ܂ ܐܢܬܝ ܫܐܠܐ ܗܘܝܬܝ ܠܗ: ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܟܝ
ܡ̈ܝܐ ܚ̈ܝܐ܀ *ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ܂ ܡܪܝ: ܘܠܐ ܕܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ: 11.
ܘܒܐܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܥܡܝܩܬܐ܂ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟ ܡ̈ܝܐ ܚ̈ܝܐ܂
*ܠܡܐ ܐܢܬ ܪܒ ܐܢܬ ܡܢ ܐܒܘܢ ܝܥܩܘܒ܃ ܗܘ ܕܝܗܒܗ̇ ܠܢ 12.
ܠܒܐܪܐ܃ ܘܗܘ ܡܢܗ̇ ܐܫܬܝ ܘܒܢ̈ܘܗܝ ܘܥܢܗ: *ܥܢܐ ܝܫܘܥ 13.
ܘܐܡܪ ܠܗ̇܂ ܟܠܢܫ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܡ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܢܨܗܐ܂ *ܗܘ ܕܝܢ 14.
ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܡ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ܃ ܠܐ ܢܨܗܐ ܠܥܠܡ܂ ܐܠܐ ܡ̈ܝܐ
ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ: ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܡܥܝܢܐ ܕܡ̈ܝܐ ܕܢܒܥܝܢ ܠܚ̈ܝܐ
ܕܠܥܠܡ܀ *ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ܂ ܡܪܝ܃ ܗܒ ܠܝ ܗܠܝܢ ܡ̈ܝܐ 15.
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܨܗܐ܂ ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܐܬܝܐ ܠܗܪܟܐ ܠܡܡܠܐ܃ *ܐܡܪ ܠܗ̇ ܝܫܘܥ܂ 16.
ܐܙܠܝ ܩܪܝ ܠܒܥܠܟܝ܂ ܘܬܝ ܠܗܪܟܐ܂ *ܥܢܬ ܗܝ ܐܢܬܬܐ 17.
ܘܐܡܪܐ܂ ܠܝܬ ܠܝ ܒܥܠܐ܂ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܝܫܘܥ܂ ܫܦܝܪ ܐܡܪܬܝ ܕܠܝܬ
ܠܝ ܒܥܠܐ܂ *ܚܡܫܐ ܓܝܪ ܒܥ̈ܠܝܢ ܢܣܒܬܝ܂ ܘܗܫܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬ ܠܟܝ܃ ܠܐ 18.
ܐܝܬܘܗܝ ܒܥܠܐ ܕܝܠܟܝ܂ ܗܕܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܪܬܝ܀ *ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ 19.
ܐܢܬܬܐ܂ ܡܪܝ܃ ܚܙܝܐ ܐܢܐ ܕܢܒܝܐ ܐܢܬ ܐܢܬ܂ *ܐܒܗ̈ܝܢ ܒܗܢܐ ܛܘܪܐ 20.
ܣܓܕܘ܂ ܘܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ܃ ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܐܝܬܘܗܝ ܐܬܪܐ
ܐܝܟܐ ܕܘܠܐ ܠܡܣܓܕ܀ *ܐܡܪ ܠܗ̇ ܝܫܘܥ܂ ܐܢܬܬܐ ܗܝܡܢܝܢܝ܂ ܕܐܬܝܐ 21.
ܫܥܬܐ܃ ܕܠܐ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ܂ ܘܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܬܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ܂ *ܐܢܬܘܢ 22.
ܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܚܢܢ ܣܓܕܝܢܢ ܠܡܐ
ܕܝܕܥܝܢܢ܂ ܡܛܠ ܕܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ *ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ 23.

ܘܗܫܐ

31. * ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܪܥܐ:
ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܡܡܠܠ. ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ: ܠܥܠ
32. ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ. *ܘܡܕܡ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ ܗܘ ܡܣܗܕ. ܘܣܗܕܘܬܗ
33. ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܢܫ ܢܩܒܠ. *ܗܘ ܕܩܒܠ ܣܗܕܘܬܗ ܕܝܠܗ: ܚܬܡ ܕܐܠܗܐ
34. ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. *ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܕܪܗ ܐܠܗܐ ܡ̈ܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܡܠܠ. ܠܐ
35. ܓܝܪ ܡܢ ܟܝܠܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ. *ܐܒܐ ܡܚܒ ܠܒܪܐ. ܘܟܠܡܕܡ
36. ܝܗܒ ܒܐܝܕܘܗܝ. *ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ.
ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣ ܠܒܪܐ: ܠܐ ܢܚܙܐ ܚ̈ܝܐ. ܐܠܐ ܪܘܓܙܐ ܕܐܠܗܐ
*IV,1. ܡܩܘܐ ܠܘܬܗ:. *ܟܕ ܗܟܝܠ ܝܕܥ ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܘ ܦܪ̈ܝܫܐ: ܕܝܫܘܥ
2. ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܒܕ: ܘܡܥܡܕ: ܝܬܝܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ: *ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ
3. ܝܫܘܥ ܡܥܡܕ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ: *ܫܒܩܗ ܠܝܗܘܕ ܘܐܙܠ
4. 5. ܠܗ ܠܓܠܝܠܐ:. *ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ ܠܡܥܒܪ ܒܝܬ ܫܡܪ̈ܝܐ. *ܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܫܡܪ̈ܝܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܫܟܪ: ܒܓܢܒ ܩܘܪܝܬܐ ܗܝ ܕܝܗܒ
6. ܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܠܝܘܣܦ ܒܪܗ:. *ܐܝܬ ܗܘܬ ܕܝܢ ܬܡܢ
ܡܥܝܢܐ ܕܝܥܩܘܒ. ܘܗܘ ܝܫܘܥ ܟܕ ܠܐܐ ܡܢ ܥܡܠܐ ܕܐܘܪܚܐ:
ܝܬܒ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܥܠ ܡܥܝܢܐ: ܫܥܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܐܝܟ ܫܬ ܫ̈ܥܝܢ.
7. * ܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܫܡܪܝܢ ܠܡܡܠܐ ܡ̈ܝܐ:. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܗܒܝ ܠܝ
8. ܐܫܬܐ. *ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܓܝܪ ܥܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܙܒܢܘܢ
9. ܬܪܣܝܬܐ:. *ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܗܝ ܫܡܪܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܟܕ
ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܬ: ܡܢܝ ܠܡܫܬܐ ܫܐܠ ܐܢܬ: ܕܐܢܐ ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ. ܠܐ
10. ܓܝܪ ܡܬܚܠܛܝܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܥܡ ܫܡܪ̈ܝܐ:. *ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ.

ܐܠܘ

ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܡܬܕܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ. ܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ܕܝܢ
19. ܗܘ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܝܡܢ ܒܫܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. * ܗܢܐ ܕܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ: ܘܐܚܒܘ ܒܢܝܢܫܐ ܝܬܝܪ
20. ܠܚܫܘܟܐ ܐܘ ܠܢܘܗܪܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܥܒܕܐ ܕܒܝܫܝܗܘܢ. * ܟܠ
ܓܝܪ ܗܘ ܕܒܝܫܬܐ ܥܒܕ. ܣܢܐ ܠܢܘܗܪܐ. ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ:
21. ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܣܘܢ ܥܒܕܘܗܝ. * ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܩܘܫܬܐ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܢܘܗܪܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܬܝܕܥܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܒܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܒܝܕܝܢ. ܀
22. * ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕ: ܘܬܡܢ
23. ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ. * ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܘܚܢܢ
ܕܡܥܡܕ: ܒܥܝܢ ܝܘܢ ܕܒܓܒ ܫܠܝܡ. ܡܛܠ ܕܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ
24. ܗܘܐ ܬܡܢ: ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܘܡܥܡܕܝܢ. * ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
25. ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܝܘܚܢܢ. * ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܥܝܐ ܚܕܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
26. ܕܝܘܚܢܢ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܚܕ ܡܛܠ ܬܕܟܝܬܐ. * ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܘ
ܠܗ. ܪܒܝ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܡܟ ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ: ܠܗܘ ܕܐܢܬ
27. ܣܗܕܬ. ܗܐ ܗܘܝܘ ܡܥܡܕ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܝܢ ܠܘܬܗ. ܀ * ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ
ܘܐܡܪ. ܠܐ ܡܨܐ ܒܪܢܫܐ ܠܡܣܒ ܘܠܐ ܡܕܡ ܗܘ ܡܢܗ: ܐܠܐ ܡܐ ܕܝܗܝܒ
28. ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ. * ܗܢܘܢ ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܪܬ: ܕܠܐ
29. ܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܕܡܫܕܪ ܐܢܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܗܘ. ܀ * ܡܢ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܠܬܐ ܚܬܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܫܒܝܢܗ ܕܝܢ ܕܚܬܢܐ. ܗܘ ܕܩܐܡ
ܘܫܡܥ ܠܗ. ܒܚܕܘܬܐ ܚܕܐ ܡܛܠ ܩܠܗ ܕܚܬܢܐ. ܗܕܐ ܗܟܝܠ
30. ܚܕܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܡܫܡܠܝܐ. * ܠܗܘ ܙܕܩ ܠܡܪܒܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܠܡܬܒܨܪܘ.
ܗܘ

ܢܝܩܘܕܝܡܘܣ. ܐܝܟܢܐ ܡܨܐ ܒܪܢܫܐ ܕܢܬܝܠܕ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܣܒܐ. ܘܠܡܐ
5. ܡܨܐ ܠܟܪܣܐ ܕܐܡܗ ܕܬܢܝܢܘܬ ܠܡܥܠ ܘܠܡܬܝܠܕܘ. * ܥܢܐ ܝܫܘܥ.
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ ܡܢ ܡܝܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܐ
6. ܡܨܐ ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. * ܗܘ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܒܣܪܐ. ܒܣܪܐ
7. ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܪܘܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. * ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܡܛܠ
8. ܕܐܡܪܬ ܠܟ. ܕܘܠܐ ܠܟܘܢ ܠܡܬܝܠܕܘ ܡܢ ܠܥܠ. * ܪܘܚܐ ܐܝܟܐ ܕܨܒܝܐ
ܢܫܒ. ܘܩܠܐ ܕܠܗ ܫܡܥ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܐ.
9. ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠ. ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܢܫ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ. * ܥܢܐ
10. ܢܝܩܘܕܝܡܘܣ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܡܨܝܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ. * ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܠܦܢܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥ
11. ܐܢܬ: * ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܗܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܡܡܠܠܝܢ. ܘܗܘܝ
12. ܕܚܙܝܢ ܣܗܕܝܢ. ܘܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܢ ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. * ܐܢ ܗܠܝܢ
ܐܪ̈ܥܢܝܬܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ
13. ܫܡܝܢܝܬܐ ܬܗܝܡܢܘܢ. * ܘܠܐ ܐܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ
14. ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ. ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ. * ܘܐܝܟܢܐ
ܕܡܘܫܐ ܐܪܝܡ ܚܘܝܐ ܒܡܕܒܪܐ: ܗܟܢܐ ܠܡܬܪܡܪܡܘ ܙܕܩ ܠܒܪܗ
15. ܕܐܢܫܐ. * ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܢܫ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ
16. ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. * ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܚܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܪܗ ܕܝܠܗ
ܗܘ ܝܚܝܕܝܐ ܢܬܠ. ܕܟܠܢܫ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ: ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ
17. ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. * ܠܐ ܓܝܪ ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ
18. ܕܢܕܘܢܝܘܗܝ ܠܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܦܪܩ ܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ. * ܘܗܘ

ܕܡܗܝܡܢ

16. ܘܠܬܘܪ̈ܐ. ܘܕܡܥܪ̈ܦܢܐ ܐܫܕ ܠܥܘܪ̈ܦܐ. ܘܠܦܬܘܪ̈ܐ ܗܦܟ. *ܘܠܗܢܘܢ
ܕܡܙܒܢܝܢ ܝܘ̈ܢܐ. ܐܡܪ. ܐܪܝܡܘ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܘܠܐ ܬܥܒܕܘܢܝܗܝ
17. ܠܒܝܬܗ ܕܐܒܝ ܒܝܬ ܬܐܓܘܪܬܐ. *ܐܬܕܟܪܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ
18. ܕܟܬܝܒܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܛܢܢܗ ܕܒܝܬܟ ܐܟܠܢܝ ܀ *ܥܢܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܢܐ ܐܬܐ ܡܚܘܐ ܐܢܬ ܠܢ: ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ܀
19. *ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܫܪܘ ܠܗܢܐ ܗܝܟܠܐ. ܘܒܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ
20. ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ ܀ *ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܠܐܪܒܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝ̈ܢ
21. ܐܬܒܢܝ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ: ܘܐܢܬ ܒܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܠܗ. *ܗܘ
22. ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܛܠ ܗܝܟܠܐ ܕܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܀ *ܟܕ ܗܟܝܠ ܩܡ ܡܢ
ܡܝ̈ܬܐ. ܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܗܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܘܗܝܡܢܘ ܠܟܬܒܐ
23. ܘܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ ܀ *ܟܕ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ
ܒܦܨܚܐ ܒܥܐܕܐ: ܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܫܡܗ ܕܝܠܗ: ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܬܘ̈ܬܐ
24. ܕܝܠܗ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܗܘܐ. *ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ܗܘ
25. ܠܗ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. *ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܣܢܩܘܬܐ: ܕܐܢܫ ܢܣܗܕ ܡܛܠ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ
*III,1. ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܒܪܢܫܐ ܀ *ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ. ܢܝܩܕܝܡܘܣ
2. ܫܡܐ ܠܗ ܐܪܟܘܢ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ. *ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܠܠܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ.
ܝܕܥܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܬ ܡܠܦܢܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܥܒܕ: ܗܠܝܢ ܕܐܢܬ ܥܒܕ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܗ:
3. *ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܐܠ ܐܢܫ ܠܐ
4. ܢܬܝܠܕ ܡܢ ܠܥܠ: ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܙܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. *ܐܡܪ ܠܘܬܗ
ܢܝܩܕܝܡܘܣ

*II,1. ܘܢܚܬܝܢ ܥܠܘܝ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. *ܘܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ ܡܫܬܘܬܐ ܗܘܬ ܒܩܛܢܐ
2. ܕܓܠܝܠܐ. ܘܐܡܗ ܗܘܬ ܬܡܢ ܕܝܫܘܥ ܬܡܢ. *ܐܬܙܡܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ
3. ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܡܫܬܘܬܐ. *ܘܟܕ ܚܣܪ ܚܡܪܐ ܐܡܪܐ ܐܡܗ
4. ܕܝܫܘܥ ܠܘܬܗ. ܚܡܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. *ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܡܐ
5. ܠܝ ܘܠܟܝ ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܫܥܬܝ.:. *ܐܡܪܐ ܐܡܗ
6. ܠܡܫܡܫܢܐ. ܡܕܡ ܕܝܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܥܒܕܘ. *ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ ܬܡܢ
ܐܓܢܝܢ ܕܟܐܦܐ ܫܬܐ. ܣܝܡܢ ܐܝܟ ܕܘܟܝܘܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܕܐܚܕܝܢ ܡܢ
7. ܬܪܬܝܢ ܡܬܪܝܢ ܐܘ ܡܢ ܬܠܬ. *ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܡܠܘ ܐܢܝܢ ܠܐܓܢܝܢ
8. ܡܝܐ. ܘܡܠܘ ܐܢܝܢ ܥܕܡܐ ܠܥܠ. *ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܘ ܗܫܐ ܘܐܝܬܘ
9. ܠܪܝܫ ܣܡܟܐ. ܘܐܝܬܝܘ. *ܟܕ ܕܝܢ ܛܥܡ ܗܘ ܪܝܫ ܣܡܟܐ ܠܡܝܐ
ܡܝܐ ܕܗܘܘ ܚܡܪܐ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܫܡܫܢܐ
ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܡܠܘ ܐܢܘܢ ܠܡܝܐ: ܘܩܪܐ ܠܗ ܠܚܬܢܐ
10. ܡܢ ܩܕܡܝܢ ܗܘܘ. ܩܪܐ ܠܚܬܢܐ ܗܘ ܪܝܫ ܣܡܟܐ *ܘܐܡܪ ܠܗ. ܟܠ
ܒܪܢܫ ܡܩܕܡ ܡܣܝܡ ܚܡܪܐ ܗܘ ܛܒܐ ܩܕܡܝ. ܘܐܡܬܝ ܕܪܘܘ. ܗܢܘܢ
11. ܗܘ ܕܒܨܝܪ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܢܛܪܬܗ ܠܚܡܪܐ ܛܒܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ. *ܗܢܐ
ܥܒܕ ܫܘܪܝܐ ܕܐܬܘܬܐ ܝܫܘܥ ܒܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ: ܘܓܠܝ ܫܘܒܚܗ ܕܝܠܗ.
12. ܘܗܝܡܢܘ ܒܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.:. *ܒܬܪ ܗܕܐ ܢܚܬ ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܗܘ
ܘܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܬܡܢ ܩܘܘ ܠܗ ܩܠܝܠ ܝܘܡܬܐ.:.
13.14. *ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ: ܘܣܠܩ ܠܐܘܪܫܠܡ ܝܫܘܥ. *ܘܐܫܟܚ
ܒܗܝܟܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܬܘܪܐ ܘܥܢܐ ܘܝܘܢܐ: ܘܡܥܪܦܢܐ ܝܬܒܝܢ.
15. *ܘܥܒܕ ܦܪܓܠܐ ܡܢ ܚܒܠܐ. ܦܩܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܗܝܟܠܐ. ܘܥܢܐ
ܘܬܘܪܐ

41. ܥܣܪܝܬܐ. * ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܕܪܐܘܣ ܗܘ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ
ܦܛܪܘܣ. ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܀
42. *ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܩܕܡܝܬ ܠܐܚܐ ܕܝܠܗ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܫܟܚܢܝܗܝ
43. ܠܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. *ܘܐܝܬܝܗ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ. ܚܪ ܕܝܢ ܒܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܐܡܪ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܫܡܥܘܢ
ܒܪܗ ܕܝܘܢܐ. ܐܢܬ ܬܬܩܪܐ ܟܐܦܐ ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ ܦܛܪܘܣ.
44. *ܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ: ܨܒܐ ܠܡܦܩ ܠܓܠܝܠܐ. ܘܡܫܟܚ ܠܦܝܠܝܦܘܣ
45. ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ: ܬܐ ܒܬܪܝ. *ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܝܠܝܦܘܣ
46. ܡܢ ܒܝܬ ܨܝܕܐ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܘܕܦܛܪܘܣ. *ܡܫܟܚ
ܦܝܠܝܦܘܣ ܠܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܗܘ ܕܟܬܒ ܡܘܫܐ ܒܢܡܘܣܐ
47. ܘܒܢܒܝܐ. ܐܫܟܚܢܝܗܝ ܠܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ ܕܡܢ ܢܨܪܬ. *ܘܐܡܪ
ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ. ܡܢ ܢܨܪܬ. ܡܨܐ ܡܕܡ ܛܒܐ ܠܡܗܘܐ. ܐܡܪ ܠܗ
48. ܦܝܠܝܦܘܣ. ܬܐ ܘܚܙܝ. *ܘܚܙܐ ܝܫܘܥ ܠܢܬܢܐܝܠ ܕܐܬܐ
ܠܘܬܗ. ܘܐܡܪ ܥܠܘܗܝ. ܗܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܣܪܝܠܝܐ. ܕܢܟܠܐ ܠܝܬ
49. ܒܗ. *ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܠܝ ܝܕܥ ܐܢܬ. ܥܢܐ ܗܘ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܥܕܠܐ ܢܩܪܝܟ ܦܝܠܝܦܘܣ ܟܕ ܐܝܬܝܟ ܬܚܝܬ
50. ܬܐܢܬܐ ܚܙܝܬܟ. *ܥܢܐ ܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ
51. ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. *ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܚܙܝܬܟ ܬܚܝܬ ܬܐܢܬܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ: ܕܪܘܪܒܢ
52. ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܚܙܐ. *ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ
ܗܫܐ ܬܚܙܘܢ ܫܡܝܐ ܟܕ ܦܬܝܚܝܢ. ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܣܠܩܝܢ
ܘܢܚܬܝܢ

27. ܕܐܢܬܘܢ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ * ܗܘܝܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ: ܗܘ
ܕܡܢ ܩܕܡܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܐܢܐ ܠܐ ܐܢܐ ܫܘܐ. ܕܐܫܪܐ ܥܪܩܐ ܕܡܣܐܢܘܗܝ
28. ܕܝܠܗ܀ * ܗܠܝܢ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܗܘܝ ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ: ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
29. ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܕܡܥܡܕ܀ * ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܒܬܪܗ: ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܕܐܬܐ
ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ: ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ.
30. * ܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܐܢܐ ܐܡܪܬ: ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܓܒܪܐ:
ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡܝ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܕܩܕܡܝܐ ܡܢܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ.
31. * ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܗ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܓܠܐ ܠܐܝܣܪܝܠ: ܡܛܠ
32. ܗܕܐ ܐܬܝܬ ܐܢܐ ܕܝ ܒܡܝܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ܀ * ܘܐܣܗܕ ܝܘܚܢܢ ܟܕ
ܐܡܪ. ܕܚܙܝܬ ܠܪܘܚܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܟܕ ܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܩܘܝܐ ܥܠܘܗܝ.
33. * ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܗ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܠܡܥܡܕܘ ܒܡܝܐ ܗܘ
ܐܡܪ ܠܝ. ܕܥܠ ܗܘ ܕܚܙܐ ܐܢܬ ܪܘܚܐ ܕܢܚܬܐ ܘܩܘܝܐ ܥܠܘܗܝ.
34. ܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܥܡܕ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. * ܘܐܢܐ ܚܙܝܬ ܘܐܣܗܕܬ:
35. ܕܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ܀ * ܠܝܘܡܐ ܕܐܚܪܢܐ ܬܘܒ. ܩܐܡ
36. ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܘܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܬܗ. * ܘܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܕܡܗܠܟ
37. ܐܡܪ. ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ. * ܘܫܡܥܘܗܝ ܬܪܝܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ
38. ܡܡܠܠ. ܘܐܙܠܘ ܒܬܪ ܝܫܘܥ܀ * ܟܕ ܐܬܦܢܝ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ
39. ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܢܩܦܝܢ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. * ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܪܒܝ. ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܟܕ ܡܬܦܫܩ ܡܠܦܢܐ. ܐܝܟܐ
40. ܡܬܒܐ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܬܘ ܘܬܚܙܘܢ܀ * ܘܐܬܘ ܘܚܙܘ ܐܝܟܐ
ܡܬܒܐ. ܘܠܘܬܗ ܩܘܝܘ ܝܘܡܐ ܗܘ. ܫܥܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܐܝܟ
ܥܣܝܪܬܐ

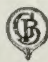
13. ܠܗܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܫܡܗ ܕܝܠܗ. * ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܢ ܕܡܐ܆ ܘܠܐ
ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܒܣܪܐ܆ ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܓܒܪܐ܆ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕܘ܆
14. * ܘܗܘ ܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܘܐܓܢ ܒܢ. ܘܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܝܠܗ܆
15. ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢ ܐܒܐ܆ ܕܡܠܐ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܘܩܘܫܬܐ܀ * ܝܘܚܢܢ
ܣܗܕ ܥܠܘܗܝ ܘܩܥܐ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܗܢܘ ܐܝܢܐ ܕܐܡܪܬ܆ ܕܗܘ
ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܡܢ ܩܕܡܝ ܗܘܐ܆ ܡܛܠ ܕܩܕܡܝܐ ܡܢܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܀
16. * ܘܡܢ ܡܠܝܘܬܗ ܕܝܠܗ ܚܢܢ ܟܠܢ ܢܣܒܢ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܚܠܦ ܛܝܒܘܬܐ܀
17. * ܡܛܠ ܕܢܡܘܣܐ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܬܝܗܒ܆ ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܢ ܘܩܘܫܬܐ ܒܝܕ
18. ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ܀ * ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܐܢܫ ܚܙܐ ܡܡܬܘܡ. ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ
19. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܐ ܕܐܒܘܗܝ ܗܘ ܐܫܬܥܝ܆ * ܘܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܣܗܕܘܬܐ
ܕܝܘܚܢܢ܆ ܟܕ ܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܠܡܫܐܠܘܗܝ
20. ܕܐܢܬ ܡܢܘ ܐܢܬ. * ܘܐܘܕܝ ܘܠܐ ܟܦܪ. ܘܐܘܕܝ ܕܠܐ
21. ܐܝܬܝ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ܆ * ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܘܒ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ. ܐܠܝܐ ܐܢܬ
22. ܐܢܬ. ܘܐܡܪ. ܠܐ ܐܢܐ. ܢܒܝܐ ܐܢܬ ܐܢܬ. ܘܐܡܪ ܠܐ. * ܘܐܡܪܘ
ܠܗ. ܡܢܘ ܐܢܬ. ܕܢܬܠ ܦܘܢܝܐ ܠܗܢܘܢ
23. ܕܫܕܪܘܢ ܠܢ. ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ. * ܐܡܪ. ܐܢܐ ܩܠܐ ܗܘ
ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ܆ ܐܫܘܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܗܘ
24.25. ܢܒܝܐ܀ * ܘܗܢܘܢ ܕܐܫܬܠܚܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ. * ܘܫܐܠܘܗܝ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܥܡܕ ܐܢܬ܆ ܐܢ ܐܢܬ ܠܐ ܐܝܬܝܟ ܗܘ
26. ܡܫܝܚܐ܆ ܘܠܐ ܐܠܝܐ܆ ܘܠܐ ܗܘ ܢܒܝܐ܀ * ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܝܘܚܢܢ ܟܕ ܐܡܪ܆
ܐܢܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܒܡܝܐ. ܒܡܨܥܬܐ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ ܩܐܡ ܗܘ
ܕܐܢܬܘܢ

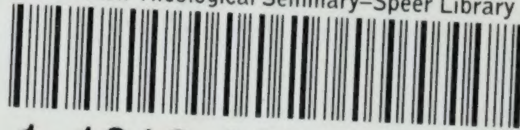
ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ:

1, 1. ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܘܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ.
2. ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. * ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ
3. ܐܠܗܐ. * ܟܠܡ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ. ܘܒܠܥܕܘܗܝ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܗܘܬ: ܡܕܡ
4. ܕܗܘܐ. * ܒܗ ܚܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܚܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ
5. ܕܒܢܝܢܫܐ. * ܘܗܘ ܢܘܗܪܐ ܒܚܫܘܟܐ ܡܢܗܪ. ܘܚܫܘܟܐ ܠܗ ܠܐ ܐܕܪܟܗ.
6. 7. * ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܐܫܬܠܚ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ. * ܗܢܐ ܐܬܐ
ܠܣܗܕܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܗܕ ܥܠ ܢܘܗܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܢܫ ܢܗܝܡܢ
8. ܒܐܝܕܗ: * ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܗܕ ܥܠ
9. ܢܘܗܪܐ. * ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܕܫܪܪܐ: ܗܘ ܕܡܢܗܪ ܠܟܠ ܒܪܢܫ
10. ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. * ܒܥܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܘܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ. ܘܥܠܡܐ
11. ܠܗ ܠܐ ܝܕܥ. * ܠܕܝܠܗ ܐܬܐ. ܘܗܢܘܢ ܕܝܠܗ ܠܐ ܩܒܠܘܗܝ.
12. * ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܩܒܠܘܗܝ: ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ.

ܠܗܢܘܢ







ܝܘܚܢܢ

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ

